Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

A

THESAURUS

OF

GERMAN POETRY;

CONSISTING OF

FOUR HUNDRED AND FIFTY SELECT PIECES BY THE MOST CELEBRATED AUTHORS FROM THE CLASSICAL PERIOD TO THE PRESENT DAY.

WITH

EXPLANATORY NOTES.

PRECEDED BY A

SHORT HISTORY OF GERMAN POETRY.

FORMING A LIBRARY OF THE MODERN POETS OF GERMANY,

ESPECIALLY ADAPTED

FOR THE USE OF SCHOOLS,

FOR SELF-INSTRUCTION, AND FOR PRIVATE READING.

BY

CHARLES GRAESER,

MASTER OF THE ROYAL PRUSSIAN GYMNASIUM, MARIENWERDER.

BERLIN, A. ASHER & CO.

LONDON, D. NUTT, 270, STRAND.

MDCCCLX.

Digitized by Google

PREFACE.

The English public has of late years evinced not merely a taste for German Literature, but a juster comprehension and appreciation of its nature. An acquaintance with the German language — formerly regarded as a mere gentlemanly accomplishment — has now become a necessary part of a liberal education. The beautiful creations of the German poets have, in particular, been hailed with such unequivocal delight, that no excuse is needed for any attempt to facilitate access to their rich treasures by judicious selection and practical elucidation. Without, therefore, advancing any arguments to prove the self evident advantages and the necessity of a Work like the present, we will in a few words indicate the plan pursued in this *Thesaurus*, premising that though we have sought to please all friends of German Poetry, we have especially borne in mind the requirements of school and private teaching, and self-instruction.

A concise description of the principal periods in the history of German Poetry and a short critical notice of the chief poets are placed at the commencement of the work. This introduction is intended to be no mere recapitulation of names and dates, but an attractive historical picture. It will materially contribute to a right understanding of the progressive development of poetry in Ger-

Digitized by Google

many, and to a just appreciation of the value and peculiarities of each individual poem.

In the compilation of the *Thesaurus* great attention has been paid to the Selection of the pieces, to their Arrangement, and to Linguistic Explanations, including remarks on obscure passages and historical notes.

With respect to the *Selection* — we have kept strictly to pieces of acknowledged excellence, interesting in their subjects and above all reproach in their moral tone. They are for the most part the productions of the most celebrated German poets of the classic period; but in order to render our view of poetic literature as complete as possible, any really good poetry has been admitted, irrespective to the reputation of its author. To the magnificent creations of a *Klopstock*, a *Lessing*, a *Gœthe*, a *Schiller*, and a *Herder* — we have added the graceful and instructive verses of *Gellert*, *Pfeffel*, *Gleim*, *Bürger*, *Voss*, *Hölty* &c., together with the productions of later times, from *Schlegel*, *Tieck*, *Uhland*, *Chamisso*, *Platen*, *Rückert*, *Heine*, *Grün*, *Lenau*, *Freiligrath*, *Beck*, *Geibel*, *Kinkel*, *Sturm*, *Hammer* &c. &c. Altogether we have given, from the works of 120 different poets, upwards of 450 pieces, all of which will be found strictly in accordance with the plan of selection set forth above. This will appear at once from a glance at the table of contents. It will also be found no mean advantage to the student that almost all the selections consist of entire pieces, complete in themselves. In the few cases in which it was necessary to confine the specimens to fragments, care has been taken to make them sufficiently long to present the interest of complete poems.

An Alphabetical *Arrangement* would have been rather adapted for a literary lexicon. A Chronological Arrangement would have been of little service to the learner, as the poems of this collection

Digitized by Google

are the productions of a comparatively short and crowded space of time, principally of a very recent date. There remains, then, only an Arrangement according to Subject and Style, indisputably the most instructive. The reader will soon learn to distinguish the principal tendencies of the various poets in one and the same department, and compare their peculiar qualities. A careful study of the poems thus arranged cannot fail, therefore, to increase the knowledge, and materially to improve the taste and judgment of the learner. This classification has consequently been adopted as the most practically useful.

Linguistic Explanations are absolutely necessary, if the pupil is expected to prepare his lesson. All German and English dictionaries are defective, and it is not easy to see how completeness could be attained. The living organism of the German language, incessantly putting forth new blossoms — its endless variety of forms — and an almost unlimited poetic licence, place insuperable difficulties in the way of compiling a fully satisfactory Dictionary. *Heinsius*, in the preface of his *Volksthümliches Wörterbuch der deutschen Sprache* has the following: "Absolute completeness in a dictionary is a figment of the imagination; we cannot expect to find each particular meaning of a word which some poet has chosen to use in a peculiar sense; for creative writers like *Jean Paul* handle their language with a freedom which neither can nor ought to form the rule for the million. Neither can the compounds be numbered, for each day brings forth new ones." It would be in nowise difficult to fill whole sheets with words whose meanings are either not to be found at all, or which are at the best but very inadequately explained in a Dictionary.

Our explanatory notes are intended to counteract the disadvantages which would arise from the pupil's being left to grapple unaided with the many difficulties which present themselves. Therefore we have elucidated — 1. Difficult compounds, diminutives,

Digitized by Google

obsolete and unusual words; — 2. all words either exclusively poetic or employed by poets in a particular sense; — 3. historical, mythological, and other circumstances connected with the poem.*)

We trust that the principles we have so carefully pursued in composing this *Thesaurus* will adapt it to the wants and wishes of the public, and prove that notwithstanding the number of selections of German literature which have already appeared, the present has a distinct position which has been hitherto unoccupied.

---

*) In order not to disfigure the text the *Notes* are placed at the end of the book.

Digitized by Google

CONTENTS.

A SHORT HISTORY OF GERMAN POETRY FROM THE DAYS OF CHARLEMAGNE TO THE PRESENT TIME.

Page

§ 1. The earliest Period. — Suabian Period. — Minnesingers. — The Old-German Epos XIII

§ 2. Mastersingers. — *Hans Sachs* XV

§ 3. LUTHER. — *Opitz*. — *Hoffmannswaldau* and *Lohenstein*. — Rapid decline of German Poetry XVI

§ 4. *Gottsched* and *Bodmer* XIX

§ 5. *Haller. Hagedorn. Kleist. Gleim. Ramler.* GELLERT. *Rabener. Gessner.* XX

§ 6. KLOPSTOCK. WIELAND. LESSING XXII

§ 7. GŒTHE. SCHILLER. HERDER. — The court of Weimar XXVI

§ 8. The Poetic Association at *Goettingen*: — *Bürger, Stolberg, Hölty, Voss.* — Other contemporary poets: — *Claudius, Salis, Matthisson, Pfeffel*, &c. — JEAN PAUL (*Friedrich Richter*) XXXIII

§ 9. The School of *Romantic* Poetry. — The brothers SCHLEGEL, TIECK, *Hardenberg* (*Novalis*). — *Uhland, Arndt, Rückert, Platen, Chamisso, Heine, Lenau, Grün, Freiligrath, Kinkel, Beck, Geibel* &c. XXXV

THESAURUS OF GERMAN POETRY.

I. Epischer Theil.

A. Fabeln.

Seite

Göthe, Adler und Taube . . . 3
Langbein, das Veilchen und die Tulpen 3
Friedr. Hoffmann, die Weiden . 4
—— Morgen ist's noch Zeit . . . 4
—— das Vöglein 5
—— die Krammetsvögel 5
—— die Thiere und der Herr . . 6
Pfeffel, die Stufenleiter 6
—— der Philosoph und die Eule . . 7
—— der Löwentrabant 7
—— der Kater 8
—— der Ochs und der Esel . . . 8
—— der Pommer und der Kater . . 8
Lichtwer, der Affe und die Uhr . . 9
—— der Wandersmann und der Kolibri 9
—— der Zaunkönig 10
Gellert, der Kuckuk 10
—— das Pferd und die Bremse . . 10
Gellert, Phylax 11
Gleim, die zwei Schnecken . . . 11
—— der Leopard und das Eichhorn 12
—— der Löwe und der Fuchs . . 12
Hagedorn, der Rabe und der Fuchs 13
Lessing, der Fuchs und der Tiger 13
—— der Tanzbär 13
—— der Hirsch und der Fuchs . . 14
—— der Wolf auf dem Todbette . . 14
Tiedge, der Pfau und die Krähe . 15
—— das Privilegium 15
Fröhlich, neuer Tag 15
—— Hüttenreichthum 16
—— Schlangenfreundlichkeit . . . 16
Pfarrius, das Echo 16

B. Parabeln.

Herder, der sterbende Schwan . . 17
—— der Schlaf 18
—— Nacht und Tag 19

Digitized by Google

Seite
Krummacher, das Naturvölkchen . 19
—— der Rhein 21
—— die Cedern auf Libanon . . . 22
—— Tod und Schlaf 23
—— das Geschenk des Bramen . . 24
—— der Apfel 24
—— Adam und der Cherub des Paradieses 25
—— die Pfirsiche 26
Schiller, die Theilung der Erde . 26
Jean Paul (Friedrich Richter), die Neujahrsnacht eines Unglücklichen 27
—— Entstehung des Traumes . . 28
Tiedge, das Glück 29
Göthe, Dilettant und Kritiker . . 30
—— Krittler 30

C. Balladen und Romanzen, dichterische Erzählungen und Sagen.

Schiller, die Bürgschaft 31
—— der Kampf mit dem Drachen . 34
—— der Ring des Polykrates . . . 37
—— der Handschuh 38
—— der Taucher 39
—— der Graf von Habsburg . . . 43
—— die Kraniche des Ibikus . . . 44
Bürger, Lenore 46
—— das Lied vom braven Mann . 49
—— der Kaiser und der Abt . . . 51
Göthe, der Todtentanz 55
—— der Fischer 56
—— der Sänger 56
—— Erlkönig 57
—— die wandelnde Glocke 58
Lessing, der Ring 58
Langbein, die arme Frau und der Mönch 60
—— das blinde Roß 61
—— das Abenteuer des Pfarrers Schmolke und des Schulmeisters Bakel . . 63
—— die neue Eva 65
A. W. Schlegel, Arion 66
Friedr. Schlegel, Sankt Reinold 68
Herder, die wiedergefundenen Söhne 69
Seume, der Wilde 70
—— das Opfer 71
Claudius, der Riese Goliath und David 73
Brachmann, Columbus 74
Mahlmann, Saul und David . . 75
Uhland, Roland Schildträger . . 76
—— der blinde König 79
—— der weiße Hirsch 80
—— des Sängers Fluch 80
—— Taillefer 82
—— das Glück von Edenhall . . 83
—— Harald 84
—— der Waller 85
Uhland, das traurige Turnei . . 86
Chamisso, die Löwenbraut . . . 87
—— die Sonne bringt es an den Tag 88
Kind, Ankäos 89
Platen, die Gründung Karthago's 90
Grün, die Leiche zu Sankt Just . 91
W. Müller, Alexander Ypsilanti auf Munkacs 92
Zedlitz, die nächtliche Heerschau . . 92
Körner, Harras der kühne Springer 93
Rückert, Barbarossa 95
—— des fremden Kindes heiliger Christ 95
—— der betrogene Teufel 96
—— die Gottesmauer 97
Falk, die drei Knaben im Walde . 99
Schwab, der Burgbau 100
—— das Gewitter 101
Streckfuß, Pipin der Kurze . . 102
Heine, Loreley 104
—— Belsazar 104
—— die Grenadiere 105
—— die Wallfahrt nach Kevlaar . . 106
—— Schlachtfeld bei Hastings . . 107
Oehlenschläger, Zinclar . . . 108
Mosen, der Sandwirth Hofer . . 109
Freiligrath, der Blumen Rache . 109
—— Gesicht des Reisenden . . . 110
Sallet, Nero 111
Fontane, der alte Derffling . . 114
—— der Tower-Brand 114
Lehmann, Kaiser Karl und das Dorfschulmeisterlein 115
Schnezler, das Märchen vom Mummelsee im Schwarzwalde . . . 118
—— Mummelsee's Rache 118
Lenau, der Polenflüchtling . . . 119
—— die drei Indianer 120
—— die drei Zigeuner 121
Seidl, der todte Soldat 122
Gerhard, der Bettler und sein Kind 122
Vogl, das Erkennen 124
Houwald, der Seegreis und die Fischerin 124
Geibel, Babel 125
Prutz, Bretagne 127

D. Legenden.

Göthe, das Hufeisen 128
Kosegarten, das Amen der Steine 129
Schefer, der Gast 130
Herder, Christenfreude 131
—— die Orgel 133
Hohlfeldt, Sankt Augustin . . . 134
Arndt, Sankt Christoph 135
Langbein, Sankt Petrus und die Geis 137
—— Rechenbergs Knecht 139
Schubart, der ewige Jude . . . 140
Grüneisen, der Bischof von Tours 143

Digitized by Google

E. Idyllen.

Seite
Geßner, Myrtill 144
Hebel, Kürze und Länge des Lebens 145
Kleist, der Frühling (Bruchstück) . 146
Voß, der siebzigste Geburtstag . . 147

F. Aus größeren epischen Dichtungen.

Klopstock, Messiade (Bruchstück) . 152
Herder, der Cid (Bruchstücke) . . 155
Wieland, Oberon (Bruchstück) . 158
Göthe, Reineke Fuchs (Bruchstück) 169
K. Diez, Dichtungen nach dem Alten Testament (Bruchstück: Hagar) 175
Grün, der letzte Ritter (Bruchstück: die Martinswand) 176

II. Lyrischer Theil.

A. Lied.

Seite
Mahlmann, Gebet der Kinder zu ihrem himmlischen Vater . . 181
—— Größe im Unglück 182
—— Sehnsucht 182
Gellert, Vertrauen auf Gottes Vorsehung 183
—— Lob Gottes 184
—— Trost des ewigen Lebens . . 184
—— Gottes Macht und Vorsehung 185
Salis, Herbstlied 186
Hölty, Herbstlied 186
—— im Januar 186
Stolberg, Winterlied 187
Voß, im Grünen 187
Krummacher, die Hoffnung . . 188
—— das Alplied 188
—— das Wort 189
Bürger, Feldjäger-Lied . . . 190
Seume, von der Freude . . . 191
—— Morgenlied 191
Claudius, Abendlied 192
—— am Morgen 192
—— der Mond 193
—— ein Lied, hinterm Ofen zu singen 193
Göthe, Gefunden 194
—— auf dem See 194
—— Schäfers Klagelied 195
—— Trost in Thränen 195
—— an den Mond 195
—— Gesang der Geister über den Wassern 196
—— Mignon I—V 196
—— Harfenspieler I—III . . . 198
—— Meeres-Stille 198
—— glückliche Fahrt 199
—— früher Frühling 199
—— die hohe Natur 199
—— wenn sich lau die Lüfte füllen 200
—— am Abend 200
—— Lied der Parzen 200
Herder, der Wald und der Wanderer 201
—— Zage nicht! 201
—— Lied des Lebens 202
Schiller, das Mädchen aus der Fremde 202
—— Lied aus „Wilhelm Tell“ . . 202
—— an die Freude 203
Seite
Schiller, Hoffnung 205
—— Würde der Frauen 205
—— Nadowessische Todtenklage . . 206
—— die Schlacht 207
Tieck, Nacht 209
—— Andacht 209
—— Gesang der Feen 209
—— Lenz der Tröster 210
—— Waldeinsamkeit 211
—— Blumen 211
—— die Luft 212
—— Reiselust 212
Tiedge, der Maitag 212
—— der Abend 213
Novalis, Bergmannslied . . . 214
—— Gesang der Kreuzfahrer . . 215
Matthisson, der Frühlingsabend 215
—— Abendlandschaft 216
Neubeck, die Mainacht 216
—— Abendgenuß 217
Kind, Waldesstille 217
Uhland, die Kapelle 218
—— der Kirchhof im Frühling . . 218
—— Lied eines Armen 218
—— Einkehr 219
—— Nachtreise 219
—— des Knaben Berglied . . . 220
—— freie Kunst 220
Hebel, Sommerlied 220
J. Kerner, Herbstgefühl . . . 221
—— im Eisenbahnhofe 221
—— Wanderlied 222
—— Freude aus Schmerz . . . 223
—— des Kindes Sterben . . . 223
Th. Kerner, Waldlust 223
Pfizer, die Sommergeister . . . 224
Rückert, die Blume der Ergebung 224
—— an Mutter Natur 224
—— bei Sonnenuntergang . . . 225
—— um Mitternacht 225
—— Abendlied 226
Platen, Ich möchte gern mich frei bewahren 226
—— Was soll dies kindische Verzagen 226
—— Süß ist der Schlaf am Morgen 227
—— Oft, wenn wir lang' im Dunkel schweifen 227
Körner, Gebet während der Schlacht 228

Digitized by Google

Seite

Körner, Sängers Wanderlied . . 228
Arndt, Vaterlandslied 229
—— Morgengebet 229
—— des Schiffers Traum . . . 230
—— die Sterne der Nacht . . . 230
Schenkendorf, das Lied vom Rhein 231
—— Muttersprache 232
—— Sonntagsfrühe 232
Fouqué, Thurmwächters Lied . 232
Eichendorff, Winternacht . . . 233
—— Reiselied 233
—— das kranke Kind 234
Hauff, Reiters Morgengesang . . 234
Wessenberg, Frühlingslied . . 234
Chamisso, Frisch gesungen . . 235
—— das Schloß Boncourt . . . 235
—— die Blinde 235
Dingelstedt, am Grabe Chamisso's 236
—— Wintersahnung 237
W. Müller, Frühlingseinzug . . 237
—— Morgenlied 238
—— Hydra 238
—— der Phanariot 238
—— die Mainottin 239
Heine, Frühlingsbotschaft . . . 239
—— die Bergstimme 239
—— Friede 240
—— Abschied 240
Lenau, im Frühling 241
—— der Lenz 241
—— der Eichwald 241
—— Seemorgen 241
Grün, der letzte Dichter 242
—— Meerfahrt 243
—— am Strande 243
—— Baumpredigt 243
Freiligrath, O lieb', so lang du lieben kannst 244
—— der Engel und das Kind . . 245
—— Mein Herz ist im Hochland, mein Herz ist nicht hier 245
Immermann, in der Heimath . 246
Herwegh, Heimweh 246
Beck, Heimweh 247
—— Wasserfahrt 247
Hoffmann v. Fallersleben, der Feind der Armen 247
—— das Aehrenfeld 247
—— das arme Vöglein 248
—— Morgenlied 248
—— Veilchen 248
—— Sommergang in der Heimath 249
Sallet, die Sternschnuppe . . . 249
E. Schulze, Lerche und Nachtigall 249
—— das Reh 250
Geibel, Morgenwanderung . . . 250
—— Gute Nacht 251
—— cita mors ruit 251
—— Leichter Sinn 252
—— Lied der Spinnerin 252
—— Ostermorgen 253
—— Hoffnung 253

Seite

Geibel, Zigeunerleben 254
—— Thürmerlied 254
—— Nachts am Meere 255
Redwitz, Wie die Haide möcht' ich sein 255
—— der Waldgang am Feiertage . 256
Ludwig, König v. Bayern, des Meeres Einladung 256
Wackernagel, Frühlingslied . . 257
Mörike, Er ist's 257
—— in der Frühe 257
Gaudy, Hoffnung 258
Rodenberg, Hymne 258
—— Sonnenuntergang 258
Reinick, Versuchung 259
—— Frühlingsglocken 259
—— Weihnachtsfest 260
—— Sonntags am Rhein 260
A. Lehmann, Abschied vom Meere 261
—— Göthe's Lieder 261
Fröhlich, der Schnee 261
—— die stille Nacht 262
Stieglitz, das Schlachtfeld . . 262
Seidl, Herr, du bist groß . . . 262
Kinkel, ein geistlich Abendlied . 263
—— Abendstille 263
—— Trost der Nacht 264
Storm, Abseits 264
Hammer, Heilig ist der Schlaf . 264
—— Vertraue dich dem Licht der Sterne 265
Creizenach, Nachtbilder . . . 266
Scherenberg, der Thürmer . . 266
Sturm, die schönsten Lieder . . 268
—— Schwalbenlied 268
—— die Kapelle 268
—— im Frühlinge 269
—— Gruß an die Nacht 269
—— Gebet in der Fremde . . . 269
—— am Morgen auf dem Berge . 270
H. Marggraff, Frieden mit der Welt 270
Spitta, Geduld 270
—— Abschied 271
—— Sonntagsfrühe 271
Hey, Gedenk der Armen 272
Ad. Stöber, Sonntagsfeier auf den Alpen 272
Ebert, Ermunterung 273
Prutz, Nachtstille 273
Eggers, Trost 274
Schmidt v. Lübeck, des Fremdlings Abendlied 274
Schad, Sommerruh 274
Vogl, Blumenparade 275
—— Wintergarten 275
Löwenstein, von den Engeln . . 275
Bodenstedt, das Vöglein . . . 276
—— Zigeunerlied 277
Tschabuschnigg, Meersturm . . 277
Kletke, Sturm 277
—— December 278
—— der Friedhof im Walde . . . 278
Sigismund, der Wind 279

Digitized by Google

Seite
A. E. v. Droste-Hülshof, am Thurme 279
—— meine Todten 279
—— die Unbesungenen 280
—— der Weiher 280
Dilia Helena, Stille 281
—— Schneeglöckchen 281
A. v. Stolterfoth, Strandbild . 281
L. von Ploennies, der sterbende Schiffer 281
—— die Norne 282
Katharina Diez, Genoveven's Wiegenlied 283
Agnes Franz, Weihnachtsruf . 283

B. Elegien.

Klopstock, an Ebert 284
Mahlmann, das Grab 286
Salis, der Gottesacker im Frühlinge 286
Herder, das Saitenspiel . . . 287
Schiller, die Ideale 288
Göthe, Elegie 289
Matthisson, Wunsch an v. Salis 290
—— in den Ruinen eines alten Bergschlosses 290
—— Beruhigung 292
Tiedge, die Quelle 293

C. Oden und Hymnen.

Klopstock, mein Vaterland . . . 294
—— dem Unendlichen 295
—— die Frühlingsfeier 296
Ramler, auf ein Geschütz . . . 298
Herder, Friede 299
L. Stolberg, Homer 300
Klopstock, Gott dem Vater . . . 301
Kleist, Hymne 301

D. Dithyramben.

Tieck, Gruß dem Frühlinge . . 303
Voß, Dithyrambus 303
Heine, Morgengruß ans Meer . 304
Schiller, Dithyrambe 304

E. Sonette.

Bürger, Trauerstille 305
—— auf die Morgenröthe . . . 305
Platen, an Jean Paul 305
A. W. Schlegel, die südlichen Dichter:
I. Dante 306
II. Torquato Tasso 306
III. An Calderon de la Barca . 307
IV. Cervantes 307
—— die Opferung Isaaks . . . 307
Körner, Abschied vom Leben . . 308
Ludwig, König v. Bayern, vor Canova's Hebe in Venedig . . 308
Lenau, Stimme des Windes . . 308
—— Stimme des Regens . . . 309
—— Stimme der Glocken . . . 309
—— Stimme des Kindes . . . 310
Geibel, Auferstehung 310
Lingg, Mittagszauber 310

F. Triolet, Madrigal, Rondeau, Ghasel.

Gleim, Triolet 311
G. P. Schmidt von Lübeck, die flüchtige Freude 311
Tiedge, an das Leben 311
Klamer Schmidt, Genügsamkeit 311
Hagedorn, der Burgunder . . . 312
—— die Welle 312
Hamann, an die Rose 312
Hagedorn, die Empfindung des Frühlings 312
Pfizer, das Ghasel 312
—— Vorsehung 313
—— Vergänglichkeit 313
Rückert, der Schmuck der Mutter 314
Lenau, Ghasel 314

III. Dramatischer Theil.

Seite
Schiller, die Braut von Messina (Bruchstück) 317
—— Don Karlos (Bruchstück) . . 326
—— Maria Stuart (erstes Bruchstück) 337
—— Maria Stuart (zweites Bruchstück) 344
Schiller, Wilhelm Tell (Bruchstück) 348
—— Monolog aus Wallenstein . . 355
—— Monolog aus der Jungfrau von Orleans 356
Göthe, aus Iphigenie 357
—— Faust (Bruchstücke) 362

IV. Didaktischer Theil.

A. Lehrgedicht.

Seite
Neubeck, die Gesundbrunnen (das Eisen) 369
Schiller, die Glocke 370
Schiller, die Worte des Glaubens 375
—— Sprüche des Confucius . . 375
—— Licht und Wärme 376

Digitized by Google

Seite

Schiller, Breite und Tiefe . . . 376
Blumauer, die beiden Menschengrößen 376
Hammer, Schau um dich und schau in dich 377
Feuchtersleben, Lösung . . . 377

B. Satire.

Blumauer, Lob des Esels . . . 378
—— an die Langeweile 379

C. Räthsel.

Schiller, I. der Regenbogen . . 380
—— II. das Auge 380
—— III. der Mond u. die Sterne 380
—— IV. die Welt 380
—— V. Tag und Nacht . . 380
—— VI. das Auge 381
—— VII. die große chinesische Mauer 381

Seite

Schiller, VIII. der Blitz . . . 381
—— IX. die Farben . . 382
—— X. der Pflug . . . 382
—— XI. die Flamme und die Luft 383
—— XII. das Schiff . . . 383

D. Epigramme, Sentenzen, Sinngedichte.

Von Klopstock 383
— Lessing 383
— Herder 384
— Gleim 385
— Claudius 385
— Jean Paul 385
— Göthe 385
— Schiller 386
— Tiedge 387
— Rückert 387

Explanatory Notes 389

Poets and Poems 435

Digitized by Google

A SHORT HISTORY OF GERMAN POETRY, FROM THE DAYS OF CHARLEMAGNE TO THE PRESENT TIME.

Digitized by Google

§ 8. THE POETIC ASSOCIATION AT GOETTINGEN: — BÜRGER, STOLBERG, HÖLTY, VOSS. — OTHER CONTEMPORARY POETS: — CLAUDIUS, SALIS, MATTHISSON, PFEFFEL, LICHTENBEBG etc. — KOTZEBUE. — JEAN PAUL (FRIEDRICH RICHTER).

Simultaneously with the first manifestation of Goethe's genius, a number of talented young students at the university of *Goettingen*, full of enthusiasm for the poetry of their native country, formed a poetical association. The best productions of these poets were written after they had left the university, but their society may nevertheless be termed the *Goettingen Association;* for their college life had rendered them so intimate, that they could always come to an understanding respecting the intention of their common efforts, and work well together as friends even after their separation. The following are the best known among them. —

Gottfried Bürger (1747—1794.) He desired to make poetry the property of the whole people; and he sought to produce with feeling and power such pictures and sentiments alone as could speak to the hearts of all. By thus striving after energy and comprehensibility of expression he formed for himself a style which was often very original, and often grand and admirable, but which at times caused him to deviate from high art. His master piece is "*Lenore*", and in general the force of his genius shines brightest in his ballads.

Count Friedrich of Stolberg (1750 — 1819) is known by many good ballads and songs. Very much in the same style wrote his brother: —

Count Christian of Stolberg (1749 — 1820) who also distinguished himself by a translation of Sophocles.

Hölty (1748 — 1776). His poems are the effusions of pure mild and sad feelings, and, as might be expected, he excels in lyric compositions.

Johann Heinrich Voss (1751 — 1826) had taken Homer and Theocritus for his models. Among his greater pastorals "*Luise*" and among the shorter ones "*Der siebzigste Geburtstag*" may be considered as the most successful. In the ode Klopstock was his pattern. He is also well known as a diligent translator of Latin and Greek authors and of Shakspeare; but his translations, from being too literal, are harsh, and have something foreign in their style.

There were also other poets about this time not belonging to this association, who gave proof of considerable talent, and require a short notice in this place.

Matthias Claudius (1753 — 1815), known under the name of the "*Wandsbecker Bote*". Deep feeling, original humour, and simpleheartedness characterise this poet.

Friedrich Matthisson (1767 — 1831) trod in the footsteps of Hölty, and reproduced his tender reveries in a still more elegant form.

Digitized by Google

Baron Salis (1762—1834), as writer of lyrics resembles his friend Matthisson, but has more freshness and depth of feeling. His poem "*Das Grab*" would alone suffice to render his wreath unfading.

Kosegarten (1758—1818) is often too sentimental, but many of his lyrics are of great beauty.

Tiedge (1758—1841). His master piece is the poem "*Urania*". This as well as his other productions delight the reader by the harmony of their language and the delicacy of their feeling.

Pfeffel (1736—1809, blind from his 21st year) is a distinguished writer of fables.

Lichtwer (1719—1783) also wrote fables, which are some of the best in German language.

Krummacher (1768—1845) in his parables displays a childlike simplicity of mind and much beauty of language.

Neubeck (1765—1850) was a talented literary physician; his lyrics and his didactic poem "*Die Gesundbrunnen*" are fine compositions.

Theodor Koerner (born 1791, fell in a skirmish at Gadebusch in Mecklenburg, 25 August 1813). Although considerably younger than any of the preceding poets, this imitator of Schiller may be placed in the same period. He was not altogether unsuccessful in his attempts to equal his great model. His comedies and tragedies were received with great applause, but a much higher tone distinguishes his warlike songs, the fruit of a time of patriotic enthusiasm.

Blumauer (1755—1798) wrote lyric poems which are not devoid of merit, although they excited less admiration than some of his satires and his travesty of the Aeneid.

Lichtenberg (1742—1799) was a person of clear manly understanding, and his knowledge was of the most varied description. At the same time he possessed the rare talent of immediately seizing the ridiculous side of an opinion or character, and is therefore celebrated as a satirist. His commentary upon the engravings of *Hogarth* is full of witty and ingenious observations.

One of the most fertile of poets, especially in the dramatic department, is *August von Kotzebue* (born 1761, assassinated 1819). In low comedy he is excelled by no German writer; the dialogue of his plays is clever, there is a lively connection between the scenes, and they contain many moving "situations". The dramatic works of Kotzebue had unprecedented success in Germany and in the whole of Europe, notwithstanding the almost unanimous opinion of educated people against the laxity of their moral tone. A. W. Schlegel attacked them violently on account of their immorality and inanity. Political hatred was united to critical persecution, and Kotzebue was stigmatised as an enemy of Germany, and unreservedly condemned. He fell by the dagger of a young fanatic.

Digitized by Google

Jean Paul Friedrich Richter (1763 — 1825) differs most widely from all preceding poets. He displays the greatest genius of all German humorists. His flow of fancy and wit combined with true depth of feeling and a philosophical spirit of reflection, assure his works of an immortal fame, although his style often strangely wanders beyond classic limits, luxuriating in a superfluity of metaphors and unexpected turns. This renders most of his works difficult for foreigners to understand. Pope, Swift and Young were the favourite authors of his youthful days. Under the influence of such writers he first gave vent to his poetic faculties in satire; but in the works which immediately followed he shews the richness and boldness of his fancies, now manifesting themselves in sublime melancholy and moving description, now sporting and joking with wonderful humour. Of his works we may mention "*Hesperus*", "*Die unsichtbare Loge*", "*Blumen-, Frucht- und Dornenstücke*", "*Das Campanerthal*", "*Doctor Katzenberger's Badereise*" &c. His first important philosophical work was "*Vorschule der Aesthetik*", followed by "*Levana oder Erziehungslehre*".

Digitized by Google

Lenore.

Bürger.

Lenore fuhr ums Morgenroth
Empor aus schweren Träumen:
Bist untreu, Wilhelm, oder todt?
Wie lange willst du säumen?
Er war mit König Friedrichs Macht
Gezogen in die Prager Schlacht
Und hatte nicht geschrieben,
Ob er gesund geblieben.

Der König und die Kaiserin,
Des langen Haders müde,
Erweichten ihren harten Sinn
Und machten endlich Friede;
Und jedes Heer, mit Sing und Sang,
Mit Paukenschlag und Kling und Klang,
Geschmückt mit grünen Reisern,
Zog heim zu seinen Häusern.

Digitized by Google

Und überall, all überall,
Auf Wegen und auf Stegen,
Zog Alt und Jung dem Jubelschall
Der Kommenden entgegen.
Gottlob! rief Kind und Gattin laut,
Willkommen! manche frohe Braut.
Ach, aber für Lenoren
War Gruß und Kuß verloren!

Sie frug den Zug wohl auf und ab
Und frug nach allen Namen;
Doch Keiner war, der Kundschaft gab,
Von Allen, so da kamen.
Als nun das Heer vorüber war,
Zerraufte sie ihr Rabenhaar
Und warf sich hin zur Erde
Mit wüthiger Geberde.

Die Mutter lief wohl hin zu ihr: —
Ach, daß sich Gott erbarme!
Du trautes Kind, was ist mit dir? —
Und schloß sie in die Arme.
O Mutter, Mutter! hin ist hin!
Nun fahre Welt und Alles hin!
Bei Gott ist kein Erbarmen.
O weh, o weh mir Armen! —

Hilf, Gott, hilf! Sieh uns gnädig an!
Kind, bet' ein Vaterunser!
Was Gott thut, das ist wohlgethan.
Gott, Gott erbarmt sich unser! —
O Mutter, Mutter! Eitler Wahn!
Gott hat an mir nicht wohlgethan!
Was half, was half mein Beten?
Nun ist's nicht mehr vonnöthen. —

Hilf, Gott, hilf! Wer den Vater kennt,
Der weiß, er hilft den Kindern.
Das hochgelobte Sakrament
Wird deinen Jammer lindern. —
O Mutter, Mutter, was mich brennt,
Das lindert mir kein Sakrament!
Kein Sakrament mag Leben
Den Todten wiedergeben. —

Hör', Kind! wie, wenn der falsche Mann
Im fernen Ungerlande
Sich seines Glaubens abgethan
Zum neuen Ehebande?
Laß fahren, Kind, sein Herz dahin!
Er hat es nimmermehr Gewinn!
Wann Seel' und Leib sich trennen,
Wird ihn sein Meineid brennen. —

O Mutter, Mutter! Hin ist hin!
Verloren ist verloren!
Der Tod, der Tod ist mein Gewinn!
O wär' ich nie geboren!
Lisch aus, mein Licht, auf ewig aus
Stirb hin, stirb hin in Nacht und Graus!
Bei Gott ist kein Erbarmen.
O weh, o weh mir Armen! —

Hilf, Gott, hilf! Geh nicht ins Gericht
Mit deinem armen Kinde!
Sie weiß nicht, was die Zunge spricht,
Behalt' ihr nicht die Sünde!
Ach, Kind, vergiß dein irdisch Leid
Und denk' an Gott und Seligkeit!
So wird doch deiner Seelen
Der Bräutigam nicht fehlen. —

O Mutter! Was ist Seligkeit?
O Mutter! Was ist Hölle?
Bei ihm, bei ihm ist Seligkeit,
Und ohne Wilhelm Hölle!
Lisch aus, mein Licht, auf ewig aus!
Stirb hin, stirb hin in Nacht und Graus!
Ohn' ihn mag ich auf Erden,
Mag dort nicht selig werden! — —

So wüthete Verzweifelung
Ihr in Gehirn und Adern.
Sie fuhr mit Gottes Vorsehung
Vermessen fort zu hadern,
Zerschlug den Busen und zerrang
Die Hand bis Sonnenuntergang,
Bis auf am Himmelsbogen
Die goldnen Sterne zogen.

Und außen, horch! gings trap trap trap,
Als wie von Rosseshufen;
Und klirrend stieg ein Reiter ab
An des Geländers Stufen;
Und horch, und horch, den Pfortenring
Ganz lose, leise, klinglingling!
Dann kamen durch die Pforte
Vernehmlich diese Worte:

Holla, holla! Thu' auf, mein Kind!
Schläfst, Liebchen, oder wachst du?
Wie bist noch gegen mich gesinnt?
Und weinest oder lachst du?
Ach, Wilhelm du? .. So spät bei Nacht?
Geweinet hab' ich und gewacht,
Ach, großes Leid erlitten —
Wo kommst du her geritten? —

Digitized by Google

Wir satteln nur um Mitternacht,
Weit ritt ich her von Böhmen.
Ich habe spät mich aufgemacht
Und will dich mit mir nehmen. —
Ach, Wilhelm, erst herein geschwind!
Den Hagedorn durchsaust der Wind,
Herein, in meinen Armen,
Herzliebster, zu erwarmen! —

Laß sausen durch den Hagedorn,
Laß sausen, Kind, laß sausen!
Der Rappe scharrt, es klirrt der Sporn.
Ich darf allhier nicht hausen.
Komm, schürze, spring' und schwinge dich
Auf meinen Rappen hinter mich!
Muß heut' noch hundert Meilen
Mit dir in's Brautbett eilen. —

Ach! wolltest du hundert Meilen noch
Mich heut' in's Brautbett tragen?
Und horch! es brummt die Glocke noch,
Die eilf schon ausgeschlagen. —
Sieh hin, sieh her! Der Mond scheint hell.
Wir und die Todten reiten schnell.
Ich bringe dich, zur Wette,
Noch heut' in's Hochzeitsbette! —

Sag' an, wo ist dein Kämmerlein?
Wo? wie dein Hochzeitsbettchen? —
Weit, weit von hier! Still, kühl und klein! . .
Sechs Bretter und zwei Brettchen! —
Hat's Raum für mich? — Für dich und mich!
Komm, schürze, spring' und schwinge dich!
Die Hochzeitgäste hoffen; —
Die Kammer steht uns offen. —

Schön Liebchen schürzte, sprang und schwang
Sich auf das Roß behende;
Wohl um den trauten Reiter schlang
Sie ihre Lilienhände;
Und hurre, hurre, hop hop hop!
Ging's fort in sausendem Galopp,
Daß Roß und Reiter schnoben
Und Kies und Funken stoben.

Zur rechten und zur linken Hand,
Vorbei vor ihren Blicken,
Wie flogen Anger, Haid' und Land,
Wie donnerten die Brücken! —
Graut Liebchen auch? . . Der Mond scheint hell!
Hurrah! Die Todten reiten schnell!
Graut Liebchen auch vor Todten? —
Ach nein! Doch laß die Todten! —

Was klang dort für Gesang und Klang?
Was flatterten die Raben?
Horch Glockenklang! horch Todtensang:
„Laßt uns den Leib begraben!"
Und näher zog ein Leichenzug,
Der Sarg und Todtenbahre trug.
Das Lied war zu vergleichen
Dem Unkenruf in Teichen.

Nach Mitternacht begrabt den Leib
Mit Klang und Sang und Klage!
Jetzt führ' ich heim mein junges Weib.
Mit, mit zum Brautgelage!
Komm, Küster, hier! Komm mit dem Chor
Und gurgle mir ein Brautlied vor!
Komm, Pfaff, und sprich den Segen,
Eh' wir zu Bett uns legen! —

Still Klang und Sang. Die Bahre schwand...
Gehorsam seinem Rufen
Kam, hurre hurre! nachgerannt
Hart hinter's Rappen Hufen,
Und immer weiter, hop, hop, hop!
Ging's fort in sausendem Galopp,
Daß Roß und Reiter schnoben
Und Kies und Funken stoben.

Wie flogen rechts, wie flogen links
Gebirge, Bäum' und Hecken!
Wie flogen links und rechts und links
Die Dörfer, Städt' und Flecken! —
Graut Liebchen auch? . . Der Mond scheint hell!
Hurrah! Die Todten reiten schnell!
Graut Liebchen auch vor Todten? —
Ach! Laß sie ruhn, die Todten! —

Sieh da! sieh da! am Hochgericht
Tanzt um des Rades Spindel,
Halb sichtbarlich bei Mondenlicht,
Ein lustiges Gesindel. —
Sasa! Gesindel, hier! Komm hier!
Gesindel, komm und folge mir!
Tanz' uns den Hochzeitreigen,
Wann wir zu Bette steigen! —

Digitized by Google

Und das Gesindel, husch husch husch!
Kam hintennach geprasselt,
Wie Wirbelwind am Haselbusch
Durch dürre Blätter rasselt.
Und weiter, weiter, hop hop hop!
Ging's fort in sausendem Galopp,
Daß Roß und Reiter schnoben
Und Kies und Funken stoben.

Wie flog, was rund der Mond beschien,
Wie flog es in die Ferne!
Wie flogen oben überhin
Der Himmel und die Sterne! —
Graut Liebchen auch?.. Der Mond scheint hell!
Hurrah! Die Todten reiten schnell!
Graut Liebchen auch vor Todten? —
O weh! Laß ruhn die Todten! —

Rapp'! Rapp'! Mich dünkt, der Hahn schon ruft...
Bald wird der Sand verrinnen..
Rapp'! Rapp'! Ich wittre Morgenluft..
Rapp'! Tummle dich von hinnen!
Vollbracht, vollbracht ist unser Lauf!
Das Hochzeitbette thut sich auf.
Die Todten reiten schnelle!
Wir sind, wir sind zur Stelle.————

Rasch auf ein eisern Gitterthor
Ging's mit verhängtem Zügel.
Mit schwanker Gert' ein Schlag davor
Zersprengte Schloß und Riegel.

Die Flügel flogen klirrend auf,
Und über Gräber ging der Lauf.
Es blinkten Leichensteine
Rundum im Mondenscheine.

Ha sieh! ha sieh! im Augenblick,
Huhu! ein gräßlich Wunder!
Des Reiters Koller, Stück für Stück,
Fiel ab, wie mürber Zunder.
Zum Schädel, ohne Zopf und Schopf,
Zum nackten Schädel ward sein Kopf,
Sein Körper zum Gerippe,
Mit Stundenglas und Hippe.

Hoch bäumte sich, wild schnob der Rapp'
Und sprühte Feuerfunken;
Und hui! war's unter ihr hinab
Verschwunden und versunken.
Geheul, Geheul aus hoher Luft,
Gewinsel kam aus tiefer Gruft,
Lenorens Herz, mit Beben,
Rang zwischen Tod und Leben.

Nun tanzten wohl beim Mondenglanz
Rund um herum im Kreise
Die Geister einen Kettentanz
Und heulten diese Weise:
Geduld, Geduld, wenn's Herz auch bricht!
Mit Gott im Himmel hadre nicht!
Des Leibes bist du ledig;
Gott sei der Seele gnädig!

Das Lied vom braven Mann.

Bürger.

Hoch klingt das Lied vom braven Mann
Wie Orgelton und Glockenklang.
Wer hohen Muths sich rühmen kann,
Den lohnt nicht Gold, den lohnt Gesang.
Gottlob, daß ich singen und preisen kann,
Zu singen und preisen den braven Mann! —

Der Thauwind kam vom Mittagsmeer
Und schnob durch Welschland trüb und feucht;
Die Wolken flogen vor ihm her,
Wie wann der Wolf die Heerde scheucht.

Er fegte die Felder, zerbrach den Forst;
Auf Seen und Strömen das Grundeis borst.

Am Hochgebirge schmolz der Schnee,
Der Sturz von tausend Wassern scholl;
Das Wiesenthal begrub ein See,
Des Landes Heerstrom wuchs und schwoll.
Hoch rollten die Wogen entlang ihr Gleis
Und rollten gewaltige Felsen Eis.

Auf Pfeilern und auf Bogen schwer,
Aus Quaderstein von unten auf,
Lag eine Brücke drüber her
Und mitten stand ein Häuschen drauf.

Digitized by Google

Hier wohnte der Zöllner mit Weib und Kind;
O Zöllner! o Zöllner! entfleuch geschwind!

Es dröhnt und dröhnte dumpf heran,
Laut heulten Sturm und Wog' ums Haus.
Der Zöllner sprang zum Dach hinan
Und blickt in den Tumult hinaus.
Barmherziger Himmel! erbarme dich!
Verloren! Verloren! Wer rettet mich?

Die Schollen rollten Schuß auf Schuß
Von beiden Ufern hier und dort;
Von beiden Ufern riß der Fluß
Die Pfeiler sammt den Bogen fort.
Der bebende Zöllner mit Weib und Kind,
Er heulte noch lauter als Strom und Wind.

Die Schollen rollten Stoß auf Stoß;
An beiden Enden hier und dort
Zerborsten und zertrümmert schoß
Ein Pfeiler nach dem andern fort.
Bald nahte der Mitte der Umsturz sich;
Barmherziger Himmel! erbarme dich!

Hoch auf dem fernen Ufer stand
Ein Schwarm von Gaffern, groß und klein;
Und jeder schrie und rang die Hand,
Doch mochte Niemand Retter sein.
Der bebende Zöllner mit Weib und Kind
Durchheulte nach Rettung den Strom und Wind. —

Wann klingst du, Lied vom braven Mann,
Wie Orgelton und Glockenklang?
Wohlan! so nenn' ihn, nenn' ihn dann!
Wann nennst du ihn, mein schönster Sang?
Bald nahet der Mitte der Umsturz sich.
O braver Mann, braver Mann, zeige dich! —

Rasch galoppirt ein Graf hervor
Auf hohem Roß, ein edler Graf.
Was hielt des Grafen Hand empor?
Ein Beutel war es, voll und straff:
Zweihundert Pistolen sind zugesagt
Dem, welcher die Rettung der Armen wagt! —

Wer ist der Brave? Ist's der Graf?
Sag' an, mein braver Sang, sag' an!
Der Graf, beim höchsten Gott! war brav!
Doch weiß ich einen bravern Mann.
O braver Mann, braver Mann, zeige dich!
Schon naht das Verderben sich fürchterlich. —

Und immer höher schwoll die Fluth,
Und immer lauter schnob der Wind,
Und immer tiefer sank der Muth.
O Retter! Retter! Komm geschwind!
Stets Pfeiler bei Pfeiler zerborst und brach,
Laut krachten und stürzten die Bogen nach.

Halloh! Halloh! Frisch auf, gewagt!
Hoch hielt der Graf den Preis empor.
Ein Jeder hört's, doch Jeder zagt;
Aus Tausenden tritt Keiner vor.
Vergebens durchheulte mit Weib und Kind
Der Zöllner nach Rettung den Strom und Wind!

Sieh, schlecht und recht, ein Bauersmann
Am Wanderstabe schritt daher,
Mit grobem Kittel angethan,
An Wuchs und Antlitz hoch und hehr.
Er hörte den Grafen, vernahm sein Wort
Und schaute das nahe Verderben dort.

Und kühn in Gottes Namen sprang
Er in den nächsten Fischerkahn,
Trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang
Kam der Erretter glücklich an.
Doch wehe! Der Nachen war allzuklein,
Um Retter von Allen zugleich zu sein.

Und drei Mal zwang er seinen Kahn
Trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang;
Und drei Mal kam er glücklich an,
Bis ihm die Rettung ganz gelang.
Kaum kamen die letzten in sichern Port,
So rollte das letzte Getrümmer fort. —

Wer ist, wer ist der brave Mann?
Sag' an, sag' an, mein braver Sang!
Der Bauer wagt' ein Leben dran;
Doch that er's wohl um Goldesklang?

Digitized by Google

Denn spendete nimmer der Graf sein Gut,
So wagte der Bauer vielleicht kein Blut. —

Hier, rief der Graf, mein wackrer Freund!
Hier ist dein Preis! Komm her!
Nimm hin! —
Sag' an! war das nicht brav gemeint?
Bei Gott! der Graf trug hohen Sinn,
Doch höher und himmlischer wahrlich schlug
Das Herz, das der Bauer im Kittel trug.

Mein Leben ist für Gold nicht feil;
Arm bin ich zwar, doch ess' ich satt.
Dem Zöllner werd' eu'r Geld zu Theil,
Der Hab' und Gut verloren hat!
So rief er mit herzlichem Biederton
Und wandte den Rücken und ging davon.—

Hoch klingst du, Lied vom braven Mann,
Wie Orgelton und Glockenklang!
Wer solches Muths sich rühmen kann,
Den lohnt kein Gold, den lohnt Gesang.
Gottlob, daß ich singen und preisen kann,
Unsterblich zu preisen den braven Mann!

Der Kaiser und der Abt.

Bürger.

Ich will euch erzählen ein Märchen gar schnurrig.
Es war 'mal ein Kaiser, der Kaiser war kurrig;
Auch war 'mal ein Abt, ein gar stattlicher Herr,
Nur Schade! sein Schäfer war klüger als er.

Dem Kaiser ward's sauer in Hitz' und in Kälte;
Oft schlief er bepanzert im Kriegesgezelte,
Oft hatt' er kaum Wasser zu Schwarzbrod und Wurst
Und öfter noch litt er gar Hunger und Durst.

Das Pfäfflein, das wußte sich besser zu hegen
Und weidlich am Tisch und im Bette zu pflegen;
Wie Vollmond glänzte sein feistes Gesicht,
Drei Männer umspannten den Schmeerbauch ihm nicht.

Drob suchte der Kaiser am Pfäfflein oft Hader.
Einst ritt er mit reisigem Kriegesgeschwader
In brennender Hitze des Sommers vorbei.
Das Pfäfflein spazierte vor seiner Abtei.

Ha! dachte der Kaiser, zur glücklichen Stunde!
Und grüßte das Pfäfflein mit höhnischem Munde:
Knecht Gottes, wie geht's dir? Mir däucht wohl ganz recht,
Das Beten und Fasten bekomme nicht schlecht!

Doch däucht mir daneben, Euch plage viel Weile.
Ihr dankt mir's wohl, wenn ich Euch Arbeit ertheile.
Man rühmet, Ihr wäret der pfiffigste Mann,
Ihr hörtet das Gräschen fast wachsen, sagt man.

So geb' ich denn Euern zwei tüchtigen Backen
Zur Kurzweil drei artige Nüsse zu knacken.
Drei Monden von nun an bestimm' ich zur Zeit,
Dann will ich auf diese drei Fragen Bescheid.

Digitized by Google

Zum Ersten: Wann hoch ich im fürstlichen Rathe
Zu Throne mich zeige im Kaiserornate,
Dann sollt Ihr mir sagen, ein treuer Wardein,
Wieviel ich wohl werth bis zum Heller mag sein!

Zum Zweiten sollt Ihr mir berechnen und sagen,
Wie bald ich zu Rosse die Welt mag umjagen;
Und keine Minute zu wenig und viel!
Ich weiß, der Bescheid darauf ist Euch nur Spiel.

Zum Dritten noch sollst du, o Preis der Prälaten,
Auf's Härchen mir meine Gedanken errathen;
Die will ich dann treulich bekennen, allein
Es soll auch kein Titelchen Wahres dran sein.

Und könnt Ihr mir diese drei Fragen nicht lösen,
So seid Ihr die längste Zeit Abt hier gewesen,
So laß ich Euch führen zu Esel durch's Land,
Verkehrt, statt des Zaumes den Schwanz in der Hand!

Drauf trabte der Kaiser mit Lachen von hinnen.
Das Pfäfflein zerriß und zerspliß sich mit Sinnen.
Kein armer Verbrecher fühlt mehr Schwulität,
Der vor hochnothpeinlichem Halsgericht steht.

Er schickte nach ein, zwei, drei, vier Un'vers'täten,
Er fragte bei ein, zwei, drei, vier Fakultäten,
Er zahlte Gebühren und Sporteln vollauf;
Doch löste kein Doktor die Fragen ihm auf.

Schnell wuchsen bei herzlichem Zagen und Pochen
Die Stunden zu Tagen, die Tage zu Wochen,
Die Wochen zu Monden; schon kam der Termin;
Ihm ward's vor den Augen bald gelb und bald grün.

Nun sucht' er, ein bleicher, hohlwangiger Werther,
In Wäldern und Feldern die einsamsten Oerter.
Da traf ihn auf selten betretener Bahn
Hans Bendix, sein Schäfer, am Felsenhang an.

Herr Abt, sprach Hans Bendix, was mögt Ihr Euch grämen?
Ihr schwindet ja wahrlich dahin wie ein Schemen.
Maria und Joseph! Wie hotzelt Ihr ein!
Mein Sixchen! Es muß Euch was angethan sein.

Ach, guter Hans Bendix, so muß sich's wohl schicken,
Der Kaiser will gern mir am Zeuge was flicken,
Und hat mir drei Nüss' auf die Zähne gepackt,
Die schwerlich Beelzebub selber wohl knackt.

Zum Ersten: Wann hoch er im fürstlichen Rathe
Zu Throne sich zeiget im Kaiserornate,
Dann soll ich ihm sagen, ein treuer Wardein,
Wieviel er wohl werth bis zum Heller mag sein.

Digitized by Google

Zum Zweiten soll ich ihm berechnen und sagen,
Wie bald er zu Rosse die Welt mag umjagen;
Um keine Minute zu wenig und viel!
Er meint, der Bescheid darauf wäre nur Spiel.

Zum Dritten, ich ärmster von allen Prälaten,
Soll ich ihm gar seine Gedanken errathen;
Die will er mir treulich bekennen, allein
Es soll auch kein Titelchen Wahres dran sein.

Und kann ich ihm diese drei Fragen nicht lösen,
So bin ich die längste Zeit Abt hier gewesen,
So läßt er mich führen zu Esel durch's Land,
Verkehrt, statt des Zaumes den Schwanz in der Hand! —

Nichts weiter? erwiedert Hans Bendix mit Lachen.
Herr, gebt Euch zufrieden, das will ich schon machen!
Nur borgt mir Eu'r Käppchen, Eu'r Kreuzchen und Kleid,
So will ich schon geben den rechten Bescheid.

Versteh' ich gleich nichts von lateinischen Brocken,
So weiß ich den Hund doch vom Ofen zu locken.
Was Ihr Euch, Gelehrte, für Geld nicht erwerbt,
Das hab' ich von meiner Frau Mutter geerbt.

Da sprang wie ein Böcklein der Abt vor Behagen.
Mit Käppchen und Kreuzchen, mit Mantel und Kragen
Ward stattlich Hans Bendix zum Abte geschmückt
Und hurtig zum Kaiser nach Hofe geschickt.

Hier thronte der Kaiser im fürstlichen Rathe,
Hoch prangt' er mit Scepter und Kron' im Ornate: —
Nun sagt mir, Herr Abt, als ein treuer Wardein,
Wie viel ich wohl werth bis zum Heller mag sein!

Für dreißig Reichsgulden ward Christus verschachert;
Drum gäb' ich, so sehr Ihr auch pochet und prachert,
Für Euch keinen Deut mehr als zwanzig und neun;
Denn einen müßt Ihr doch minder werth sein.

Hm, sagte der Kaiser, der Grund läßt sich hören
Und mag den durchlauchtigen Stolz wohl bekehren;
Nie hätt' ich, bei meiner hochfürstlichen Ehr'!
Geglaubet, daß so spottwohlfeil ich wär'.

Nun aber sollst du mir berechnen und sagen,
Wie bald ich zu Rosse die Welt mag umjagen;
Und keine Minute zu wenig und viel!
Ist dir der Bescheid darauf auch nur ein Spiel?

Herr, wenn mit der Sonn' Ihr früh sattelt und reitet
Und stets sie in einerlei Tempo begleitet,
So setz' ich mein Kreuz und mein Käppchen daran,
In zwei Mal zwölf Stunden ist Alles gethan. —

Digitized by Google

Ha, lachte der Kaiser, vortrefflicher Haber!
Ihr füttert die Pferde mit Wenn und mit Aber.
Der Mann, der das Wenn und das Aber erdacht,
Hat sicher aus Häckerling Gold schon gemacht.

Nun aber zum Dritten, nun nimm dich zusammen,
Sonst muß ich dich dennoch zum Esel verdammen!
Was denk' ich, das falsch ist? Das bringe heraus,
Nur bleib' mir mit Wenn und mit Aber zu Haus. —

Ihr denket, ich sei der Abt von St. Gallen. —
Ganz recht! Und das kann von der Wahrheit nicht fallen. —
Sein Diener, Herr Kaiser! Euch trügt Euer Sinn,
Denn wißt, daß ich Bendix, sein Schäfer, nur bin!

Was Henker! Du bist nicht der Abt von St. Gallen?
Rief hurtig, als wär' er vom Himmel gefallen,
Der Kaiser mit frohem Erstaunen darein;
Wohlan denn, so sollst du von nun an es sein!

Ich will dich belehnen mit Ring und mit Stabe;
Dein Vorfahr' besteige den Esel und trabe
Und lerne fortan erst quid juris verstehn;
Denn wenn man will ernten, so muß man auch sä'n!

Mit Gunsten, Herr Kaiser! Das laßt nur hübsch bleiben.
Ich kann ja nicht lesen, nicht rechnen und schreiben;
Auch weiß ich kein sterbendes Wörtchen Latein.
Was Hänschen versäumet, holt Hans nicht mehr ein.

Ach, guter Hans Bendix, das ist ja recht Schade!
Erbitte demnach dir ein' andere Gnade!
Sehr hat mich ergötzet dein lustiger Schwank,
Drum soll dich auch wieder ergötzen mein Dank. —

Herr Kaiser, groß hab' ich soeben nichts nöthig!
Doch seid Ihr im Ernst mir zu Gnaden erbötig,
So will ich mir bitten zum ehrlichen Lohn
Für meinen hochwürdigen Herren Pardon. —

Ha bravo! Du trägst, wie ich merke, Geselle,
Das Herz wie den Kopf auf der richtigsten Stelle.
Drum sei der Pardon ihm in Gnaden gewährt
Und obendrein dir ein Panis-Brief bescheert!

Wir lassen dem Abt von St. Gallen entbieten:
Hans Bendix soll ihm nicht die Schafe mehr hüten;
Der Abt soll sein pflegen nach unserm Gebot
Umsonst bis an seinen sanftseligen Tod!

Digitized by Google

Feldjäger-Lied.

Bürger.

Mit Hörnerschall und Lustgesang,
Als ging' es froh zur Jagd,
So ziehn wir Jäger wohlgemuth,
Wann's Noth dem Vaterlande thut,
Hinaus in's Feld der Schlacht.

Gewöhnt sind wir von Jugend auf
An Feld- und Waldbeschwer.
Wir klimmen Wald und Fels empor,
Wir waten tief durch Sumpf und Moor,
Durch Schilf und Dorn einher.

Nicht Sturm, nicht Regen achten wir,
Nicht Hagel, Reif und Schnee;
In Hitz' und Frost, bei Tag und Nacht
Sind wir bereit zu Marsch und Wacht,
Als gält' es Hirsch und Reh.

Wir brauchen nicht zu unserm Mahl
Erst Pfanne, Topf und Rost.
Im Hungersfall ein Bissen Brod,
Ein Labesschluck in Durstesnoth
Genügen uns zur Kost.

Wo wackre Jäger Helfer sind,
Da ist es wohl bestellt;
Denn Kunst erhöht uns Kraft und Muth,
Wir zielen scharf, wir treffen gut,
Und was wir treffen fällt.

Und färbet gleich auch unser Blut
Das Feld des Krieges roth,
So wandelt Furcht uns doch nicht an;
Denn nimmer scheut ein braver Mann
Für's Vaterland den Tod.

Erliegt doch rechts, erliegt doch links
So mancher tapfre Held;
Die guten wandeln Hand in Hand
Frohlockend in ein Lebensland,
Wo Niemand weiter fällt.

Doch trifft denn stets des Feindes Blei?
Verletzt denn stets sein Schwert?
Ha! Oefter führt das Waffenglück
Uns aus dem Mordgefecht zurück,
Gesund und unversehrt.

Und jeder Jäger preist den Tag,
Als er in's Schlachtfeld zog.
Beim Hörnerschall und Becherklang
Ertönet laut der Chorgesang:
Wer brav ist, lebe hoch!

Digitized by Google

E. Sonette.

Trauerstille.

Bürger.

O wie öde, sonder Freudenschall
Schweigen nun Paläste mir, wie Hütten,
Flur und Hain, so munter einst durchschritten,
Und der Wonnesitz ein Wasserfall.

Todeshauch verwehte deinen Hall,
Melodie der Liebesred' und Bitten,
Welche mir in Ohr und Seele glitten,
Wie der Flötenton der Nachtigall.

Leere Hoffnung! nach der Abendröthe
Meines Lebens einst im Ulmenhain
Süß in Schlaf durch dich gelullt zu sein.

Aber nun, o milde Liebesflöte,
Wecke mich beim letzten Morgenschein
Lieblich, statt der schmetternden Trompete.

Auf die Morgenröthe.

Bürger.

Wann die goldne Frühe, neu geboren,
Am Olymp mein matter Blick erschaut,
Dann erblaß ich, wein' und seufze laut:
Dort im Glanze wohnt, die ich verloren!

Grauer Tithon! du empfängst Auroren
Froh auf's neu', sobald der Abend thaut;
Aber ich umarm' erst meine Braut
An des Schattenlandes schwarzen Thoren.

Tithon! deines Alters Dämmerung
Mildert mit dem Strahl der Rosenstirne
Deine Göttin, ewig schön und jung;

Aber mir erloschen die Gestirne,
Sank der Tag in öde Finsterniß,
Als sich Molly dieser Welt entriß.

Digitized by Google

EXPLANATORY NOTES.

The following notes are intended to assist the learner in understanding the preceding poems, not to dispense with personal industry. For this reason, many of the archaisms, difficult compounds, inversions, and expressions used by poets in peculiar senses, have been explained in German, instead of being at once translated into English; — and in the latter part of these explanatory Notes almost all historical and other remarks are only given in German.

p. 3. Adler und Taube.

Adlersjüngling = junger Adler.

die Flügel nach Raub ausheben = die Flügel ausspannen (to spread out), um auf Raub auszugehen (in search of prey).

die Schwinge = der Flügel.

Sennkraft, power of sinew; Senne = Sehne.

fraß seinen Schmerz, swallowed his agony, bore the pain unflinchingly.

an Qual, with suffering.

allgegenwärtig, omnipresent, universal.

allheilend, all-healing.

hervorschleichen, to creep forth.

die Schwingkraft, motive power.

sich hinwegheben = sich erheben.

Raubbedürfniß = Bedürfniß nach Raub.

daher gerauscht, rustling this way.

einander anrucken, to coo one to another.

der Tauber, cock-pigeon.

neugiergesellig, sociable from curiosity.

Selbstgefälligkeit, self-complacency.

sei gutes Muthes, cheer up.

entgegenheben, to raise.

gelegen, fitting.

letzen = löschen, to quench.

Silberquell, crystal spring.

tiefernst = mit tiefem Ernst.

in sich selbst versinken, to become absorbed in contemplation.

p. 3. Das Veilchen und die Tulpen.

Hin- und hernecken, to keep on teasing.

von ungefähr, by chance.

dazu, by, up.

ein Weilchen, a little while.

sich annehmen, to take the part of.

laben, to quicken, to refresh.

weidlich, heartily, soundly, much.

sich satt sehen, to see enough of.

p. 4. Die Weiden.

Es stehen, there stand.

Aeugelein, dim. of Auge.

hineinblicken, to look into.

hinaustreiben, to put forth, to push out.

Digitized by Google

Lenz = Frühling.
Bienchen, dim. of Biene.
kam geflogen, came flying by.
sich vollsaugen, to imbibe or suck one's fill.
Königin = Bienenkönigin, queen-bee.
zu Gaste gehen, to go as a guest, to dine out.
vorsummen, to sum before one.

p. 4. Morgen ist's noch Zeit.

Der Dompfaff, bullfinch.
Nestchen, dim. of Nest.
drin = darin.
der Buntspecht, spotted wood-pecker.
es gilt die That, deeds are necessary, it is action that is wanted.
wird nach nichts mehr gefragt, no more questions will be asked, all is settled.
sei doch gescheit, what nonsense, don't talk so foolishly.
morgen früh, to-morrow morning.
hingestreckt, stretched out, all along.

p. 5. Das Vöglein.

Vöglein, dim. of Vogel.
den Gruß sich zuneigen, to say good bye, good night to each other.
Nachtmahl halten, to take one's supper.
das Bekümmern, grief, sorrow.
andern, next.

p. 5. Die Krammetsvögel.

Der Krammetsvogel, field-fare.
Ost = Ostwind.
herwallen, to roll this way.
Schwamm, fungus.
nebelbedeckt, cloud-covered.
Sprenkel, spring, snare.
weit her, from far.
hinzu, on, forwards.
ja wohl, oh yes.
wenn's also ginge, if it were but possible.
die Schwinge = der Flügel.
der Ruck, jerk, tug.

p. 6. Die Thiere und der Herr.

Das Morgengrauen, the grey of the morning.
der Spatz = Sperling, sparrow.
sich auf die Reise machen, to set out on a journey, to start.
der Tauber, cock-pigeon.
herbeifliegen, to fly up.
zulassen, to permit.
urplötzlich, all of a sudden.
geschwollen, part. of schwellen.
die Scheuer, barn.
herbei, that way.
Satz = Sprung.
ein Prusten, noise made by cats.
bänglich = bang, ängstlich.
Packan, name of a mastiff.
prustend, spitting (like a cat).
das Krümchen, crumb.

p. 7. Die Stufenleiter.

Die Stufenleiter, scale, gradation.
das Mückchen, dim. of die Mücke.
laß dich erbarmen = erbarme dich, habe Mitleid.
Junker, master.
gieb mich frei, let me go.
Gauch, gawk.
herabschießen, to stoop.
aufreißen, to tear up.
laß mich los, let me go.
ja, even, really.
kam geflogen, came flying.
Bühl = Hügel.

p. 7. Der Philosoph und die Eule.

Des Lands = aus dem Lande.
zog, impf. of ziehen, to go.
der Exulant, the exile.
Wäldchen, dim. of Wald.
hieß es, was the answer.
Quartier, pardon.
Land'sverräther, traitor of one's country.
sich aufraffen, to raise one's self.
der Pallas Vogel, the bird of Pallas (die Eule, the owl).
die Mörderbrut, bloodthirsty brood.
nach deinem Leben stehen, to desire thy life.

p. 7. Der Löwentrabant.

Löwentrabant, comp. of Löwe and Trabant (Begleiter).
Leu oder Leue = Löwe.
Absalon (ungerathener Sohn).
kiesen, to choose.
Schranze = Hofschranze, flatterer, courtier.

Digitized by Google

ihm zur Seite, at his side.
ließ ihn ziehen, let him to go on his way alone.
Sklavenseele, comp. of Sklave and Seele.
Palmenhain, comp. of Palme and Hain.
auslas, impf. of auslesen, to choose.
Felsenhöhle, comp. of Fels and Höhle.
bot, impf. of bieten.
darbieten, to present.
Zähre = Thräne.
vollbracht, completed.
mißkannt, part. of mißkennen, verkennen.

p. 8. Der Kater.

goldgefüllt, filled with golden-coloured wine.
Römer, goblet.
giebt es, there are.
Herr Murner, master Tom. (Murner is the name of the cat in „*Reynard the Fox*".)
rief — zu; zurufen, to call to, to call out to.
Lust = Begierde, Neigung.

p. 8. Der Ochs und der Esel.

Um die Wette, in emulation.
kam man überein, they agreed.
der Farre = Ochs.
angaffen, to gape, to stare.

p. 8. Der Pommer und der Kater.

Der Pommer = Spitz, Pomeranian dog, wolf dog.
Bedrängte, unfortunate people.
Mautz, puss (mewer).
Spießgeselle, comrade.
hausiren gehen, to wander.

p. 9. Der Affe und die Uhr.

Sackuhr = Taschenuhr, watch.
er machte sie = er befestigte sie, hing sie um.
das wäre recht, that will not please me.
gar = sehr.
zog, impf. of ziehen; aufziehen, to wind up.
zurückstellen, to put back.
andern, next.
vorziehen = hervorziehen.
Zifferblättchen, dim. of Zifferblatt.
mit Fleiß = bedächtig, considerately.
vornehmen, to take out.
Kettchen, dim. of Kette.
Räderchen, dim. of Rad.
Uehrchen, dim. of Uhr.
stille stehen, to stop.

p. 9. Der Wandersmann und der Kolibri.

Matte, meadow.
winzig klein, very small.
Maienkäferdicke = von der Dicke eines Maikäfers.
Lärmen = Lärm.

p. 10. Der Zaunkönig.

Zaunkönig, wren.
luden, impf. of laden; einladen, to invite.
der Wettflug, flying race.
schwangen, impf. of schwingen; emporschwingen, to soar aloft.
vorthun = zuvorthun, to excel, to surpass.
unter ihm hervor, from under him.
allerkleinste, smallest of all.
listiglich = listig.
sonder = ohne.
erlogen, false, deceitfully gained.
stehen, to become, to suit.

p. 10. Der Kuckuk.

Melodei = Melodie.

p. 10. Das Pferd und die Bremse.

Zog, impf. of ziehen; entgegenziehen, to come towards.
Stange, branch of a bit.
flog, is a misprint for floß.
Geschmeiß, wretch, vermin.
blieb stecken, caught himself, his hoof.

p. 11. Phylax.

Diebesbande, comp. of Dieb and Bande.
widerstanden, part. of widerstehen; (hatte is here understood: hatte bewacht, hatte widerstanden.)
Lips Tullian, a famous robber chief.
diesen fiel ein Fieber an; anfallen, to attack.
Krummholzöl, pinaster- or wild-pine oil.
Mithridat, mithridate, treacle.
vordem, formerly.
sich bequemen = sich gefallen lassen, to submit to.

Digitized by Google

als Doctor ausgestanden = had exhibited as a charlatan.
Post = Nachricht.
Mittagskost, dinner.
erseufzen = seufzen.
gemeint = gedacht.
eingenommen, part. of einnehmen, to take medicine.
wär' ich wohl davon gekommen, it had been all well with me.
schlief ich ein; einschlafen, to fall asleep.
Bein, bone.
müssen, infin. instead of the part.
Wintereis, comp. of Winter and Eis.
bei schwachem Muth, feebly.
Dunst = Geruch.
sein Auge bricht, he dies.
Schinkenbein, ham-bone.

p. 11. Die zwei Schnecken.

In Streit kommen, to get into a quarrel.
Kampfgericht, combat tribunal.
Niemand läßt sich träumen, nobody can guess.
Preis = Vorzug, Ruhm.
abstecken, to mark out.
quäcken, to squeak.
hub an, impf. of anheben = anfangen.
fortgewunden, part. of fortwinden, fortkriechen.

p. 12. Der Leopard und das Eichhorn.

Den Kopf verlieren, to become dizzy.
der Ruhe pflegte, was enjoying of repose.
fuhr auf, impf. of auffahren, to start up.
Bescheid geben, to explain, to give an account of.
gar winzig klein, so very, very small.
Prinz von Geblüte, prince of the blood.
der Ueberdruß und Mißmuth frißt; fressen, to devour, to vex.
nun, es sei, well, so be it.
und gab es frei = gab ihm die Freiheit.
deines Gleichen, people of your rank.
vermissen, to be without.

p. 12. Der Löwe und der Fuchs.

Weilchen, a little while.
schwieg still, remained silent.

p. 13. Der Rabe und der Fuchs.

Sei gegrüßt, I salute thee, good morning.
sich satt sehen, to gaze one's fill.
er kann sich nicht vor stolzer Freude fassen, he is beside himself with proud joy.
ich muß mich hören lassen, I must let myself be heard.
aufsperren, to open.
gleich hinterher, pounces upon it.

p. 13. Der Fuchs und der Tiger.

Ich wüßte, I know.
sich schicken = passen, to fit.
wollten die Götter, I wish to goodness.

p. 13. Der Tanzbär.

War der Kett' entrissen = hatte sich von der Kette losgerissen.
thut mir es nach; nachthun, to imitate.
Cabale, intrigue.
erstehlen = stehlen.
einschließen, to contain.

p. 14. Der Hirsch und der Fuchs.

Uebersehen = verzeihen, entschuldigen.
sonnenklar, evident.
überlegen, *verb:* to consider; *as adjective it means:* superior.
Dianen's Schar = die Jäger.
allzeit, always.

p. 14. Der Wolf auf dem Todbette.

In den letzten Zügen liegen, to be dying.
zurückschicken, to cast back.
ob ich schon = obgleich ich.
in's Wort fallen, to interrupt.
würgen, to choke.

p. 15. Der Pfau und die Krähe.

Was magst du dich, why do you.
Federnspiegel, feathery mirror.
auseinander spannen, to spread out.

p. 15. Das Privilegium.

Der Vogel (des) Zeus, the bird of Jupiter.
ausschreiben, to convoke.
herbei, to it.
betreiben, to effectuate.
gab es, there was.
vortragen, to expose, report.
der Sprosser, a large species of nightingale.
Monodramen, monodrames, monotonous cries.

Digitized by Google

hob an, imp. of anheben = anfangen.
bis zum Betäuben, enough to make one deaf.
lieber, rather.

p. 15. Neuer Tag.

Wölklein, dim. of Wolke.
Bergesrand, comp. of Berg and Rand.
wach küssen, to awake with kisses.
alsobald = sogleich.
so — auch, however.
geh' ich dir auf, I rise upon *or* for thee.

p. 16. Hüttenreichthum.

Goldgeschmückt = mit Gold, mit goldenen Farben geschmückt.
Jahr ein und aus, all the year round.
wiegeln = wiegen, schaukeln.
das Verachten, instead of die Verachtung.
Köpfchen wiegen, to move their little heads gently.
weithin, far away.

p. 16. Schlangenfreundlichkeit.

Wieder in den Umgang kommen, to renew friendship (intercourse).
birgst, pres. of bergen = verbergen.
giftgeschwollen, comp. of schwellen and Gift.
freundlich thun, to put on a friendly appearance.

p. 16. Das Echo.

Das Waldthal, woody valley.
jäh, steep.
die Schwelle, edge, skirt.
wie es hieß, 'twas said.
sich vernehmen lassen, to be heard.
die Grille, cricket.
hergeschwirrt; schwirren, to buzz, whiz.
certiren, to vie.
Rhythmuslos = ohne Rhythmus.
gleich thun, to equal.
zu Protokoll nehmen or verfassen, to record.
unverstellt = natürlich.
Ach = der klagende Ton.
die Felsentochter, viz. das Echo.

p. 17. Der sterbende Schwan.

Gesanglos = ohne Gesang.
Wellen ziehen, to leave one's track marked by the ripples *or* waves.
trunken = entzückt.
Rosenantlitz, comp. of Rose (rosig, roseate) and Antlitz.
stillentzückt = in stillem Entzücken.
sang er in die Saiten = er mischte seinen Gesang mit dem Saitenspiel.
sich zu Tode klagen = so lange klagen bis man stirbt.

p. 18. Der Schlaf.

Genien plur. of Genius.
mag es sein, be it so.
Schlummerkörner, poppy seeds.
nachbuhlen = wetteifern, nacheifern.
Pasithea, one of the Graces whom Juno gave in marriage to Somnus (Sleep).

p. 19. Das Naturvölkchen.

Naturvölkchen = ein kleines Volk, das im Naturzustande lebt, a simple patriarchal people.
Familienstamm, tribe.
Sprachlaut = Wort.
es gebe, there was.
übermächtig = von höherer Macht.
Fluth = Welle, Wasser.
Bergkoppen = Gipfel der Berge.
weihen = opfern.
das heißt, that is.
fügen, to join.
in die Saiten greifen, to touch the chords.
umdämmten, see eindämmen.
das Feld bauen, to till the ground.
Gezelt = Zelt.
sammt = mit.
von Neuem, again.
begegnen, to meet, to go out against, to attack.
hinausziehen, to go out, to march out.
daß er euer weniger mache, so that he make fewer of you, reduce your number.
dem Volke ward bange, the people became anxious.
der Geist fuhr ihm aus, he expired.
also (sprach) das Völkchen.
gebeut, see gebieten.
aufthun, to open.

p. 21. Der Rhein.

Das Wolkenzelt = Zelt von Wolken.
Gotthard, mount St. Gotthard.
empfähst, see empfangen.
wallen = fließen.

Digitized by Google

der Bodensee, Lake of Constance.
sich von einander thun, to open, to divide.
erstarken = stark werden.
erkor / erkieset } see erwählen.
Rebengebirge = Weinberge.
zeucht, see ziehen.
geglättet, see glätten.
segenreich = reich an Segen.

p. 22. Die Cedern auf Libanon.

Da ging Hiram das Herz auf; aufgehen = sich öffnen.
o wohl uns! happy we!
um uns her, round about us.
den Gesalbten des Höchsten = für die Könige.
gewinnend = erwerbend, fleißig, industrious.
hochragend, towering.
der Erhabene, the Superior Being.
bestehen, to stand, abide.
der Allgegenwärtige, Omnipresent.

p. 23. Tod und Schlaf.

Walten = herrschen.
Abendglöckchen; Glöckchen dimin. of Glocke.
Dörflein, dim. of Dorf.
verstummen, to become silent.
Genien, plur. of Genius.
bemoost, moss-grown.
Schlummerkörnlein, poppy seeds.
Freudenstörer, peace destroyer.
umfingen, see umarmen.

p. 24. Das Geschenk des Bramen.

Brame, the bramine.
jegliches = jedes.
Körblein, dim. of Korb.
krauslich = kraus.

p. 24. Der Apfel.

Der Oberkämmerer, chief, *or* head chamberlain.
anstellen = veranstalten, to get up, to give.
lud, impf. of laden, einladen.
zu Ehren, in honour.
oben am Tisch, at the top of the table.
guter Dinge sein, to be in good spirits.
weit und breit, far and near, anywhere.
gülden = golden.

p. 25. Adam und der Cherub des Paradieses.

Entsprossen, see entsprießen (hervorgehen, abstammen).
du sagst's = so ist es; so wird es geschehen.
der Wagen, Ursa major, *or* Charles's Wain.
von dannen, from that place, away.

p. 26. Die Pfirsiche.

Wie schmeckt es euch, how do you like it?
aufklopfen, to break open, to crack.

p. 26. Die Theilung der Erde.

Nehmt hin die Welt, take the world.
das Leben, fief.
sich einrichten, to settle.
birschen, to shoot.
Firnewein, old wine.
Jovis, *Latin genitive of* Jupiter.
sich hinwerfen, to prostrate one's self.
was thun, what's to be done?
der Herbst = die Ernte, die Früchte des Herbstes.

p. 27. Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen.

Der Scheideweg, the turn.
Maulwurfsgänge, mole-runs.
verschlummern, to pass slumbering.

p. 28. Entstehung des Traumes.

Erdgebilde, form of clay.
Kalliope, the muse of epic poetry.
Orkus, Orcus, the kingdom of Pluto, the infernal regions.
umrungen = umgeben, umlagert.
die Tuba, a sort of trumpet.
Thalia, the muse of comedy.
der Gaukelstab, magic wand (*pedum*).
der Klingelstab, stick with bells.
Urania, the muse of astronomy.
die Sternenkugel, the celestial globe.
Erato, the muse of amorous poetry.
Melpomene, the muse of tragedy.

p. 29. Das Glück.

Der Markt des Lebens, intercourse and bustle of life.

Digitized by Google

Plutus, the God of wealth.

Hungerquelle = ein Strom hungriger Menschen.

p. 30. Dilettant und Kritiker.

Dilettant = Kunstliebhaber, amateur, dilettante.

ätzen = füttern.

Täubchen, dim. of Taube.

am Täubchen sein = an seinem Täubchen.

herum, round about there.

schwätzig = geschwätzig.

darum, therefore.

Stündlein, dim. of Stunde.

verprahlen und verschwätzen, to waste in boasting and chattering.

Täubelein, dim. of Taube.

dein Tag = in deinem Leben.

zeig' her! give it here, let's have a look at it.

geht wohl an, that 'll do.

gerathen, to come, to turn out, to grow.

zum Exempel, for instance.

rupfen, to pluck, rupft sich den Braten, he prepares his roast.

auf seiner Hut, on his guard.

p. 30. Krittler.

Krittler = fault-finder.

Naseweis, pert, forward fellow.

Stahlarbeitersfleiß, comp. of Stahl, (steel) — Arbeiter (workman) — Fleiß (industry).

tatschen, antatschen = mit plumper Hand angreifen.

nach Dünkelsrecht, according to his arrogance.

zufriedenen Angesichts, with a satisfactory mien.

angelaufen, dull.

Quidam, this certain person, fellow.

ein frost'ger (frosty) Spaß = schlechter Spaß. (The expression „frostig" is here used in a comical, ironical sense, because the fault-finder has just burned his hand.)

p. 31. Die Bürgschaft.

Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit; freien = verheirathen.

verstreichen, to pass, elapse.

erblassen = sterben.

gebeut = gebietet.

das frevelnde Streben, the criminal attempt.

erbleichen = sterben.

horch; interj. formed of the verb horchen.

stille halten, to stop.

gigantisch = riesenhaft.

von Stunde zu Stunde gewartet er; gewarten = erwarten.

deß = dessen, of it.

umstehen = umgeben.

thränenleer, tearless.

die Wundermähr = wunderbare Erzählung.

das Rühren = die Rührung.

p. 34. Der Kampf mit dem Drachen.

Der Lindwurm, dragon, winged serpent.

Menschentroß; Troß = Menge.

der Strauß = der Kampf.

Krokodilesrachen = Rachen des Krokodiles.

im Flug = in Eile.

Gnadenbild = das Bild der heiligen Jungfrau Maria mit dem Jesuskinde.

mit frevlem Muth; frevel = frevelhaft.

kluggewandt = klug und gewandt.

gesetzt = ruhig.

erbleichen = sterben.

worden = geworden.

wehren = verbieten.

erhub = erhob.

p. 35.

der Leu = der Löwe.

frisch = muthig.

der Minotaur, monster killed by Theseus.

und ließen sich das Blut nicht dauern; sich dauern lassen, to regret.

erkunden = auskundschaften.

am heimischen Strande; heimisch = heimathlich.

dräuen = drohen.

und Alles bild' ich nach genau; nachbilden = nachahmen.

Lache = Sumpf.

von flinken Läufen; der Lauf, foot, leg.

der Ur = Auerochse.

Vließ, fleece.

entstammen = abstammen.

ob auch = obgleich.

sich grauend, shying.

p. 36.

flugs = schnell.

das Joch = die Spitze.

Digitized by Google

begaben = beschenken.
herwallen, to go thither.
der ebene Plan = die Ebene.
schlagen meine Doggen an; anschlagen = bellen.
pfeilgeschwind = geschwind wie ein Pfeil.
jetzo = jetzt.
mit grimmen Zähnen; grimm = grimmig.
es war um mich geschehen, it was all over with me.
bloß = leer; ein bloßes Schwert, a drawn sword.
gerafft = geworfen.
wuthentbrannt = entbrannt von Wuth.

p. 37.

Knechtesblöße = Blöße (Nacktheit) eines Knechtes.
wende dich = entferne dich.

p. 37. Der Ring des Polykrates.

Zinne, battlement.
Dich kann mein Mund nicht glücklich sprechen; sprechen = nennen, erklären.
die Mähr = die Nachricht.
zweifelnd Glück; zweifelnd = zweifelhaft.
kehrt, see zurückkehren.
mastenreich, comp. of Mast and reich.
die Kreter, the inhabitants of Crete.
waffenkundig; kundig = expert, skilful.
bedräuen = bedrohen.
was die Insel hegt; hegen = enthalten.
es ist mir Alles wohlgerathen; I have succeeded in every thing.
die Unsichtbaren = Götter.
die Erinnyen (the Furies); — Cronos went so far as to lay violent hands on his father, and the blood which flowed gave birth to the Furies.
nicht weiter = nicht länger.

p. 38. Der Handschuh.

Der Löwengarten, park.
Zwinger, cage.
der Leu = Löwe.
schnurren, to snarl.
das Tigerthier = der Tiger.
Katzen (der Tiger und Leopard).
zur selben Stunde; selben = derselben.

p. 39. Der Taucher.

p. 40.

Der Edelknecht = Edelknabe, page.
der Felsen Hang = felsige Abhang.
die Wasser (Accusative) Charybdis (Nominative).
entstürzen = stürzen aus —
der Gischt = Schaum.
fahre wohl, fare well.
Weilen = Warten.
würfest du, see werfen.
rangen, see ringen, kämpfen.

p. 41.

schwanenweiß, of swanlike whiteness.
ein glänzender Nacken wird bloß; bloß werden, to appear.
es behielt ihn nimmer; es, viz. der Abgrund.
der Doppelstrom = der doppelte Strom.
das Bodenlose, bottomless, unfathomable depth.
triebs mich um; umtreiben, to drive, to turn round.
bergetief = so tief als Berge hoch sind.
und ob's hier dem Ohre gleich ewig schlief = obgleich das Ohr hier niemals etwas hörte.

p. 42.

Hammer, balance-fish (Zygaena malleus).
es war mir bewußt, I knew, I felt.
Larve = Ungeheuer.
darob = darüber.
das Edelgestein = der Edelstein.
zur Stelle schaffen = herbeischaffen.

p. 43. Der Graf von Habsburg.

Rudolph von Habsburg, emperor of Germany (1273—91), the progenitor of many German emperors, and founder of the imperial house of Austria.
das Krönungsmahl; das Mahl, the banquet.
der Böhme = der König von Böhmen.
schenkte des perlenden Weins; (schenken, einschenken generally governs the Accusative.)
die Sieben, viz. die sieben Kurfürsten.
umstanden, see umgeben.
die kaiserlose Zeit = die Zeit in welcher man keinen Kaiser hatte (the interim).
so hab' ich's gehalten = so war es meine Gewohnheit.
von wannen = woher.
in die Saiten fallen = anfangen zu spielen.
das Weidwerk = die Jagd.
Jägergeschoß, Geschoß; shooting-engine.
der Meßner, sexton, sacristan.

Digitized by Google

Leib des Herrn, host (holy wafer).
Glöckchen, dim. of Glocke.
was schaffst du = was thust du?
die Himmelskost = das heilige Sakrament; das Abendmahl.

p. 44.

drum daß dem Lechzenden werde sein Heil = damit der Lechzende (Dürstende, Verlangende) sein ewiges Heil erlange.
Wässerlein = Bach.
er vergnüget des Jagens Begier; vergnügen = befriedigen.
beschreiten = besteigen.
fürderhin = künftig.
zu Lehen tragen; to hold in fee, to possess in fee.
der Hort = Beschützer.
Walten, deeds.
das Bedeuten = die Bedeutung.

p. 44—46. Die Kraniche des Ibikus.

Die Landesenge, isthmus.
graulich, greyish.
das Zeichen = Vorzeichen, Vorbedeutung.
der Gastliche = Gastfreundliche.
gedrang = enge, schmal.
sein Auge bricht, he dies.
Poseidon = Neptun.
die Prytanen, the Prytanes where those of the ten classes of the senate, which presided each in their turn.
Schaugerüste, theatre.
umwandeln, to go round.
entfleischt, fleshless.
das Rund = der Kreis.
die Sohlen = die Füße, die Spur.
gerochen = gerächt.

p. 46—49. Lenore.

(Bürger took for his subject an ancient Scotch ballad, which is to be found in the „Relics of ancient Poetry", vol 3, p. 173, published in London by Percy in 1812. — A. W. von Schlegel says that „Lenore" alone would be sufficient to assure immortality to its author.)

emporfahren, to start up.
um's Morgenroth, at daybreak.
die Prager Schlacht, the battle of Prague.
mit Sing und Sang, singing.
der König und die Kaiserin, Frederic II. and the empress Maria Theresia, after the Seven years' war.
mit Paukenschlag und Kling und Klang, with sound of drum and cling and clang.
und überall all überall, here, there and every where.
Alt und Jung = die Alten und die Jungen, das Alter und die Jugend.
sie frug (fragte) den Zug wohl auf und ab, she asked up and down the train.
die Kundschaft = Nachricht.
von Allen so da kamen; so da = welche.
was ist's mit dir? what ails you?
hin ist hin = was verloren ist, ist verloren.
vonnöthen, necessary.
fahre hin, fare well.
das Ungerland = Ungarn.
seinen Glauben abthun, to change (forswear) one's religion.
fahren lassen, to abandon, to renounce.
er hat es nimmermehr Gewinn, he shall never profit by it; it will never do him any good.
lisch aus, see auslöschen.
in's Gericht gehen mit Jemand = ihn strenge richten.
behalt ihr nicht die Sünde; behalten, to impute, to punish for.
deiner Seelen, instead of Seele.
zerrang, see ringen.
dort = in der andern Welt, nach dem Tode.
trap, trap, trap, imitative sound.
klinglingling, imitative sound, to mark the ring of a bell.
thu auf; aufthun = öffnen.
sich aufmachen, to set out.
erst herein geschwind, viz. komm herein.
schürze, see sich schürzen, aufschürzen.
anschlagen, to strike.
zur Wette = im Wettlauf.
hurre, hurre, hop, hop, hop, imitative sounds, to mark swiftness.
schnoben, impf. of schnauben.
stoben, impf. of stieben.
Todtensang = Todtengesang.
Unkenruf = Geschrei der Unken; Unke a kind of frog.
Brautgelage = Hochzeitsfest.
gurgeln, to bawl forth a song.
hart = dicht.
Sasa; interj.
Hochzeitreigen = Hochzeittanz.
nachgeprasselt, see prasseln (to brustle).
rund = rings um.

Digitized by Google

mit verhängtem Zügel, in full speed.
sich tummeln = eilen, to hurry.
huhu, interj. of fright.
hui, interj. to mark swiftness.
die Weise, tune, song.
bald wird der Sand verrinnen, d. h. in der Sanduhr (hour-glass) = bald wird die Zeit verflossen sein.
Flügel = Thürflügel.
ledig = entledigt.

p. 49. Das Lied vom braven Mann.

Bürger wrote this ballad in 1776. Shortly before the papers had given an account of the incident celebrated by the poet, and which took place near Verona; the count who offered the recompense was Spolverini; but the name of the generous countryman who saved the custom-house officer and his family is unknown.

Das Mittagsmeer, the Mediterranean.
Welschland, Italy.
borst, impf. of bersten.
das Hochgebirge = der höhere Theil des Gebirges.
scholl, impf. of schallen.
das Wiesenthal (accus.), valley with meadows.
der Heerstrom = der Hauptstrom.
entfleuch, see entfliehen.
Schuß = Stoß.
Sang = Gesang.
schlecht und recht; schlecht = schlicht, einfach, anspruchslos; — recht = bieder, treu.
angethan, see kleiden.
der Wogendrang = das Gedränge der Wogen.
der Port = der Hafen.
das Getrümmer = die Trümmer.
der Biederton = der biedere Ton.

p. 51. Der Kaiser und der Abt.

(After the old English Ballad „King John and the Abbot of Canterbury." Percy 2. 344.)

'mal = einmal.
kurrig = freakish and peevish.
Schade, it is a pity.
das Kriegesgezelt, comp. of Krieg and Zelt.
Schwarzbrod, coarse rye-bread.
Pfäfflein, dim. of Pfaffe.
hegen = pflegen, to pamper.
drob = deshalb.
der Hader = der Streit.
das reisige Kriegsgeschwader = die bewaffnete Schaar von Reitern.
zur glücklichen Stunde, that happens very opportunely.
mir däucht, methinks.
schlecht bekommen, to fare ill.
Euch plage viel Weile, you don't know how to pass your time.
Ihr hörtet das Gräschen fast wachsen, you are, or think yourself to be very acute, clever *or* wise.
die Kurzweil = der Zeitvertreib.
Nüsse zu knacken geben = schwierige Fragen vorlegen.
der Mond = der Monat.
Bescheid = Antwort.

p. 52.

zu Throne = auf dem Throne.
Preis = Ehre, Zierde.
auf's Härchen, to the last hair, to a mite.
kein Titelchen = nichts, nicht ein Wort.
zu Esel = auf einem Esel reitend.
zerspliß sich &c.; sich mit Sinnen zerreißen und zerspleißen, to rack one's brains.
die Schwulität = Angst und Sorge.
das hochnothpeinliche Halsgericht, the court of criminal justice.
Un'vers'tät = Universität.
das Pochen = Herzklopfen, panting.
ihm ward's vor den Augen bald gelb und bald grün, he began to see double; things began to dance before his eyes.
hohlwangig, comp. of hohl and Wange.
Werther, the unhappy hero of one of Goethe's romances.
der Felsenhang = Abhang des Felsens.
das Schemen = der Schatten.
wie hotzelt ihr ein; einhotzeln = einschrumpfen, mager werden.
mein Sixchen; interj. of astonishment.
es muß Euch etwas angethan sein; Einem etwas anthun, to bewitch one.
sich schicken = geschehen, sich ereignen.
am Zeuge was flicken, to give one a rub, to play one a trick.
Beelzebub = der Teufel.

p. 53.

nichts weiter, is that all?
gebt Euch zufrieden = beruhigt Euch.
Brocken, scraps.
ich weiß den Hund vom Ofen zu

Digitized by Google

locken, I know how to manage, to get out of the scrape.

das hab' ich von meiner Frau Mutter geerbt, viz. Mutterwitz, motherwit.

Böcklein, dim. of Bock.

verschachern, *is generally said in speaking of Jews, and means*, to jew, to chaffer, to higgle.

pochen = schelten; here, übermüthig sein.

prachern = betteln; here prahlen.

der Deut, small Dutch coin, of the value of a farthing.

spottwohlfeil = dog cheap.

das Tempo = time, measure.

ich setze mein Kreuz und mein Käppchen daran; daran setzen = wetten, auf die Wette setzen.

p. 54.

Haber, see Hafer.

nun nimm dich zusammen, take care, mind what you are about.

das bringe heraus; heraus bringen = entdecken, errathen.

bleib mir zu Haus, don't trouble me.

von der Wahrheit nicht fallen = nicht unwahr sein.

sein Diener, your servant, *often used ironically*.

ich will dich belehnen mit Ring und mit Stab, viz. mit dem Fischerringe und dem Bischofsstabe, to invest with ring and crook; the fisherman's (St. Peter's) ring and the bishop's crook, as symbols of episcopal authority.

quid juris, what is according to the right.

das laßt nur hübsch bleiben, bleiben lassen = unterlassen; just let that alone, let that be.

kein sterbendes Wörtchen, not a single word.

was Hänschen versäumt, holt Hans nicht mehr ein, *proverb:* an old dog learns no new tricks.

es ist ja recht Schade, it is a great pity.

groß hab ich soeben nichts nöthig = augenblicklich brauche ich nicht viel.

doch seid Ihr im Ernst mir zu Gnaden erbötig = wollt Ihr mir im Ernst (wirklich) eine Gnade bewilligen.

ein Panis-Brief, letters patent from the Emperor to the monks of a monastery, recommending some person to their care, whom they are then obliged to receive and maintain.

bescheeren = schenken.

entbieten = ankündigen und befehlen.

der Abt soll sein pflegen; sein, genitive of er.

sanftselig = sanft und selig.

p. 55. Der Todtentanz.

der schaut / der Mond der hat } der is expletive.

zu Mitten der Nacht = in der Mitternacht.

in Lage = in Reihen.

in's Helle bringen = beleuchten.

das reckt nun die Knöchel = sie bewegen ihre Gerippe.

so arm und so jung, so alt und so reich = sowohl Arme und Junge, als Alte und Reiche.

gebeut = gebietet.

Gebärden da giebt es vertrackte, there are odd gestures.

klipperts und klapperts, rattles, claps.

Hölzlein, dim. of Holz.

das kommt nun dem Thürmer so lächerlich vor; vorkommen = scheinen.

raunen = murmeln, flüstern.

gethan wie gedacht, no sooner said than done.

schauderlich, instead of schauerlich.

dieser und der = dieser und jener.

husch, interj. to mark swiftness.

grapsen = greifen, tasten.

da gilt kein langes Besinnen; gilt = hilft.

es ist um ihn gethan, it is all over with him, his last bread is baked.

er ruckt sich hinan = er klettert hinauf, he jerks himself up.

Schnörkel, volute, scroll.

häkeln = fest haken.

verschwindenden Scheines = mit verschwindendem Scheine.

p. 56. Der Fischer.

Angel is here used as masculine, but generally it is feminine.

wohlig = angenehm, behaglich.

wellenathmend, comp. of Welle and athmen.

feuchtverklärt = in der Feuchtigkeit heller scheinend.

es war um ihn geschehen, it was all over with him.

p. 56. Der Sänger.

Laß mir herein den Alten; mir is expletive.

Digitized by Google

die Augen eindrücken = schließen, nicht hinsehen.

und schlug (spielte) in vollen Tönen.

pur = rein.

p. 57. Erlkönig.

Erlkönig = König der Elfen, The elves were considered, according to Northern superstition to be mischievous, taking particular pleasure in stealing the children of mortals, and placing their own in their stead; their breath, even a sight of them, was held to be fatal.

birgst, see verbergen.

gülden = golden.

feiner Knabe; fein = zart, schön.

warten = pflegen.

Reih'n = Runde, Tanz.

einwiegen, einsingen, eintanzen = in den Schlaf wiegen, singen und tanzen.

ein Leid's thun, to hurt.

p. 58. Die wandelnde Glocke.

Sich bequemen = gehen, sich entschließen zu gehen.

ein Wie, a pretext.

da droben auf dem Stuhle; Stuhl = Glockenstuhl (belfrey).

die Glocke, Glocke tönt nicht mehr, the bell, the bell, it sounds no more. The repetition of the word „Glocke" is intended to mark the chiming or ringing of the bell.

die Mutter hat gefackelt; fackeln = scherzen.

die Glocke kommt gewackelt, the bell comes tottering along.

decken, to cover.

doch nimmt es richtig seinen Husch = es schleicht sich wirklich eilig fort.

gedenkt es an den Schaden; Schaden, here means Schreck.

in Person = persönlich.

p. 58. Der Ring.

Vor grauen Jahren = vor sehr langer Zeit.

in Kraft, by virtue.

sich entbrechen = sich enthalten.

p. 59.

Der Musterring = der ächte Ring (den er als Muster zur Nachahmung gegeben hatte).

wie auch wahr = wie es auch wirklich war.

bezeihen = zeihen, anklagen.

p. 60.

bergen = verbergen.

wie sie liegt = wie sie ist.

an (den) Tag legen = beweisen.

Kindes-Kindeskinder, the latest posterity.

vor diesen Stuhl = Richterstuhl.

p. 60. Die arme Frau und der Mönch.

Durchwanken, to go faintly through.

der Heller, farthing.

die Würmchen, the little one's.

laß mich ungeplagt, let me alone.

hier langet er sein Brod hervor; hervorlangen = hervorziehen.

der Wunderstein = der wunderbare Stein.

fort und fort = immer.

p. 61. Das blinde Roß.

Der Ring = der Kreis.

die Rügenglocke, comp. of Rüge and Glocke.

Alterthum = Denkmal aus alter Zeit.

Recht sprechen, to pronounce sentence.

um und um = ringsum.

sein Leben hing nur an einem Haar, his life hung upon a thread.

ausbreiten = verbreiten, überall erzählen.

empfahn = empfangen.

feilbieten, to offer, *or* expose for sale.

roth werden, to blush.

Knall und Fall, all of a sudden, ruthlessly.

Hälmchen, dim. of Halm.

er stand zur Demuth schnell bekehrt; er stand = er wurde.

mittendrin = in der Mitte.

hob das Haupt der edlen Richter an; anheben = anfangen zu sprechen.

Ihr gebts Preis, see preisgeben.

Bubenhohn = Hohn der Buben.

beschönen (beschönigen), to excuse, palliate.

plan = einfach.

scheel sehen, to look on it with an evil eye.

p. 63. Das Abenteuer des Pfarrers Schmolke.

Fehl gehen, to miss the way.

das Ei war klüger als die Henne, *prov.* Jack would teach his grand-mother.

Digitized by Google

ich warnt Ihn, doch Er blieb dabei, (inferiors were often spoken to as Er, Ihn, he, him.)

dabei bleiben, to insist upon.

hic haeret aqua, there's the rub.

Pfarr instead of Pfarrer.

Horaz, Horace.

purus sceleris non eget Mauri jaculis, the guiltless needs not the Moorish javelins.

cur non mi domine, why not, sir?

Magenbier, a sort of bitter beer.

Lichtgefunkel = funkelndes Licht.

der Neckgeist, the goblin.

sich zu gemein machen, to make one's self too familiar.

kahl = trocken.

gebrechen = fehlen.

perfectum est sub sole nil, there's nothing perfect under the sun.

das Nest = Bett, Lager.

der Stutzbock, periwig-stock.

die Wolke, figurat. for Perrücke.

der Morgen graut, it dawns.

kugelrund = rund wie eine Kugel.

mit Ehren zu vermelden, by your leave, form of words to excuse an expression not quite *comme il faut*.

die Rede ging ihr Leben an; angehen, to concern, to have relation.

die Nebenstube, by-room, adjoining room.

proh dolor, O grief! woe!

convivia, feasts, banquets.

Bäuchlein, dimin. of Bauch.

sperr *oculos*, open your eyes.

p. 64.

frisch und heil, safe and sound.

Seelenhirt = Pfarrer.

der Vortanz, first dance (leap).

der Pädagog = der Schulmeister.

salva venia, saving your presence, no offence, pardon.

nach Felsensitte = nach der Sitte (Gewohnheit) der Felsen.

er wich kein Haar, he did not yield one hair's breadth.

stockfinster, pitch dark.

traun, truly.

der Welt Valet singen, to take fare-well of the world.

drum = darum, deshalb.

auf ein Haar = ganz genau.

hurr! interj. marking swiftness.

das Rüsselvieh = die Schweine.

an seiner Statt, instead of them.

das Lagerörtchen, couch.

wie Brüder fein; fein = zärtlich.

der Bettlerstab, see Bettelstab.

si hora mortis ruit, tum is fit Irus subito, qui modo Croesus fuit, when the hour of death comes, he is suddenly made Irus (i. e. a. poor man) who was erewhile a Croesus = death is the greatest of all levellers.

die Nacht entlang, the live long night.

des Irrthums Staar stechen, to raise the veil of error, to cause the scales of error to fall from one's eyes.

entkriechen = herauskriechen.

aus Herzensgrund, from the bottom of the heart.

p. 65. Die neue Eva.

Placken = plagen.

Stöcke = Holzscheite.

lieb ich = wenn ich liebe.

Liese, abbrev. of Elisabeth.

schmälen = schelten.

schier = fast.

sich gut halten = sich gut betragen.

nun und nimmermehr = jetzt und niemals.

Evens, genit. of Eva.

stracks = schnell.

p. 66. Arion.

Heimgewandt = zurückkehrend in die Heimath.

mit Geschenken bedenken = Geschenke machen.

Periander, der Herrscher von Korinth.

frommen = nützlich sein.

gilt kein Vertrag = wenn kein Vertrag gilt.

bestricken = bezaubern, verlocken.

hinreißen, to transport, to inspire.

beut = bietet.

p. 67.

die Nereiden, Töchter des Meergottes Nereus.

jetzt da sich jedes trennte zu seinem Element, d. h. der Delphin blieb in dem Wasser, Arion ging ans Land.

Galatea, a daughter of Nereus and Doris. When the Cyclop Polyphemus once in a fit of jealous rage cast a mass of rock at Galatea, she took refuge in the sea, where she remained.

Digitized by Google

herbescheiden, to bid one come.
mich kümmert, I am anxious for.

p. 68. Sankt Reinold.

Wahlstatt, generally signifies *battle-field;* here it is synonymous with Platz, Stelle.
Köln, Cologne.
sich ihm regt, instead of sich in ihm regt.
ob = über.
die Hand in den Schooß legen, *Germanism:* to be idle, totally inactive.
hinbringen, to pass.
fürder = von nun an.
der Böse, the fiend.
dargegangen = hergegangen.
Trauerleute = Trauergefolge, funeral procession.
das Schmuckgefilde, ornamental background.

p. 69. Die wiedergefundenen Söhne.

Die Schickung = das Schicksal.
der Löwensieger = der Besieger des Löwen.
hoch beherzt, generous, high minded.
dulde dich, see gedulden.
kehre ein, see einkehren.
Prüfzeit, time of trial.
zween = zwei.
Ehrenmal = Ehrenzeichen.
erjauchzen = jauchzen.
ausgefochten, see beendigen.
die Post = die Nachricht.
stillgesinnt = bescheiden.
christlich wandt' er seinen Namen; wenden = verändern.

p. 70. Der Wilde.

Uebereist = bedeckt mit Eis.
schlaue Rednerkünste = listige Ueberredung.
troff, impf. of triefen.
der Guß = Regenguß, Platzregen.
die Weidmannstasche = Jagdtasche.
über Stock und Stein, in hot haste, over hedges and ditches.
bis an die hohe Sonne, till the sun is high.
er schlug sich seitwärts in die Büsche, he turned into the bushes, he struck sideways into the bushes.

p. 71. Das Opfer.

Heißen = befehlen.
Heldenrotte = Schaar der Helden.

p. 72.

Lorbeerweiher = Lorbeerzweig.
Hades = hell.
der Todeskampf, mortal combat.
Selene = Diana.
der jüngste Strahl, poetic. das erste Viertel des Mondes.
die Morgenwelt = die Bewohner des Morgenlandes.
der Droher = der Bedränger, Unterdrücker.

p. 73.

Titan = die Sonne.
noch lange hielt der Heraklide; halten = standhaft aushalten.
Aeon = die Zeit; durch Aeonen = ewig.

p. 73. Der Riese Goliath.

War einst = es war einst.
gefährlich = gefährlicher.
der Klunker, large tassel.
drap d'argent, silver-cloth.
nach *advenant*, appropriately to.
pur = ganz, gerade.
der Sarras, sabre.
flunkern, to crack, to brag.

p. 74. Columbus.

Mähr = Nachricht.
Felsenmuth, unshaken courage.
der östliche Strahl = die Morgenröthe.

p. 76. Saul und David.

Luft is a misprint for Lust.
da schossen die vertrauten Bäume; schossen = sprießen.
hüpfte is a misprint for hüpft.
aufgehen = sich öffnen.
ein Engel nahm des Kindes wahr; wahrnehmen, to take care of, to preserve.

p. 76. Roland Schildträger.

Sah' im Saale man leuchten, is a misprint for Sah' man im Saale leuchten.
der Ardennerwald, the Ardennes.

p. 77.

feiern = ruhen, müßig sein.
das Stahlgewand = die Rüstung von Stahl.

Digitized by Google

vermeinen = glauben.
da thäten sie sich trennen; thäten, instead of thaten; thun is expletive.
die kühnen Degen; Degen = Ritter.
im Herzen sein = in seinem Herzen.
das Waffen, used by the poet as a neutre substantive, is feminine die Waffe.
Tann = Tannenwald.
Fant, prig.
zwier = zwei Mal.
die Tartsche = der Schild.
auslangen = ausholen.
unbehende, awkward.

p. 78.

in der Wilde = Wildniß.
gestritten hätt'; hätt' instead of hatte.
'ne = eine.
allzulange, too long by far.
ungefüge = ungelenkig.
zugehauen, fashioned.
deß ist die Krone = ihm gehört die Krone, viz. des Sieges.
das Rößlein, dim. of Roß.

p. 79.

zusammt = sammt, nebst.
wunderklar = wunderbar klar, wondrous bright.
als wie = wie.
frohgemuth = fröhlich.
derweil = während.

p. 79. Der blinde König.

Der Meeresarm = die Meerenge.
das Felsverließ = tiefes Gefängniß im Felsen.
Hünenschwert; Hüne = Riese.
die Rechte = die rechte Hand.
Stand halten, to make head, to oppose, to resist one.
der Skalde, a poet among the ancient northern nations.

p. 80. Der weiße Hirsch.

Die Birsch = Jagd.
husch, husch, imitat. sounds.
piff, paff, trara, } imitat. sounds.
das Geklaff = Gebell.
da brannt ich ihm; brennen = schießen.
ins Horn stoßen, to blow the horn.

p. 80. Des Sängers Fluch.

Springen = sprießen.

p. 81.

es gilt uns zu rühren, we must aim at touching.
draus = aus welchem.
hoch auf = empor.
darob = darüber.
verröcheln = röchelnd sterben.
versteint = versteinert.
das Ringen, the struggle, striving.

p. 82. Taillefer.

Fachen = anfachen.
höhen = erhöhen.
frank = frei.
Jährlein, dimin. of Jahr.
gedient und gesungen zu Dank; zu Dank, to your satisfaction.
so laßt mich das entgelten = vergeltet es mir.
zur Erde schoß; schießen = fallen.
das Gezelt = Zelt.
trink mir Bescheid; Einem Bescheid trinken, to answer a toast.

p. 83. Das Glück von Edenhall.

Festtrommetenschall = Schall der Trompeten des Festes.
der Bord = der Rand.
der Schwall, throng, crowd.
nun her = jetzt gebt mir her.
der Schenk = der Mundschenk.
der Spruch = der Ausspruch, das Wort.
darauf der Lord = hierauf sprach der Lord.
schenk rothen ein, viz. rothen Wein.
die Fei = die Fee.
mit Fug = mit Recht.
das Geroll = Rollen.
der Hort = Schutz.
springt zu Stück = zerspringt in Stücke.
einstürmen, to break in.
muß zu Fall = muß einfallen.

p. 84. Harald.

Um und um = rings umher.
kos't, pres. of kosen.
entrücken, to take away.
von dann' = fort.

p. 85. Der Waller.

Der Waller = Pilger.
ragen = sich erheben.

Digitized by Google

der Hort = der Schatz.

der Verstürmte, driven out of the course by the storm, storm-beaten.

wach werden = erwachen.

das Ave, Ave Maria! angelus *or* evening service.

die Kreuzesfahne = Fahne mit dem Bilde des Kreuzes.

eine volle Himmelsleiter steigt der schroffe Berg hinan = wie eine volle Himmelsleiter erhebt sich der steile Berg.

das härene Hemd, hair shirt.

geschirrt; schirren = gürten.

erklirren = klirren.

wallen = pilgern.

dem die Menge = vor dem die Menge.

drin = darin.

farbenhell = von hellen Farben.

sich rühren = sich bewegen, sich entfernen.

p. 86. Das traurige Turnei.

Das Turnei = Turnier.

zu Ehren, in honour of.

in Königshall = in die Halle des Königs.

todtenblaß, deadly pale.

drum = darum, deshalb.

Herr Walther sprach, ein Ritter kühn, inversion: Herr Walther, ein kühner Ritter, sprach.

von Rosen roth = von rothen Rosen.

der Strauß = Kampf.

thät, ancient. for that; thun is here pleonastical.

p. 87. Die Löwenbraut.

Die Maid = das Mädchen.

der Zwinger = der Käfig.

wonnereich = voll Wonne.

liebstreicheln = streichelnd liebkosen.

mähnenumwogt = umwogt, umgeben von Mähnen.

sie thaten's mir an; anthun = zu Leide thun.

gefaßt = ruhig.

verwandelt, viz. the demeanour of the lion became changed; hitherto soft and tractable, he became changed into a wild and bloodthirsty brute.

p. 88. Die Sonne bringt es an den Tag.

An den Tag bringen = entdecken, verrathen.

der Frühtrunk, the morning-draught.

Kringel = Ring, Kreis.

in's Auge fassen = to fix one's eyes upon.

fort und fort = immerwährend, unaufhörlich.

menschenleer = öde.

in die Quere kommen, to come in one's way, to cross.

und er = und er sprach.

sein brechendes Auge; brechend = sterbend.

die Heimlichkeit = das Geheimniß.

halte den Mund, take your tongue.

um Jesu Christ, for Christ's sake.

zumal = zusammen.

p. 89. Ankäos.

Gräben hinanziehen = Gräben (ditches) machen.

ein Sklave trat sinnig ihn an = näherte sich ihm sinnig.

kühlig = kühl.

entwandt = geraubt.

deß lachte = darüber lachte.

raunen, to whisper.

Traubenstock, vine.

die Lese, vintage.

der Kelterbaum, cross-bar of a wine-press.

Keiler, wild boar.

auf reißt sich der König, the king rouses, starts up.

p. 90. Die Gründung Karthagos.

Dido was the wife of Sichaeus, a most wealthy Phoenician; her brother Pygmalion, king of Tyre, assassinated her husband in order to make himself master of his treasures.

aus sidonischen Heimathsauen = aus den Auen (Gefilden) ihrer Heimath Sidon.

meiner Kraft sich anzutrauen; antrauen = sich verbinden mit.

die Laren, lares, household gods.

seegewaltig = mächtig zur See.

p. 91. Die Leiche zu Sankt Just.

After his abdication Charles V. retired to the monastary of St. Just in Spain, where he died Septbr. 21st 1558.

rüttelte gleich dran; gleich = though.

Frater = Mönch, Klosterbruder.

verschränkt, crossed.

Digitized by Google

Himmelsstiege; Stiege = Treppe.
glomm, imp. of glimmen.
der Tag der ihm das Licht beschied = der Tag, an welchem er geboren wurde.
Melodei = Melodie.
Grabeslegung = Begräbniß.
schnöde = eitel, nichtig.

p. 92. Alexander Ypsilanti.

Munkacz, *pron.* Mun^{3}kat^{4}ch. Ypsilantis is the name of an ancient, rich and respectable family, celebrated by the part its members have taken in the struggles for the independance of Greece, down to those of more recent date. After the defeat of the Greeks by the Turks ad Dragaschan, one of the family, Alexander Ypsilantis, crossed the frontier of Austria; but although he had received permission from the Austrian government so to do, yet he was treated as a prisoner, and was incarcerated in the fortress of Munkacz in Hungary.
erseufzen = seufzen.
Heldenmann = Held.
Felsenpaß, rocky defile.
ob seinem Haupte; ob = über.

p. 92. Die nächtliche Heerschau.

Entfleischt, fleshless.
die Schlägel, drum-sticks.
der Zapfenstreich, tattoo.
der Nilschlamm = Schlamm des Niles (Nile).
der Plan = die Ebene.
der Stab = the generals.

p. 93. Harras der kühne Springer.

Heimlich = geheimnißvoll.
Stimmengewirr = verworrenes Getöse von Stimmen.
Waffengeklirr, clashing of arms.
das Fähnlein = die kleine Schaar.
gewappnet = gewaffnet und gepanzert.
gelten, to be the matter, to be at stake.
aufglühend = glühend anbrechen.
Hüfthorn, bugle-horn.
wiederklingen = wiederhallen, to resound.
die Rosse steigen; steigen, to rear.
hat er des Weges nicht Acht; Acht haben, to take care, to pay attention.
die Zschopau, a small stream flowing into the Elbe.
die kundigen Stege = die Stege, welche ihm bekannt sind.
umreiten, to skirt.
er setzt hinab; setzen = springen.

p. 95. Barbarossa.

Frederick I., surnamed Redbeard (Barbarossa), one of the Hohenstaufen family, was elected Emperor of Germany in 1152. He was one of the most powerful and judicious rulers of Germany. He led a vast army over the Alps into Italy no less than six times. When seventy years old he made a crusade into the Holy Land, where he fought two battles against the Turks. When his army arrived at the river Calycadnus in Cilicia it could only pass over it very slowly by means of a narrow bridge. The Emperor becoming impatient leapt with his horse into the stream to swim over. He was carried away by the current and drowned. It was long believed in Germany that Barbarossa was not really dead, and a legend prevailed that he sat enchanted in Mount Kyffhäuser in Thuringia, at a stone table through which his red beard had grown; that he was here awaiting his release; and that hereafter, when the ravens (those birds of ill omen) ceased to fly round the mountain, he would return and restore Germany to its former greatness.
hält er sich; see sich aufhalten, wohnen.
marmelsteinern = von Marmor.
je = von Zeit zu Zeit, dann und wann.
Raum = Zeitraum.

p. 95. Des fremden Kindes heiliger Christ.

Lampenvoll = voll von Lampen.
weh wird's ihm überaus = es wird von tiefer Wehmuth ergriffen.
Fleckchen, little spot.
Eckchen, dim. of Ecke.
der Berather = Beschützer.
Gäßlein, dim. of Gasse.
herwallen = wandeln, gehen.
vordessen = ehemals.
gleichermaßen, equally.
Sterngewimmel, crowd of stars.
vieläſtig = mit vielen Aesten.
es ward dem Kinde still zu Herzen = es fühlte sein Herz sanft beruhigt.
herablangen = die Hände herniederreichen.
gekehrt; kehren = zurückkehren.
dorten = dort.

Digitized by Google

p. 96. Der betrogene Teufel.

Bestellen (das Feld), to till, to sow.
von Haus = von Natur, by nature.
allzeit = immer.
Rüben in einem Strich = nur Rüben.
bauen, to raise.
obenhinaus wollen, to be of an aspiring disposition.
und als es wiederum ging in's Jahr = als das nächste Jahr kam.
im hellen Zorn; hell = laut, heftig.
Weiz, instead of Weizen.
der Aehrenschnitt = crop.

p. 97. Die Gottesmauer.

Macht ich mir soviel nicht daraus, I don't so much care about it.
bete mit = bete du mit mir.
wenn uns Gott der Herr vertritt; vertreten = beschützen.
was soll nun das Beten, what avails your praying.
Hündelein, dim. of Hund.
belfen = bellen.
rüstet ihr = bereitet euch vor.
sich behelfen, to make shift.
In the original poem is „Kuche" instead of Küche, on account of the rhyme.
sich erlaben = sich erquicken, sich trösten.
sich grauen lassen = sich fürchten.
an unsere viz. Thür.
der Mutter zum Tort; zum Tort, here trotz, in despite of; trotz ihrem Beten.
wir sind um die Gäste betrogen = unsere Erwartung Gäste zu bekommen hat sich nicht erfüllt.
bitt' ab ihm, beg his pardon.
der Vetter Schultheiß hat uns verschont — der Schultheiß, the magistrate of a village; he has to regulate the quartering of the soldiers upon the inhabitants of his village.
die Fruhe, instead of Frühe.
wie er auf das Thürlein zieht; aufziehen = öffnen.
gerichtet = gethan.
zur Strafe machen = zur Strafe auferlegen (inflict).

p. 99. Die drei Knaben im Walde.

Ilm, little river (in Thuringia).
Ton = Anton.
Geländ, field, ground.
mir ist's, methinks.
weil schaurig der Nordwind blies; weil = während.
zween = zwei.

p. 100. Der Burgbau.

Weh' des Maules stillem Zug = weh' dem stillen Zug der Maulthiere. (mules.)

p. 101. Das Gewitter.

Urahne = Urgroßmutter.
dem ich bin hold, I am fond of it.
rüsten, to prepare.

p. 102. Pipin der Kurze.

Pepin the Short, the father of Charlemagne.
der Recke = der Riese, Held, here Heerführer.
Childerich, the last Merovingian king, who was confined into a monastary by Pepin, about 750.
das Aefflein, dim. of Affe.
gen = gegen, nach.
sich verdüstern, to become gloomy.
gebeut = gebietet.
das Mühen = die Anstrengung.
herbei gebracht, imperative.
umhegen = umgeben.

p. 103.

beschwingen = beschleunigen.
kecklich = keck.
der Vortanz = der erste Tanz, Versuch, Anfang.
der Satz = Sprung.
fordern = herausfordern.
aufschnellen = aufspringen.
wuthschauernd = vor Wuth schauernd.
entsprudeln = hervor sprudeln.
verenden = sterben.

p. 104. Die Loreley.

The rock of Lore Ley (Lurley) on the Rhine is the traditionary residence of the sprite Lore Ley, who by the melody of her voice and the charms of her person allures the unwary to a watery grave.

p. 104. Belsazar (Belshazzar).

Frevler Hand; frevler = frevelnd.
kalt durchgraut = von kaltem Grauen durchdrungen.
in selbiger = in derselben.

Digitized by Google

p. 105. Die Grenadiere.

Den Kopf hangen lassen, to be downcast, discouraged.

was scheert mich Weib, was scheert mich Kind, what care I for wife or child?

das Getrabe = das Traben, der Trab.

p. 106. Die Wallfahrt nach Kevlaar.

Zu schaffen = zu thun.

Wachshand, a hand made of wax.

die Hochgebenedeite, the highly-praised, an attribute of the Holy Virgin.

jetzund = jetzt.

p. 107. Das Schlachtfeld bei Hastings.

The battle of Hastings, 14th of Oct. 1066, ended in the total defeat of the Saxons and the death of Harold.

die Welt ist uns gram; gram sein = zürnen.

die Nachdenklichkeit = das Nachdenken.

der Bardenstein = der Stein der Barden.

alsbald, immediately.

das Lailich = Laken.

die Aeser, plur. of Aas.

gell = gellend.

p. 108. Zinclar.

Er segelt in Tagen, er segelt in drei = er segelt in drei Tagen.

die Miethstrabanten, mercenary soldiers.

anlegen, to land.

die Müttern am Busen lachten = die am Busen der Mütter lachten.

umbringen = herumbringen, verbreiten.

die Lauge, a river in Norway.

graubehaart = mit grauem Haar.

der Nöcke = der Flußgott.

trost = getrost.

es ward ihm übel zu Muthe, he became low-spirited, he lost heart.

dem Lande dort ein Erzähler = der es dort dem Lande erzählen konnte.

p. 109. Der Sandwirth Hofer.

Andreas Hofer, called the Sand-landlord, was the leader of the Tyrolese in their insurrection during the war between Austria and France. He fought at first with success against Napoleon's troops, but falling into the enemy's hands through treachery, he was brought before a French court-martial at Mantua and shot Febr. 20th 1810.

in Banden = in Ketten.

der Iselberg, a mountain not far from Inspruck, the scene of one of Hofer's victories.

dem Tambour will der Wirbel nicht unterm Schlägel vor = es wird dem Tambour schwer zu trommeln.

nit = nicht.

p. 109. Der Blumen Rache.

Schlafbefangen = vom Schlaf gefesselt.

Duftgebilde = Gestalten aus Duft.

ihre Kleider (sind) zarte Nebel.

Eisenhut, aconite, wolfsbane.

die Pickelhaube = der Helm.

die Haube instead of der Helm.

Reiher, plume.

der Türkenbund, many-flowered lily.

die Kaiserkrone, imperial lily.

die Weise = der Gesang, die Melodie.

Scherbe = Blumentopf.

schwank = schwankend.

die Lache = unreines, sumpfiges Wasser.

das Raunen = Flüstern.

p. 110. Gesicht des Reisenden.

Das Gesicht, vision.

Nilgebirge, mountain of the Nile.

das Joch, ridge of mountains.

nur zuweilen fährt ein Reiter; fahren = hastig greifen.

die Wüstenthiere = Thiere die in der Wüste leben.

schleierlos = ohne Schleier.

sprengen, to gallop.

wandeln = verwandeln.

sturmverweht = vom Sturm verweht.

schlaffen Zaumes = mit schlaffem Zaum.

Babelmandebenge = die Meerenge Babel-mandeb (die in das Rothe Meer führt).

der Bestatter = Todtengräber.

der Zieher = Wanderer.

p. 111. Nero.

p. 112.

Die Purpurzone = der purpurfarbene Kreis.

wovor ihm graut = das, wovor er Grauen (horror, dread) empfindet.

loh, blazing, glaring.

brandroth = brennend roth.

Digitized by Google

die Gluth-Doppelwölbung = die doppelte Wölbung der Gluth.

furchtbarer Schöne = von furchtbarer Schönheit.

der Guß, casting.

Rosenreis = Rosenzweig.

so ist einem Gott zu Muthe, zu Muthe sein = to feel.

ob = über.

auf daß = damit.

der Kraftaccord = der kräftige Accord.

straffen = straff spannen.

flammenweggerafft = von den Flammen weggerafft.

p. 113.

Weltenschicksalslied = Lied in welchem das Schicksal der Welt besungen wird.

wie heut' erst, how much the more today.

Riesenschöne = gigantische Schönheit.

traun, interj. truly.

der Luftspringer, rope-dancer.

der Gaukler, juggler, buffoon.

fällt's ihm ein = wenn es ihm einfällt; einfallen, to come into the mind.

ein eigensinnig Kind, apposition of er.

er wirft ihn (der Erdball) zu tausend Splittern = so daß er in tausend Splittern zerspringt.

kund werden = empfinden.

die Nazarener = die Christen.

niedergrüßen = von der Höhe herabgrüßen.

p. 114. Der alte Derffling.

Fieldmarshall Baron von Derffling, the son of a poor peasant couple in Austria, was at first destined to follow the trade of a tailor, but afterwards entered the Prussian service, and became one of the most celebrated generals of the Elector Friedrich Wilhelm the Great of Brandenburg.

es haben alle Stände so ihren Degenwerth = in allen Ständen findet sich Tapferkeit und kriegerischer Sinn.

zünftig = zu der Zunft gehörig.

sein Honneur machen = Ehrerbietung erzeigen.

war das = er war.

Schneiderblut, ludicrously for Schneider.

die Schneiderhölle, the tailor's hell, the place to which the tailors consign all the odds and ends.

an Nadels Stelle = statt der Nadel.

Fechten, a slang or „professional" term for *beg*, used in speaking of journeymen on the tramp.

oft hat er an die Kleider dem Feinde was geflickt. Flicken, to patch; Einem etwas am Zeuge flicken, to give one a rub, to do him an ugly turn.

gar = sogar.

kehren = kümmern (to matter).

nur fand er einen Spötter = wenn er aber einen Spötter fand.

verstund = verstand.

keinen Spaß verstehen, to take no joke.

Hundsfott, scoundrel.

ich habe deß nicht leid = es thut mir nicht leid, ich klage nicht darüber.

in die Fülle treten = voll werden, weiter werden.

p. 114. Der Tower-Brand.

Herbsteswehen = das Wehen des Herbstwindes.

gramverwittert = vom Gram zerstört.

Bulen, Anna Boleyn.

dran das Blut = an welchem das Blut.

ehern hält den Bau zusammen böser Mächte Zauberspruch = der Zauberspruch böser Mächte hält das Gebäude mit eherner Gewalt zusammen.

p. 115.

nachten = Nacht werden.

im Nu = sogleich, im Augenblick.

hei, interject.

die Geister der Erschlagenen gehen um; umgehen, to haunt.

p. 115. Kaiser Karl und das Dorfschulmeisterlein.

Charlemagne was not merely a great prince and warrior. He was also a friend to all intellectual improvement and deserves to be called the restorer of science and instructor of his people. He invited the mot distinguished men of learning to his court — among others *Alcuin* from England, whom he selected for his own instructor. By Alcuin's advice he instituted a species of learned society in his palace at Aix-la-Chapelle, and attended its sittings in company with all the learned men of his court. He established conventual schools, in which reading, writing

Digitized by Google

and Christianity was taught. He even introduced one of these schools at his own court, and compelled all his attendants, high or low, to send their sons to it. On one occasion he entered the schoolroom himself, listened for a time, and then had the written exercises of the pupils brought to him. He placed the advanced pupils on his right, and the backward on his left. The latter were chiefly of the superior rank. Thereupon he turned to the industrious poor children, and said: „I am glad to see, my dear children, that you turn out so well; go on as you have begun, and improve yourselves daily. You are pursuing your own real advantage, and my reward shall not fail you in due season. But you" — turning to the left, — „you sons of nobles, you smart dolls, that think so much of yourselves, and don't appear to have need of knowledge, you idle, useless boobies; I swear by God" — and here he raised his powerful arm with a fearful expression — „I hold your nobility and your pretty faces as nought; you have nothing good to expect from me, unless you wipe out the disgrace of your idleness by zealous industry."

die Raab, river of Hungary.

die Dithmarschen, the westernmost part of Holstein, is especially remarkable from the Saxon tribes which live there having preserved the old Germanic customs to the present day.

Plan = Ebene.

wallt', impf. of wallen, to walk.

p. 116.

herfür = hervor.

kopfüber schießen, to turn head over heels, to make a somerset.

sie spielen Kopf und Schwanz, they play at head and tail — a German game in which a row of boys join hands; the boy at one extremity forms a centre round whom the others run, so that while the first turns on his heels, the last has to run very fast indeed.

Gürge = Georg.

pauken, to beat, to maul.

Kurzweil treiben, to sport, to amuse one's self.

verdreußt = verdrießt.

die kleinen Banditen, in a comic sense: the urchins.

Paradeis = Paradies.

mäuschenstill, stock-still.

p. 117.

dociren, to teach.

ei Sapperment, zounds!

das Kriegesspiel = der Krieg.

fürbaß = weiter.

p. 118. Das Märchen vom Mummelsee.

Die Halde, hill.

an die Wellen (an belongs to the preceding verb — anschwellen.)

schilfbekränzt = mit Schilf bekränzt.

p. 118. Mummelsee's Rache.

Der Wilderer, the poacher.

der Mummler = der Mummelsee.

aus Unbedacht, inconsideratcly.

ob dem Gebirge; ob = über.

unermessen, unmeasurable.

p. 119. Der Polenflüchtling.

Quellenarm = arm an Quellen, trocken.

windverweht = vom Winde verweht.

Thaddäus Kosciusko, the last general-in-chief of the Polish republic, was one of the noblest men of his age.

das Kränken, sorrow.

Schlachtenangedenken, memory of battles.

Schlachtengang, tumult of battles.

p. 120.

Hufentanz, prancing.

windverwandt = mit dem Winde verwandt, so schnell wie der Wind.

die Flieher = die eilenden Rosse.

erlas, see erlesen, to choose.

die Blutrache, revenge for bloodshed, blood for blood.

Ostrolenka's Feld, the battle-field of Ostrolenka (May, 26th 1831.)

p. 120. Die drei Indianer.

Beschäumt = mit Schaum bedeckt.

der Wogenbrand = die Brandung.

Sterb'gestöhne, comp. of sterben und Stöhnen, dying-groan.

Greis der eine = der eine war ein Greis.

aufrecht überragend seine Jahre = mit einer aufrechten (geraden) Haltung, wie sie bei einem Manne in seinem hohen Alter nicht gewöhnlich ist.

das Hassen = der Haß.

Uferweiden = Weiden am Ufer.

stimmen an, see anstimmen.

armverschlungen = mit verschlungenen Armen.

Digitized by Google

sturmesmunter = munter durch den Sturm.
der Fall — Wasserfall.
zugeschossen = geeilt.

p. 121. Die drei Zigeuner.

Das Liedel, dim. of Lied.
das Erdenrund = die Erde, Welt.
das Zymbal, cymbal.
das Flick, patch.
sie boten Spott, they braved, set at defiance.
wenn das Leben uns nachtet = wenn das Leben sich um uns her verfinstert.
wie man's Leben verraucht, verschläft, vergeigt, how to smoke away, sleep away, and sing away one's life; how to pass one's life in smoking, sleeping, and singing.

p. 122. Der todte Soldat.

Er hat sich angemeldet, his ghost has given a warning.

p. 122. Der Bettler und sein Kind.

Man sieht den Beiden wohl Kummer an; Einem ansehen, to perceive in one.
pack dich hinweg, get away.
schön, is a misprint for schon.
athemschwer = mit schwerem Athem.

p. 124. Das Erkennen.

Der Wanderbursch, travelling journeyman. (It is a German custom that journeymen after having finished their apprenticeship, go on travels for several years.)
der Zollmann = der Zöllner.
das Schätzel = die Geliebte.
der Kirchsteig = der Pfad zur Kirche.

p. 124. Der Seegreis und die Fischerin.

Allzumal, at the same time.
die Fischermaid = das Fischermädchen.
beut = darbietet.

p. 125.

das Ohr spitzen, to prick one's ear.
ihn lüstet's = es gelüstet ihn.
jahrein und aus = fernerhin, in's künftige.
auf daß = damit.

p. 125. Babel.

Fürder = ferner.
im Blauen = im Himmel.
die Forstung = der Wald.

p. 126.

das Mal = Denkmal.
entraffen = fortreißen, vernichten.
drum = um welchen.
Trutz = Trotz.
ob der Rede; ob = über, wegen.
das Getos = Getöse.
Geklüfte = Kluft.
der Karst = mattock, hoe.
Ziegel streichen = Ziegel machen, formen.
bauchig = weit ausgedehnt.
die Loh'n = die Gluthen.
die Wind', pulley.
da vermaß sich ihr Herz; sich vermessen, to profess with high and boasting words.
harfen = die Harfe spielen.
zuthal = herab.
gefacht, see anfachen.

p. 127.

hastige Fracht = eilende schwerbeladene Wagen.
Wagengedröhn; Gedröhn = Dröhnen.
gen = gegen.
stoben, see stieben, to fly about.
vertosen, to cease roaring.
es graut, it dawns.
die Statt des Gerichtes, place of execution.

p. 127. Bretagne.

During the French revolution the partisans of the king and the catholic religion held out in La Vendée and Brittany against the republican soldiers. They were at last overcome, and the fugitives were hunted out of their hiding places and merciless slaughtered by the republicans.

p. 128.

sonder Zahl = unzählig.
wunderselig = wundervoll und selig.

p. 128. Das Hufeisen.

Liebt er sich gar über die Maßen, he liked very much.
in Geistesruh' = mit ruhigem Geist.
was, ancient form for war.
und thut als hätt' er's nicht gehört; thun, to affect, to behave.
nach seiner Langmuth, with his patience.

Digitized by Google

und thut auch weiter nicht dergleichen, and cares no longer for it.

der Dreier, threepence.

von Bäumen bloß, devoid of trees.

das Beerlein, dim. of Beere.

thät'st du zur rechten Zeit dich regen = hättest du dich zur rechten Zeit geregt (bewegt, gebückt.)

p. 129. Das Amen der Steine.

Beda, an Anglo-Saxon monk who lived in the 7th century.

die frohe Botschaft = das Evangelium.

erhub = erhob.

überfäen = bedecken.

mildiglich = milde.

reumüthig = reuevoll.

p. 130. Der Gast.

Herfürgehen = hervorgehen, erscheinen.

begunnte = begann.

das Reigen = die Neigung.

das Erdenthal = die irdische Welt.

ob sie's auch redlich mit ihm führen = ob sie es redlich mit ihm meinen, redlich gegen ihn gesinnt sind.

Ecken instead of Ecke.

fort = weiter.

allzumal, all the while.

es gemahnt ihn so = es scheint ihm so.

dröschen, see dreschen.

ihm bei Handen = in seiner Nähe.

einfahren = losfahren, to burst forth, to fall upon.

im Fürbaßgehen = im Weitergehen, Fortgehen.

beruhen = bleiben.

noch Gnade aussetzen = noch Zeit lassen, um sich durch Besserung Gnade zu erwerben.

seit Langem = seit langer Zeit.

p. 131.

dem Göttlichen gehen die Augen über = seine Augen füllen sich mit Thränen.

quem pastores is the commencement of an old catholic hymn treating of the adoration of the shepherds; in ancient books such hymns are often illustrated, and in this legend this is supposed to be the case.

und zeigen auf seinen Knien ihm vor es = sie legen es auf seine Knie und zeigen es ihm.

nachbetend, imitating the prayer.

die Leutchen, the good people.

sich hinwegtragen = fortgehen.

p. 131. Christenfreude.

Um und um sie, round about them.

an uns winket; anwinken = zuwinken.

p. 133. Die Orgel.

Der Wunderbau = das wunderbare Gebäude.

Klageflötenton, comp. of Klage — Flöte — Ton.

Kriegstrommetenhall, comp. of Krieg — Trommete — Hall (Schall).

das Hirtenrohr = die Hirtenflöte.

die Gerichtstrompete = die Trompete des jüngsten Gerichts (doomsday).

anjetzt = jetzt.

Maja's Sohn = Hermes (Mercur) Sohn des Jupiter und der Maja.

p. 134.

Bezaleel. Exodus XXXI v. 1 –5. „And the Lord spake unto Moses, saying, See, I have called by name *Bezaleel*, and I have filled him with the spirit of God, in wisdom and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship, to devise cunning works, to work in gold, and in silver, and in brass, and in cutting of stones, and in carving of timber, to work in all manner of workmanship."

Credo = I believe.

die Gottvereinigung = Vereinigung mit Gott.

vielarmig = mit vielen Armen.

p. 134. Sankt Augustin.

p. 135.

Du willst, dir mache Gott sich kund = du willst, daß Gott sich dir offenbare.

p. 135. Sankt Christoph.

Der Wandersmann = Wanderer.

reisig = rüstig.

der Meistermann = Meister.

anschirren = fesseln.

jochen = unterjochen.

Erkühnen = kühnes Streben.

das Mohrenland = das Land der Mohren.

zur Hand gehen = dienen.

deß lauscht = darauf lauscht.

der Höllenwicht, comp. of Hölle and Wicht, (Satan.)

Digitized by Google

das Geschwänzel und Gewaifel = kriechende Freundlichkeit.

haltig = probefest, proof.

p. 136.

hub = hob, see heben.

Lügendunst = Dunst der Lüge.

Wind, swindle.

Höllentand = Tand der Hölle.

denn Satan trug gar kein Gebär = hatte kein Mitleid.

kein Andrer was gewönne an; angewinnen = abgewinnen, anhaben.

drum hielt er's aus bei ihm zu knechten = er diente ihm als Knecht.

doch einst sich Satanas verging; sich vergehen = sich verirren.

gekreuztes Holz = ein Kreuz.

hinnen gehen = fort gehen.

doch ficht es durch der Riesenheld; durchfechten = durchkämpfen, überwinden, durchsetzen.

p. 137.

der Pilgerlauf = die Pilgerschaft.

strebet ab und an = hinab und hinan.

p. 137. Sankt Petrus und die Geis.

Ein Tadelgern = Mensch der gerne tadelt, fault-finder.

die Erdenbahn = irdische Laufbahn.

die Unbill = das Unrecht, Ungebührlichkeit.

darob = darüber.

sich vorspreizen, to strut.

hohnnecken, to mock, jeer.

der Hai = Haifisch.

das Schuppenvolk, the finny *or* scaled tribe.

der Machtmensch = der mächtige Mensch.

sich in die Brust werfen = sich brüsten, to strut.

der Weidplatz, the pasture ground.

p. 138.

das Geislein, dim. of Geis.

sich verlaufen = sich verirren.

herzinnig, heartily, fervently.

auf Tagesfrist, for a day.

beleihen = belehnen.

billig, fairly.

doch konnt' er deß sich nicht entbrechen = er konnte sich dem nicht entziehen (to decline, to dispense with).

mit spitzigem Gehörn, viz. Horn.

über Stock und Stein, over dale and hill.

durch den Sinn fahren, to talk seriously to one, to overcome one's obstinacy.

Fasen = Faser.

Ruhegenieß = Genuß der Ruhe.

das Irrelaufen = Umherirren.

nachschnaufen = keuchend nachlaufen.

entlang = während.

lobesam = löblich.

der Herrscherstab, sceptre.

lüsten = gelüsten.

sich die Hand verbrennen, germanism, meaning: to damage one's self by undertaking an imprudent or a hazardous affair.

durchschalten = regieren.

sich unterwand, see wagen, sich unterstehen.

rechten = streiten.

p. 139. Rechenbergs Knecht.

Meißen, Misnia in Saxony.

halten = behandeln.

in der Runde, around.

entschallen = schallen aus.

anerbieten = anbieten.

ausrichten, to perform.

es ging der Ruf, it was reported.

auf die Spähe reiten, to go reconnoitering.

nun hat's Zeit, now we have time enough, it may last long.

p. 140.

die Hand = die Handschrift.

hub er an; anheben = anfangen.

von wannen = woher.

sonder = ohne.

giebt durch mich dir Kunde; Kunde geben = verkündigen.

p. 140. Der ewige Jude.

Das Geklüfte = die Kluft, Schlucht, Höhle.

der Mittler = Heiland.

höllentflohen = aus der Hölle entflohen.

p. 141.

vorgequollen, swollen.

knirschen, to gnash.

wolkengegürtet = von Wolken umgürtet.

Mond = Monat.

Schwefelmündung, sulphurous crater.

gohr, imp. of gähren.

troff, imp. of triefen.

die Kugelsaat, shower of bullets, storm of musket-shot.

Digitized by Google

pulverschwanger = mit Pulver gefüllt.
die Aeser, plur. of Aas.
der Stahlkolben = Streitkolben von Stahl.
lahmen = erlahmen.
stumpfen, instead of abstumpfen.
Christiern II., der grausame König von Dänemark, berüchtigt durch das Blutbad zu Stockholm, wo er am 8. Nov. 1520 auf dem Marktplatze 94 Personen aus der vornehmsten Geistlichkeit und dem hohen Adel Schwedens hinrichten ließ.
Mulei Ismael, ein blutdürstiger Tyrann in Marocco.
der Staubleib = Leib von Staub, irdische Leib.
Zürner = Zürnender, Zorniger.
das Rüsthaus, arsenal.
deß Blut = das Blut desjenigen.

p. 143. Der Bischof von Tours.

Funden, instead of gefunden.
fürlieb nehmen = sich begnügen.
ohne Gereuen = ohne daß es ihn reuete.
bloß war der Heiland; bloß = nackt.
schier = ganz.
der Strauß = Kampf.
der Krebs = Panzer.
ein Herz das sich bescheidet, a resigned, submissive heart.
fleußt, see stießen.

p. 146. Der Frühling.

Parischer Marmor = Marmor von Paros.
in Kämpfern i. e. in Gestalten von Kämpfern.
drei Alter durchlebte; das Alter, generation.
umkrochen, entwisted, surrounded.
umwälzt, surrounded.
die Zucht = Brut.
Entchen, dim. of Ente.
die gelbharigen Kinder, yellow downed goslings.
die Tulipane = Tulpe.

p. 147.

tausendblätterig, with a thousand leaves.
bedornt = mit Dornen versehen.
Jacinte = Hyacinthe.
kühle (erfrischende) Gerüche.
Schleestämme (Schlee = Schlehe).
einpfropfen, to ingraft.
pflanzt Stauden; pflanzen, poet. to embroider.

p. 147. Der siebzigste Geburtstag.

Braunnarbig; narbig, grained.
der Jucht (Juchten) Russia-leather.
Tamm, proper name of the schoolmaster.
das Freidorf, a village with certain privileges.

p. 148.

hinwegsingen = singend zu Grabe geleiten.
kalamankener Jacke; Kalamank, Art wollener Stoff, auf der einen Seite glänzend.
entglitten, dropped.
mit der Fracht, by the wagoner or carrier.
empfahn = empfangen.
auf die Gesundheit geklingt; klingen = anstoßen, to touch the glasses in drinking the health of one.
altend = alternd, alt werdend.
uhlen = die Wände abfegen.
das Gewächs = die Pflanzen in den Blumentöpfen.
spanischer Pfeffer, capsicum annuum.

p. 149.

Stettinische Krüge, a kind of stone jars, Stettin, the capital of Pomerania.
blaugeblümt = mit blauen Blumen bemalt.
die Feuerkieke, foot warmer.
der Desem, bent-lever balance.
Nußbaum, nut-wood.
mit gebildetem Deckel, is a misprint for bebildert = mit Bildern geschmückt.
Schlüsselschild, escutcheon of a keyhole.
bohnen, to rub (polish) with wax.
züngelnd, to play with the tongue.
zween = zwei.
binsenbeflochten = mit Binsen beflochten (see flechten).
der Spinnstuhl = der Stuhl, auf welchem man beim Spinnen sitzt.
das Schlaggewicht, weight to the striking work of a clock.
das klingende Glas und der Kuckuk (Theile der Uhr, welche bei dem Schlagen der Stunden Geräusch machen).
wühlt mir das Herz = ist unruhig, pocht.
sprach's = sie sprach es.
fein gemodelt; modeln, to figure.

Digitized by Google

großklumpig = in großen Stücken.
die Pose, quill.
der Drücker, the handle.
rummeln, see summen.

p. 150.

hastigen Schwungs = mit hastigem Schwunge.
gemahnet, urged.
lebendige Kohlen = glühende Kohlen.
fortglimmen = fortfahren zu glimmen.
büchenem Stammholz, beechen stock-wood.
Fröstlinge, chilly people.
wohl braucht's, it wants.
der Ost = Ostwind.
lustreisen, to take a trip.
wählig = munter, muthwillig.
dammelt hindurch wohl; hindurchdammeln = unbesonnen und sorglos hindurchgehen.
Kälberchen, dim. of Kalb.
das Fach (im Stall), division, compartiment, stall.
Schönmädchen und Blüming, names of the cows.
kraueln, to craw, to scratch softly.
entscharren = hervorscharren.
aufdampfen = in die Höhe dampfen.
Schornstein, here Kamin.
verspunden = verschließen (die Röhre des Ofens).
das Lieblingsessen, favourite dish.
von Alters, von jeher, seit langer Zeit.
kitzlich, out of humour, touchy.
Hälter, Fischhälter, fish-tank, fish-box.
wenn er auch Holz splitterte, (drückt einen Wunsch aus.)
Bratgans = die zum Braten bestimmte Gans.
bedeut' ihn = sage ihm das Nöthige.
der maschige Beutel = das Netz.
Monarch, name of the mastiff.
Geburtstagsbrocken, comp. of Geburtstag and Brocken.
der Dogg, instead of die Dogge.

p. 151.

die Häckerlingslade, chaff-cutting machine.
denn Noth ist = als es nöthig ist.
den Kitzel austreiben, to tame one
also (sprach) der rüstige Knecht.
Gestöber = Schneegestöber.
pusten = blasen.
umnebeln = von Nebel umgeben.
da kam's mit verdecktem Gestühl, das Gestühl = frame upon with which a carriage or sledge is placed.
herklingeln = mit Geklingel ankommen.
blank geschirrt = mit blankem Geschirr.
Verdeckstuhl = das Verdeck des Schlittens.
der bärenzottige Fußsack = footsack *or* foot bag lined with bear's skin.
tuschen = Stillschweigen gebieten.
voll von Tisch und Gestühl = Stühle und Bänke.
beziffert = mit Ziffern beschrieben.
der Leibpelz, fur.
Flor = Schleier.
die Altenden, instead of Alternden.
in Freud' auch altet und greiset = mögt ihr einst auch in Freude alt werden.
umwohnt = umgeben.
nun mag brechen das Auge = nun können wir sterben.
im Amtsrock, in pontificals, in full canonicals.
das Herzblatt, das Seelengesicht } *terms of tenderness:* dear hart, my soul's delight.

p. 152.

nacharten = ähnlich sein.
auf Glauben, confidently.
geschlank = schlank.
abschwatzen, to obtain by coaxing.

p. 152. Die Messiade.

Jesu sein Haupt, the head of Jesus.
unbestürmt = ruhig.
umirren = to wander about.
sprächen sie sich = wenn sie miteinander sprächen.
der Jünger der Liebe (Johannes).
umherzittern = zitternd umhergehen.
betrümmert = mit Trümmern bedeckt.

p. 153.

unverwendet = unverwandt, starr.
geschmettert = zerschmettert.
mit wünschendem Auge; wünschend = sehnsüchtig.
arbeiten = streben.
untersuchend = forschend.
sie thürmte = sie erhob ihre Thürme.
dessen Auge Vertraulichkeit ist, whose eye breathes, inspires confidence.

Digitized by Google

was hat er, daß sie ihn tödten, verbrochen = was hat er verbrochen, daß sie ihn tödten.

p. 154.

in die Quelle des Heils eintauchen = taufen.

im Trüben = im Dunkeln.

vergebens rang sein Gefühl sich nun zur Stimme zu werden = vergebens kämpfte sein Gefühl, um sich mit Worten auszusprechen.

weggedrungen = fortgedrängt.

flohe, instead of floh.

thränenlos = ohne Thränen, ohne weinen zu können.

p. 155. Der Cid.

The *Cid* (Arabic El Saïd, the Lord) and *Campeador* (Champion) are surnames of Don Rodrigo Diaz, Count of Bivar, who lived in the 12th century, and is honoured as the most celebrated of Spanish knights. His father, Don Diego Lainez had been insulted by Gomez Count Lozano. The old man, being weak with age and consequently unable to avenge his honour, sat plunged in grief. His son Rodrigo undertook to avenge him, but had a severe struggle with himself to do so, as he was deeply in love with Ximene Gomez, daughter of Count Lozan, who returned his affection. Honour and duty triumphed over love. He challenged Gomez and slew him. This and other heroic deeds of the *Cid* are sung in a large number of Spanish ballads, known as *romances*.

sonder = ohne.

die Waffenwehr = ritterliche Waffen und Rüstung.

angehört = nachdem er gehört hatte.

schadet der die Jugend = ist die Jugend ein Hinderniß für Bravheit und Ehre?

der Kriegsmann = Krieger.

unwerth = unwürdig.

p. 156.

ist kommen = gekommen.

ab von Luyne Calvo stammen, see abstammen.

weil = so lange als.

Diego seine Thränen, Diego's tears.

gegenseits = von der entgegengesetzten Seite.

p. 157.

Bisamhandschuh = Handschuhe von Bisamfell.

die Waffentracht = Rüstung.

als an sie kamen = als sie ankamen.

die Mäuler = Maulthiere.

die Knappen, here Vasallen.

eurethalben, for your sake.

denn Niemand begegnet ihnen; begegnen = sich widersetzen.

bot er auf, see aufbieten.

in Zinspflicht nehmen, to render tributary.

die Ritterwacht, knightly vigil.

p. 158. Oberon.

Der Paladin. So are denominated in ancient novels and romances some of the principal and most valiant knights of Charlemagne's retinue: in an extended sense all knights-errants.

ergötzbar = fähig ergötzt zu werden.

zeuch hin, see ziehen.

Christoffel = Christoph.

er steigt zu Joppen aus; aussteigen = landen.

mit verhängtem Zügel, at full speed.

die Sprache von Ok, the *langue d'Oc* (of Provence).

doch von keiner Seele verstanden = er wurde von Niemand verstanden.

das Zauberspiel = die Zauberei.

wie wird ihm erst = wie bange wird ihm.

wiewohl = obgleich.

p. 159.

kein Weibessohn = Niemand.

sich entstricken, to unbend, slacken.

wider Willen, in spite of him.

pumpen = treiben.

gähnen, angähnen, to open.

versetzt = vermischt.

mit lustvermengtem Grauen = Grauen mit Lust gemischt.

Cedernast, comp. of Ceder and Ast.

der Nothstand = die Noth.

p. 160.

Waldmann = Waldbewohner.

erachten = denken.

nehmt ein leichtes Mahl für gut; für gut nehmen = vorlieb nehmen.

Alquif, name of a famous magician in the romance of Amadis of Gaul.

von Kopf zu Fuß, from top to toe, cap a pie.

der Abdruck = das Ebenbild.

Digitized by Google

ganz und gar, entirely, quite.
weine = beweine.

p. 161.

Schimpf, here Scherz.
das Flügelkleid = Kinderkleid.
fahren = reisen.
dazumal = damals.
Felsenschlünde, rocky abysses.
reisemüde = müde von der Reise.
fleißig, here sorgfältig.
verscherzen = verlieren.
der Fürstenknabe = Sohn eines Fürsten.
das Christenthum, here die Christenheit.
als der schon lange Lust gehegt = welchem es schon lange gelüstet hat (coveted after).
Einem eine Grube graben, to lay a snare for one.

p. 162.

und achten's nicht groß, without paying much attention to it.
abwalken, to thrash.
mitspielen, to ill-treat.
sieh zu deinen Ohren, mind (look about) your ears.
unbereit = unvorbereitet.
sich dessen nicht versah, was not aware of it.
der Schlaf, temple.
war dem feigen Troß nicht Noth, the cowards did not care for it.
der Handel, affair.

p. 163.

indem tritt Amory hervor; indem = in diesem Augenblick.
er gab sich für den Sohn; sich geben = sich nennen, ausgeben.
durch und durch gerannt = durchbohrt.
der Ritterstand = die versammelten Ritter.
erdonnert = donnert.

p. 164.

die Gebühr = Ruhe und Gehorsam.
mit meines Lebens Fahr; Fahr = Gefahr.
legen das Recht ihm vor; vorlegen = vorstellen.
mir obzusiegen = mich zu besiegen.

p. 165.

der Urlaub = die Erlaubniß.
der Urtheilskampf = das Gottesurtheil, ordeal.
in offenem Vertrag, in evident intelligence (compact).
die Sonne wird getheilt; (in jenen Zweikämpfen wurden die Kämpfer so gestellt, daß der eine nicht mehr als der andere von der Sonne belästigt wurde.)

p. 166.

entglitschen = ausweichen.
Blendung = Verblendung.

p. 167.

zeuch = ziehe, gehe.
im Staat, in state.
auf's Haar, exactly.

p. 168.

nothlos = unnöthig.
wittern, to thunder.
abgethan = bestanden.
angesonnen, exacted from.
kraft, by virtue of.
wonicht = wenn nicht.
der Felsenmann = der Bewohner der Felsen.
und steh' euch festen Muthes = und bleibe standhaft mit festem Muthe bei euch.

p. 169. Reinecke Fuchs.

Frevels halben; halben = wegen.
klärlich = klar, deutlich.
daß er um Liebes und Leides sich nicht entzöge; sich entziehen = ausbleiben (to fail). — Liebes und Leides = Wohl und Wehe.
mit nichten, not at all.

p. 170.

bleibt Ihr dahinten = wenn Ihr nicht kommet.
Cumpan, fellow.
Mäander, meander.
morgen setz' ich mir vor; sich vorsetzen, to intend.

p. 171.

geht über alle Gerichte, excels all dishes.
der Rothe, i. e. der Fuchs.
Maß ist überall gut; Maß = Mäßigkeit.

p. 172.

bewehren = bewaffnen.
Gabel, here Heugabel.
eine sorgliche Fahrt; sorglich, painful.

p. 173.

Alle setzten ihm zu; zusetzen, to press hard.

Digitized by Google

p. 174.

daß ich den tölpischen Bären so zu Hofe gebracht; zu Hofe bringen, to cheat, take in.

ei! wie seid ihr gemalt, painted = stained.

ein schmähliches Wesen, a shameful thing.

bring' ich mein Leben davon, if I only save my life.

p. 177. Der letzte Ritter. (Die Martinswand.)

p. 177.

Max von Habsburg, Maximilian I., emperor of Germany, from 1493—1519.

pfeilbeschwingt, swift as an arrow.

Steingerölle, broken rocks.

Stieglein, dim. of Stiege, Treppe.

Steier, Styria.

der Inn, a river in Tyrol.

zuhauf = in Haufen, in Menge.

der Friedhofshügel = das Grab.

Goldmonstranze; Monstranz, vessel in which the host is placed.

p. 178.

schwer fällt der Abschied mir; es fällt mir schwer, that's too hard for me.

thatenschwanger, full of future deeds.

er fährt empor, he starts up.

fürder gehen, to go on.

lädt, see laden.

aus grauer Ahnenzeit; grau, remotest, earliest.

p. 182. Größe im Unglück.

Sich empor raffen = aufblicken.

p. 183. Vertrauen auf Gottes Vorsehung.

Auf meinen Rath; Rath = eigene Einsicht und Klugheit.

wieviel mir nützen würde; wieviel = was.

was ich mir ersehen; ersehen = erwählen.

p. 184. Lob Gottes.

Gleich als = wie.

von ganzem Gemüthe; Gemüthe = Herz.

p. 185. Gottes Macht und Vorsehung.

Er wog mir dar; darwiegen = zuwiegen, sorgfältig zutheilen.

unbereitet = nicht erschaffen.

Trutz = Trotz.

ich frage nichts nach, I care not for.

p. 186. Herbstlied. (Salis.)

Der Landhof, farm.

Mondenglanz, comp. of Mond and Glanz.

p. 186. Herbstlied. (Hölty.)

Blumenleer = leer an Blumen.

durchschlummern = im Schlummer zubringen.

p. 186. Im Januar.

Silberhülle; Hülle, veil.

Winterweise; Weise = Melodie.

p. 187. Winterlied.

Atalante, name of a horse.

p. 187. Im Grünen.

Der Seim = Honig.

p. 188. Die Hoffnung.

Das Furchengefilde = das Feld.

das Aehrengefild = das Feld mit reifem Korn.

sternenbesäet, comp. of Stern and besäen.

p. 188. Das Alplied.

p. 189.

Kräuterreich = reich an Kräutern.

Gießbach, torrent.

das Zieglein, dim. of Ziege.

das Heerdlein, dim. of Heerde.

p. 189. Das Wort.

Umtönen, to echo round.

ihm schwanden = vor ihm schwanden.

p. 190. Feldjägerlied.

Feld- und Waldbeschwer = Beschwerde (fatigue, hardship) im Felde und Walde.

im Hungersfall = wenn wir hungrig sind.

ein Labesschluck = Labetrunk.

in Durstesnoth = wenn wir Durst haben.

Lebensland = Land des Lebens.

das Mordgefecht = die mörderische Schlacht.

p. 191. Von der Freude.

Der Rebengang = Gang (alley) bepflanzt mit Reben.

Digitized by Google

der Kieselbach = klarer Bach, der über einen Grund von Kieseln fließt.
der Sand im Glase, viz. in der Sanduhr.
das Rädchen = Spinnrad.
der Wiegenknabe = das kleine Kind in der Wiege.
die Schwätzer = die schwatzhaften Kinder.

p. 191. Morgenlied.

Die Vaterhut = der väterliche Schutz.
nutzen = nützlich sein.

p. 192. Abendlied.

Eitel = nur.
Luftgespinnst = chimera.
sonder = ohne.

p. 192. Am Morgen.

Von Ungefähr = durch Zufall.
für und für = immerwährend.
alle Wege = zu allen Zeiten und an allen Orten.
das Gebäu = Gebäude.

p. 193. Der Mond.

Der's = der des.

p. 193. Ein Lied, hinterm Ofen zu singen.

Kernfest = kernig (derb) und fest.
auf die Dauer = dauerhaft.
kranken = krank sein.
Vapeurs, vapours.
der Fluß, rheum.
weiß er sich nichts zu machen = legt er keinen Werth, to make nothing of.
sich todt lachen, to split one's sides with laughter.
ganz hinaus = weit draußen.

p. 194. Gefunden.

Ich ging so für mich hin; so für sich hingehen, to walk listlessly along.
der Sinn = die Absicht, der Wille.
Aeuglein, dim. of Auge.
Würzlein, dim. of Wurzel.

p. 194. Auf dem See.

Rudertakt = Takt der Ruder.
wolkig = umgeben von Wolken.
himmelan = gegen den Himmel sich erhebend.
so Gold du bist; so = wenn.
umflügeln, see wehen, umwehen.

p. 195. Schäfers Klagelied.

Droben = oben.
gebogen, here for gebeugt.
verpassen, to pass.

p. 195. Trost in Thränen.

Laden, instead of einladen.
ein junges Blut = junger Mensch.
so manchen lieben Tag; lieb, livelong.
verweinen = mit Weinen zubringen.

p. 195. An den Mond.

(du) füllest wieder etc.
jeden Nachklang fühlt mein Herz froh und trüber Zeit = mein Herz fühlt jeden Nachklang der frohen und der trüben Zeit.

p. 196. Mignon.

(This and the following poem „Harfenspieler", occur in Goethe's novel „Wilhelm Meister.")

I.

p. 197.

Wolkensteg = Steg (Pfad) der sich in die Wolken verliert.

IV.

eine kleine Stille = still während einer kurzen Zeit.

p. 199. Glückliche Fahrt.

Aeolus, in der griechischen Mythologie König der Winde.

p. 199. Früher Frühling.

Lautes Gefieder = singende Vögel.
schläfernd = einschläfernd.

p. 199. Die hohe Natur.

Worum ich bat; worum = was *or* um was.
Nachbaräste = benachbarte Aeste.

p. 200. Wenn sich lau die Lüfte füllen.

Der grünumschränkte Plan = die grün eingefaßte Ebene.
droben klarer Nacht = oben am klaren nächtlichen Himmel.
fühl' es vor; vorfühlen = ein Vorgefühl haben.
buschen sich zu Schattenruh = in ihren Gebüschen gewähren sie schattige Ruh.

Digitized by Google

p. 201. Der Wald und der Wanderer.

Die Fußtapete = der Teppich.
Bardenton = Ton eines Barden.

p. 201. Zage nicht.

Mastlos und entsegelt = ohne Mast und ohne Segel.
sich entwehren = entgehen.
der Nord = Nordwind.
Schneen, here in the plural, is generally used in the singular only.

p. 202. Lied des Lebens.

Die lauen Lüfte spielen freundlich uns in's Paradies; spielen = spielend führen.

p. 202. Das Mädchen aus der Fremde.

(Mit dem Mädchen aus der Fremde ist die Dichtkunst gemeint.)

p. 202. Lied aus „Wilhelm Tell."

p. 203.

Der Sommer ist hin; hin = vorbei.
das Brünnlein, dim. of Brunnen.
wir fahren zu Berge = wir steigen auf das Gebirge.
durch den Riß nur = nur durch den Riß.

p. 203. An die Freude.

Die Mode, here: the narrow laws of polite society.
Himmlische, epithet to Freude.
diesen Kuß der (Dative) ganzen Welt.
der große Wurf = das Glück.

p. 204.

sich stehlen, to steal away.
der große Ring = die Erdkugel.
der Unbekannte = Gott.
die Feder = Triebfeder.
Weltenuhr, comp. of Welt and Uhr.
des Sehers Rohr = das Fernrohr des Astronomen.
trinken Sanftmuth (accusative) Kannibalen (nomin.)
die Verzweiflung (trinkt den) Heldenmuth.
der Römer, the goblet.
kreisen, to go round.
gält' es Gut und Blut, were life and property at stake.
der Lügenbrut (Dative).
der Sternenrichter = der Richter, der über den Sternen thront.

p. 205. Würde der Frauen.

p. 206.

Die Aeolische Harfe = Aeolsharfe.
Eris, die Göttin der Zwietracht, war die Tochter der Nacht und die Schwester der Nemesis und der Parzen.
Charis, eine der drei Grazien.
entglühen = erglühen.

p. 206. Radowessische Todtenklage.

Jüngst, lately, but just now.

p. 207.

falkenhelle = hell wie die Augen des Falken.
der Zwanzigender, a stag with twenty branches.

p. 207. Die Schlacht.

Dumpfig = dumpf.
die Wetterwolke = Gewitterwolke.
Blicke kriechen niederwärts = die Augen senken sich zur Erde.
niederjagt die Front der Major = der Major jagt (reitet schnell) längs der Front hinunter.

p. 208.

Gott befohlen, adieu, farewell.
in einer andern Welt wieder, viz. sehen wir uns wieder.
fleugt = fliegt.
Wetterleucht = Wetterleuchten.
die Losung = das Losungswort.
der Tod ist los; los = entfesselt.
P'loton = Peloton, platoon.
die Kugelsaat = Kugelregen.
Schrecken reißt (zerreißt) die feigen Glieder; Glied, rank, file.
gebliebenen (todten) Brüder.

p. 209. Andacht.

Lerchenklang = Gesang der Lerchen.
Echo spricht die Töne wieder; wiedersprechen = wiederholen.
für und für = fortwährend, ewig.

p. 210. Lenz der Tröster.

Er rührt = berührt.
die Aprikosenwand = die Wand, welche mit Spalier-Aprikosenbäumen besetzt ist.
ausdringt = hervordringt.

p. 211. Waldeinsamkeit.

Ziehende Schmetterlinge; ziehend, roving.
Herzbedrängt = mit schwerem, gequältem Herzen.

Digitized by Google

p. 212. Der Maitag.

Die Grille, cares, spleen.
bezieht = bedeckt.
entflattern = herab flattern.
die Westgegend = die Abendgegend (west.)

p. 213.

der Frühduft = der Duft des frühen Morgens.
die Horen, the hours, the goddesses of the air, wind, and seasons, heavens gate-keepers.
Lunen, accusative of Luna = der Mond.
der Kläger = der Klagende, Trauernde.

p. 213. Der Abend.

Die Thaubefeuchtung = der fallende Thau.
das Halmenfeld = Kornfeld.
entsonnt = von der Sonne verlassen.
Sternenaue, comp. of Stern and Aue.
Maienthal, comp. of Mai and Thal.
bildern = Bilder beschauen.

p. 214. Bergmannslied.

Doch fragt er nach ihm wenig, he cares little for his favour.
sie mögen sich erwürgen am Fuß, viz. am Fuß des Gebirges, in der Ebene.

p. 215. Gesang der Kreuzfahrer.

Die Heldenjünger, heroic followers.
der Wiederbringer, restorer.
ob der wilden Schlacht; ob = über.

p. 215. Der Frühlingsabend.

Der Lichtwurm, glow-worm.

p. 216. Abendlandschaft.

Das Seegeflügel = die Seevögel.

p. 216. Die Mainacht.

Umstirnt, surrounded with stars.
Schlummerlüfte = schlummernde Lüfte.
Violendüfte = Düfte der Nachtviole.

p. 217. Abendgenuß.

Sprühregen = Staubregen.
der Wiesenplan = die ebene Wiese.
Hesperus = der Abendstern.
mälig = allmälig.

p. 217. Waldesstille.

Wellenlos = ohne Wellen.
überraf't = wie mit Rasen bewachsen.
die Wasserlinse, water-wort.
frischgemäht, comp. of frisch (newly) and mähen.

p. 218. Der Kirchhof im Frühlinge.

Abverlangen, to ask from.
raffen = hinraffen, wegraffen.

p. 218. Lied eines Armen.

Gar, very.
frohen Muthes sein, to be of good cheer.
doch weil' ich gern, see verweilen.
himmelher = vom Himmel her.

p. 219. Einkehr.

Wundermild = von wunderbarer Milde.
leichtbeschwingt = mit leichten Schwingen (Flügeln).
die Schuldigkeit = Zeche, reckoning, score.

p. 220. Des Knaben Berglied.

Des Stromes Mutterhaus (Quelle) überschallen, to oversound.

p. 220. Freie Kunst.

Nicht an wenig stolze Namen ist die Liederkunst gebannt; bannen = beschränken auf etwas, gebunden sein an etwas.
Kunde = Wissenschaft.

p. 220. Sommerlied.

Wasserbrünnlein; Brünnlein, dim. of Brunnen (Quelle).
die Schmehle = Binse.

p. 221.

Gottes Schäflein = kleine weiße Wolken.
Wetter = Ungewitter.
der Himmelsbogen, horizon.

p. 221. Im Eisenbahnhofe.

Die Offenbarung, the apocalypse.
der Kaufherr = Kaufmann.
daß nie geworden meinen Ohren je was von Deinen Wundern kund; kund werden = bekannt werden.
auf die Spitze treiben, to drive to an extremity.

p. 222. Wanderlied.

Ade, farewell.
sie geht ihm zur Hand = an seiner Seite.

Digitized by Google

p. 223. Freude aus Schmerz.

Sich einstellen = kommen.

p. 223. Waldlust.

Entschlagen = frei von.

bricht den Bann (das Schweigen).

p. 224. Die Sommergeister.

Sommers = im Sommer.

Weiß is not the *verb*, but the *adjective:* of a white heat.

spielen sie fort = sie fahren fort zu spielen.

verschlupfen = verbergen.

p. 224. Die Blume der Ergebung.

In Liebesschalen; Schale = Gefäß.

p. 224. An Mutter Natur.

Mit Weinen = weinend.

schleuß = schließe.

Schneeeshüllen = Schneedecken.

die erstandne, i. e. die auferstandene Natur.

willt = willst.

wandellose = unveränderlich.

p. 225. Um Mitternacht.

Um Mitternacht hab' ich gedacht hinaus in dunkle Schranken = meine Gedanken haben sich in die Finsterniß verloren.

nahm ich in Acht = achtete ich auf, zählte ich.

angefacht = erregt.

p. 226. Abendlied.

Und schick' mit jedem Kinde der Flur dich auch, zu ruhn = schicke dich an (to prepare, to dispose).

allgemach = allmälig.

thaubenetzt = benetzt vom Thau.

Lagerstatt, resting-place.

Schlüften = Schlupfwinkel.

wer sein ein Hüttchen nennt; sein nennen = besitzen.

die Frist = Zeit.

p. 226. Ich möchte gern mich frei bewahren.

Uebergaukelt; gaukeln here schweben, fliegen.

entsteigen = heraussteigen.

p. 226. Was soll dies kindische Verzagen?

Ohne Halt = schwankend, ohne festes Ziel.

dorren = verdorren.

sich aufwiegen = sich ausgleichen, to compensate.

p. 227. Süß ist der Schlaf am Morgen.

Durchweinen = mit Weinen zubringen.

der Bauch der Schiffe; der Bauch, the bottom.

hegen = enthalten.

der Waller = Pilger.

auf daß = damit.

p. 228. Gebet während der Schlacht.

In deine Hand befehl' ich mein Leben; befehlen = mit Vertrauen hingeben.

p. 228. Sängers Wanderlied.

Reich bestellt = reich begabt.

Ade, farewell.

p. 229. Vaterlandslied.

Die Acht = Aechtung.

Hermannsschlacht; Hermann (Arminius), der Retter der deutschen Freiheit von dem Joche der Römer; er vernichtete die Legionen des Varus in dem Teutoburger Walde, im Jahre 9 nach Christi Geburt.

p. 229. Morgengebet.

Mit Liebesneigen = mit herabneigender Liebe.

die Imme = Biene.

p. 230. Des Schiffers Traum.

Lenzgetön = Frühlingston.

legt an's Land, see landen.

zumal = zusammen, zugleich.

p. 231. Das Lied vom Rhein.

In Fesseln schlagen = fesseln.

hehr = erhaben, feierlich.

von Treuen los und bar von Ehren = ohne Treue und ohne Ehre.

es war ein frommes Blut in ferner Riesenzeit; Siegfried, der von Hagen ermordet wurde (Blut = Mensch).

in meinem Bette = Flußbette.

liegt's versenkt, i. e. der Nibelungenhort, see p. XIV.

erstehen = auferstehen.

Digitized by Google

p. 232. Muttersprache.

Wonnesam = wonnig, wonnevoll.
fort und fort = immerwährend, ewig.
kund geben = offenbaren, entdecken.

p. 232. Sonntagsfrühe.

Alltagswerke; Alltag = work-day.

p. 232. Thurmwächterslied.

Sturmgeroll = Rollen, Brausen des Sturmes.
wenden = abwenden.

p. 234. Das kranke Kind.

Ging' auch spazieren gerne = es möchte auch gerne spazieren gehen.
frug = fragte.

p. 234. Reiters Morgengesang.

Thust du stolz mit = bist du stolz auf, prahlst du.

p. 235. Frisch gesungen.

Muth = Stimmung, Gefühl.
verkochen, to swallow up.

p. 235. Das Schloß Boncourt.

(See p. XXXIX.)
heimsuchen, to haunt.
das Gewaffen = die Waffen, die Rüstung.
umflort = trübe von Trauer oder Rührung.
auf mich raffen = mich aufraffen.

p. 235. Die Blinde.

Es hat die Zeit gegeben, there was a time.
abgeflossen, see verfließen.

p. 236. Am Grabe Chamisso's.

Der Weltumsegler, see p. XXXIX.
Der Spanier Salas y Gomez, auf eine wüste Felseninsel verschlagen, wo er viele Jahre einsam lebte, ist der Gegenstand eines berühmten Gedichtes von Chamisso.
gen = gegen.
Pilgerstecken = Pilgerstab.

p. 237. Frühlingseinzug.

Zusammenkramen = einpacken.
bausebackig, chubby-checked.
zum Angriff schlägt die Nachtigall; schlagen = singen.

p. 238. Hydra.

Darauf, where.
Amphions Stadt, Thebes.

p. 240. Friede.

In hochgethürmter ragender Stadt = in der mit ihren hohen Thürmen hervorragenden Stadt.
Palmzweigtragende, comp. of Palme — Zweig — tragend.
verständnißinnig = mit innigem Einverständniß.

p. 241. Der Lenz.

Die Eisesfalle = die Falle (snare, trap) von Eis.
des Tyrannen zerronnenes Gesetz; der Tyrann: der Winter. — Sein Gesetz: die strenge Kälte, das Eis, welches nun zerronnen, aufgethaut ist.
die raschen, i. e. Bäche.
das Gesinde = die Diener, die Boten.
den Freunden allzumal = allen Freunden.
die Lerchen, apposition of Sing — Raketen.

p. 242. Der letzte Dichter.

Azurgleis, comp. of Azur and Geleise.
hegen = in sich haben, enthalten.
die Weihe leihen = weihen.

p. 243. Die Meerfahrt.

Wandellos = unveränderlich.

p. 243. Am Strand.

Hochgestapelt; stapeln, to pile up.
dorten = dort.
überklingen, to oversound.

p. 243. Baumpredigt.

Zwiesprach = Gespräch, Unterhaltung.
lohen = glühen.
was ihr mir raubt, erquickt mich = ihr erquickt (erleichtert) mich, wenn ihr mich beraubt.
thät = that.

p. 244. O lieb', so lang du lieben kannst!

Birgst, see verbergen.

p. 245. Der Engel und das Kind.

Fleug = fliege.
zu Leide = um zu leiden.

Digitized by Google

die Brau', eye-brow.
erhub = erhob.

p. 245. Mein Herz ist im Hochland.
(Translated from Burns.)

Ziehen = fortziehen, to go away.
tost, see tosen.

p. 246. In der Heimath.

Grause is a misprint for krause.
beigesetzt = begraben.

p. 246. Heimweh (von Herwegh).

Rebenlaubumkränzt, comp. of Rebe — Laub — umkränzen.
Scheidegruß, farewell.
frommen = nützen.
Todtenschrein = Sarg.

p. 247. Wasserfahrt.

Ladest, see einladen.

p. 247. Das Aehrenfeld.

Die Kirmes, wake.
das Mäßlein, dim. of Maß, pot.

p. 248.

der Reihn = Tanz.
sich's wohl sein lassen, to live well, to have good cheer.
hin = vorbei.

p. 248. Das arme Vöglein.

Laubig = belaubt.
Laubgezelt, comp. of Laub and Zelt.
beschied; bescheiden = schenken.

p. 250. Morgenwanderung.

Kirchenstill = still wie in der Kirche.

p. 251. Gute Nacht.

Wolkenlämmer = kleine weiße Wolken.
der Ferge = Fährmann.

p. 251. Cita mors ruit.

Cita mors ruit, *speedy death arrives.*
überreiten = schneller reiten als.
ungeschirrt, not harnessed.
die Senne = Sehne.

p. 252.

die Buhle = die Geliebte.
der just das weiße Stäblein bricht; der Schöffe (Richter) bricht den Stab, nachdem er das Todesurtheil verkündigt hat.

p. 252. Leichter Sinn.

Aufwiegen = to compensate.
Schmerzbehagen; Behagen, indulgence.

p. 253. Ostermorgen.

Der Bronnen = Brunnen, Quell.
die Läuber, ungewöhnlicher Plural von Laub.
Waldesgrund = die Tiefe (das Thal) im Walde.
das Sehnen = die Sehnsucht.
traumwandelnd = im Traum umherwandelnd.

p. 253. Hoffnung.

Brünnlein, dimin. of Brunnen; (here Quelle.)
Freudenzähren; Zähre = Thräne.
gieb dich zufrieden = sei zufrieden, beruhige dich.

p. 254. Zigeunerleben.

Hispania = Spanien.
rüsten = bereiten.

p. 256. Der Waldgang am Feiertage.

Der Schlag, part of a forest where wood is cut; enclosure.
bronnenfrisch = mit frischen Quellen.
mälich = allmählig.
Amaranth ist die Heldin eines größeren Gedichts, aus welchem dieses Bruchstück entnommen ist.
thaubeperlt = mit Thauperlen bedeckt.
nebendran = daneben.
gram = grämlich, mürrisch.
dieweil = unterdeß.
viellieben = liebevoll.
Häslein, dimin. of Hase.
Wipfelnest = Nest im Wipfel.
Laubeshang = herabhängendes Laub.
das Alphorn, the Alpine herdsman's horn.

p. 257. Frühlingslied.

Er faßt ein neu Gemüthe = er wird von einem neuen Geiste, von frischem Muth belebt.
Thale, ungewöhnlicher Plural von Thal (die Thäler).
grauen = dämmern.
beut = bietet.
derweil = während.
maienfroh = erfreut durch den Mai.

Digitized by Google

Gefieder = Schaar der Vögel.
ob = über.
Schluft = Schlucht.

p. 258. Hoffnung (von Gaudy).

Demant = Diamant.
Arachne = die Spinne.
kreuze auch durch ihre Fäden = wenn auch ihre Fäden durchkreuzt.

p. 258. Hymne (von Rodenberg).

Dünenhalm = Halm auf der Düne.

p. 259. Frühlingsglocken.

Die Tulipan = Tulpe.
Blauglöckchen, blue-bell.
gern haben, to like, to be fond of.

p. 260. Sonntags am Rhein.

Gelt, is it not true?
beut, see bieten, darbieten.
bedacht = beschenkt, ausgestattet.

p. 261. Abschied vom Meer.

Ueberbrausen, to oversound.

p. 261. Göthe's Lieder.

Rauschgetümmel = rauschendes Getümmel.

p. 261. Der Schnee.

Allherum, round about.
mannichfalten = mannichfaltig.
sterndurchwirkt = mit Sternen durchwirkt (embroidered).

p. 262. Die stille Nacht.

Die laub- und lusterhellten = erhellt (glänzend) von Laub und Lust.

p. 262. Das Schlachtfeld.

Die Schlachttrommeten; Trommete = Trompete.

p. 262. Herr, du bist groß.

Feuerrose = Rose von Feuer.
das Wetter = Gewitter.
Flammenlettern = feurige Buchstaben.
Mittagswettergrauen = das Grauen (der Schrecken) des von Süden heranziehenden Gewitters.
jeglicher = jeder.

p. 263. Ein geistlich Abendlied.

Des Abends Wehn = der Abendwind.
allerorten = überall.
der Wagen, Charles's wain.

p. 264. Abseits.

Abseits = fern vom Getümmel der Welt.
Gräbermale = Grabmale.
Laufkäfer (carabici) ground-beetles.
hasten = hastig eilen.
Panzerröckchen, little coat of mail.
die Edelheide, noble liverwort.
Lerchenlaut = Gesang der Lerchen.
das Schindelhaus = das mit Schindeln (shingles) gedeckte Haus.
der Käthner = Bauer.
das Kälberrohr, a sort of reed of which shepherds make pipes and whistles.

p. 266. Nachtbilder.

Die Schluft = Schlucht.
der Brocken, der höchste Berg im Harzgebirge, wo nach einem alten Aberglauben der Satan und die Hexen ihren Sabbath feiern.
haaresträubend, most terrible (of a nature to make one's hair stand on end.)

p. 266—268. Der Thürmer.

Dieweilen = während.
wie vor Gottes Aug' bestehen = wie glaubt ihr, daß ihr vor dem Auge Gottes bestehen (to stand, to pass) könnt?
Mosen, dative of Moses.
Riegelwerk, bars, assemblage.
erstöhnen = stöhnen.
der Borst, crevice.
sich einschauern = sich mit Schauer verkriechen.
betten = sichern.
Fürwitz = Vorwitz, temerity.
wes = wessen.
erkoren = erwählt, ernannt.
that er mir zu wissen kund = kündigte er mir an.
der rothe Hahn = die Feuersbrunst.
geschicht — geschieht.

p. 270. Am Morgen auf dem Berge.

Loh'n = glühen.
umblinken = blinkend (glänzend) umgeben.

p. 271. Gedenk der Armen.

Denn ehe du dir's wirst versehen; sich's versehen, to be aware of.

p. 272. Sonntagsfeier auf den Alpen.

Die Gemeine, congregation.
der Berghang, declivity, precipice.

Digitized by Google

schütternd = erschütternd.
angethan = bekleidet.
Eisknauf; Knauf, head, top.
um und um, round about.
hie = hier.
denn Gotteshaus; denn = als.
zuhauf = in Menge.

p. 273. Nachtstille.

Zauberreihn = Zaubertanz.
schlummertrunken, drowsy.
das All, universe.
das Grämen = der Gram.

p. 274. Trost.

Um deine Ruh' gebracht = dir deine Ruhe geraubt hat.

p. 274. Sommerruh.

Mondumblitzt = vom Monde wie von einem Blitz beleuchtet.
das Weben, moving.

p. 275. Wintergarten.

Der Staubgeborene = der Mensch.

p. 275. Von den Engeln.

In Acht nehmen = bewachen.

p. 277. Zigeunerlied.

Frohgemuth = mit frohem Sinn.
Zigeunerblut; Blut = Geschlecht, race.
hochgemuth = mit frischem Muth.
hat's, there is.

p. 277. Meersturm.

Das Wasserweib, the river-nymph.

p. 278. December.

Tannengrund = tief liegender Tannenwald.

p. 278. Der Friedhof im Walde.

Wegab = vom Wege entfernt.
weben = sich bewegen.

p. 279. Der Wind.

Arbeit drauf und drein = viel Arbeit.
Polen, plur. of Pol.

p. 279. Am Thurme.

Mänade, bacchanal; woman who celebrated the feasts of Bacchus.
Fant, youth.

p. 279. Meine Todten.

In Hader liegen = streiten.
der Bronnen = die Quelle.
der Hang = Abhang.
der Schrein = Sarg.
Grabesbrodem; Brodem = Dunst.
Gräserhauch = Hauch (Duft), der aus dem Grase kommt.
quillen = quellen, fließen.

p. 280. Die Unbesungenen.

Wetternacht = Gewitter – Nacht.

p. 280. Der Weiher.

West = Westwind.
blaugolden = bläulich golden.
Schwertlilie, sword-grass.

p. 281. Strandbild.

Es war mir so = schien mir so.

p. 282. Der sterbende Schiffer.

Kirchhofstruhe = der Sarg.

p. 283. Genovevens Wiegenlied.

Blüthenflöckchen; Flöckchen, dimin. of Flocke.
Häschen, dimin. of Hase.
das Wehen = der Hauch, Lufthauch.

p. 283. Weihnachtsruf.

Noch waltet fort; fortwalten = dauern, fortwähren.
irr = irrend.
seiner Seele Schaden = Verderben.
Liebe-Allmacht = Allmacht der Liebe.

p. 284. An Ebert.

As Klopstock was meditating at night, he was suddenly seized with the thought that all his friends might possibly be dead. This strange conception is the subject of this poem.
vordem = ehemals.
gewaltiges Kelchglas, figuratively: die mächtige Wirkung des Weines.
du redest heitre Gedanken mir zu = du versuchst mir heitre Gedanken einzuflößen.
verweinen = durch Weinen (Thränen) entfernen.
zween = zwei.
zueilen = entgegeneilen.
hinweinen = sich mit Freudenthränen nach ihnen sehnen.

Digitized by Google

Wie du einen Wanderer &c. The poet first compares his previous joyful and longing state of mind with a traveller, and then compares this sudden thought that he might have lost all his friends with a thunderbolt which crushes his body.

zu fallendem Staube machen = zermalmen.

du den, Donner, ereilst. = Donner ist der Vocativ und gehört zu „du"; den bezieht sich auf den Wanderer.

triumphirend wieder die hohe Wolke durchwandelst. — This passage indicates the insuperable power of this withering thought.

Giseke, Cramer, Gärtner, Rabener, Gellert, Rothe, Schlegel, Schmidt, Hagedorn, Namen von Klopstocks Freunden. Nur zwei von ihnen (Schmidt und Rothe) haben Klopstock überlebt, so daß man jene Elegie als eine erfüllte Weissagung betrachtet hat.

Radikin (Fräulein Radike war Cramers Braut; sie starb vor ihrer Vermählung).

betäubt zu Nächten sie wähnen = in der Betäubung die Tage für Nächte haltend.

die noch nicht schattenden Bäume = die jungen Bäume, welche noch keinen Schatten geben.

einsenken = begraben.

p. 286. Das Grab.

Im Schooße der Mutter = Erde.

Geliebter is the genitive.

erwarmen = warm werden.

p. 286. Der Gottesacker im Frühling.

Lüpfen = heben.

Sinngrün = Immergrün (Pflanze).

Trichter = Kelch.

Reifen instead of Reif, rime, hoar-frost.

gelassen = ruhig, sanft.

Erdrauch, fumitory (a plant with beautiful red flowers).

vermorschen = morsch werden.

p. 287. Das Saitenspiel.

Klagenreich = klagend.

Täuscherin, deceiver.

Wohlgefühl = Gefühl des Wohlseins.

durchängstet, see ängstigen.

p. 288. Die Ideale.

Verweilen, here zurückhalten.

Silberfall = Wasserfall (mit silbernem Schimmer).

das All, the universe.

ungestillt = nicht befriedigt; see stillen.

sich gatten = sich vereinigen.

p. 289. Elegie (von Göthe).

Graulich, greyish.

farb- und gestaltlos = ohne Gestalt und ohne Farbe.

der Gott, apposition of Phöbus.

Jupiter Xenius (Beschützer der Gastfreundschaft).

Hebe, eine Tochter Jupiters und der Juno, ist die Göttin der Jugend und Mundschenkin auf dem Olymp.

Hermes = Mercur.

Cestius Mal = Denkmal des Cestius.

p. 290. Wunsch an von Salis.

Die Schattenwelt = Unterwelt.

blandusische Quelle; Blandusia, Name einer Nymphe.

Knabenreihn; Reihn = Tanz.

p. 290. In den Ruinen eines alten Bergschlosses.

Vor grauen Jahren = vor sehr langer Zeit.

bethürmt = mit Thürmen versehen.

kehren, instead of zurückkehren.

Freudenthränenblick = Blick durch Freudenthränen.

Abendgold = goldene Abendröthe.

wildverschlungen, see verschlingen, to entangle.

o der Wandlung = welche Verwandlung!

p. 292.

entfleucht = entflieht.

die am Abend &c. = diejenige, welche am Abend &c.

bedornt = mit Dornen bedeckt.

Scheitel = Haupt.

p. 292. Beruhigung.

Felsgetrümmer, see Trümmer.

Schimmerbühne = Schaubühne, auf welcher nur Schimmer (leerer Schein) ist.

p. 293. Die Quelle.

Umdämmert = mit Dämmerung umgeben.

das Nahn = die Annäherung.

das Fernen = die Entfernung.

es schattet die Welt nur leis in ihm ab = er nimmt nur einen leichten Schatten von der Welt auf.

Digitized by Google

p. 294. Mein Vaterland.

In this ode the poet compares himself to a *youth*, and his country to a *Sage*. The youth does not venture to utter his glowing feelings, but they fill his whole soul even in his dreams. Humility constantly restrains him. At length he yields to the pressure of his feelings and begins: "O pardon me!" This request for pardon and indulgence is due to the humble opinion which the poet entertained of himself, and the high veneration which he felt for his country.

fährt er auf, i. e. aus dem Schlafe.

und sagt es nicht, (weil die Schüchternheit und Bescheidenheit ihn zurückhält.)

ich halt' es länger nicht aus, I resist no longer.

du hebst den Tritt der Unsterblichen = du schreitest einher wie die Unsterblichen.

es bebt mir die Hand = meine Hand sinkt bebend von den Saiten herunter.

Schon da mein Herz den ersten Schlag der Ehrbegierde schlug. While Klopstock was still in the celebrated public school (Gymnasium) at Pforta near Naumburg, he resolved to compose an epic poem. He first intended to select Henry the Fowler as his hero, but he soon selected a higher subject, the Messiah.

noch geh' ich sie, i. e. die höhere Bahn.

Telyn = die Leier.

und sing', o Vaterland, dich dir = ich besinge dich, mein Vaterland, und weihe dir diesen Gesang.

p. 295.

du pflanztest dem, der denket, und ihm, der handelt = du warst fruchtbar an großen Denkern und Helden.

oft nahm deiner jungen Bäume das Reich an der Rhone &c. Allusion to the frequent migration of Germanic nations into foreign countries, as the Franks into Gaul, and the Anglo-Saxons into Britain.

es schießen — auf; aufschießen = hervorwachsen.

von der Wölfin gesängt. Allusion to the well known fable of Romulus who is said to have been suckled by a she-wolf.

nie war gegen das Ausland ein anderes Land gerecht wie du. *Just*, i. e. in acknowledging the goodness and greatness of other nations, whence has arisen that well known overestimate of everything foreign, which often blinds the German against his own merit. Hence the poet exclaims — "be not *too* just", i. e. towards foreigners.

von dem Blute nicht der andern Welten, i. e. der andern Erdtheile, in welchen Spanier, Portugiesen &c. so schreckliche Grausamkeiten gegen die Eingeborenen verübt haben.

ihr eiserner Arm, i. e. der Arm der Bescheidenheit.

p. 295. Dem Unendlichen.

Orion, Wage (libra), constellations.

auf der Straße voll Glanz, i. e. die Milchstraße, galaxy, milky way.

p. 296. Die Frühlingsfeier.

Der Welten alle = aller Welten.

Ocean der Welten = Himmel. Klopstock was at this time occupied with his epic poem, the *Messiah*. This ode (Frühlingsfeier), and others of a similar kind, were composed to refresh his mind by variety of occupation. Hence when he says in the first stanza that he "will not plunge into the ocean of worlds", he means that he will not sing of heaven, but, interrupting the course of his thoughts on the Messiah, will turn to terrestrial objects.

die ersten Erschaffenen (die Engel der ersten [höchsten] Ordnung).

der Tropfen am Eimer, figur. die Erde.

die größeren Erden = die Sterne, Saturn und Jupiter.

der Wogensturz = Wasserfall.

Felsen der Wolk' = ein Felsen, der bis in die Wolken ragt.

der sein wird, i. e. der ewig sein wird.

p. 297.

ergeuß, see ergießen.

p. 298.

der Bogen des Friedens = der Regenbogen.

p. 298. Auf ein Geschütz.

Aetnaschlund = Schlund (crater) des Aetna.

p. 299.

er, der wider sechs Monarchen ficht (see fechten). Er = Friedrich II., König von Preußen, im siebenjährigen Kriege.

jüngste That = neueste Heldenthat.

Alcäus = Herkules.

der Ball = die Kugel.

zeucht, see ziehen.

Digitized by Google

Osir = Osiris, einer der erhabensten Götter der alten Aegypter, bezeichnet die Sonne.

p. 299. Friede.

Trugsucht = Sucht zu trügen, Falschheit.

p. 300. Homer.

Goldgelockt = mit goldenen Locken.

ergeußt, see ergießen.

Schößling = Liebling.

p. 301 u. 302. Hymne (von Kleist).

Staub auf Thronen = irdische Herrscher.

p. 303. Gruß dem Frühling.

blumengekränzt = bekränzt mit Blumen.

hier und bald dort, now here, now there.

p. 303. Dithyrambus (von Voß).

Sie sorgt für das Schenkenamt, she is the cup-bearer.

Aganippe, eine Quelle auf dem Gipfel des Helikon; ihr Wasser begeisterte den, der sie trank, zum Dichter.

der Epheustab, thyrsus.

Evoegruß. Auf seinem Triumphzuge war Bacchus von Silenen, Satyrn und Mänaden begleitet, welche um ihn her tanzten und den jauchzenden Ruf Evoe! Eleleu! erhoben. — Silenus war der Erzieher und Begleiter des Bacchus; von ihm stammt das Geschlecht der Silenen, welche wie die Satyrn eine Art Waldgötter sind. — Mänaden hießen die Begleiterinnen und Dienerinnen des Bacchus.

p. 304. Morgengruß ans Meer.

Thalatta = das Meer.

zehntausend Griechenherzen. Reminiscenz an den weltberühmten Rückzug des Xenophon, welcher das aus 10000 Mann bestehende griechische Heer aus Oberasien unter unzähligen Gefahren und Beschwerden nach Griechenland zurückführte.

Mövenzüge; Möve, sea-gull.

winterlange = während eines langen Winters.

sonnengeweckte = von der Sonne geweckt.

p. 305. Auf die Morgenröthe.

Tithon, Sohn des Laomedon, wurde von Eos (Aurora) entführt.

Molly, die zweite Gattin des Dichters Bürger.

p. 305. An Jean Paul.

Jean Paul Friedrich Richter, see Short History of German Poetry, p. XXXV.

so oft ich sonst mich trug mit deinem Bilde = so oft mir dein Bild vorschwebte, der Gedanke an dich mich beschäftigte.

Gorgoschild. — Die Gorgonen, drei Schwestern Stheno, Eurvale und Medusa, waren von Schrecken erregendem Aussehen. Das Haupt der Medusa war auf dem Schilde der Pallas dargestellt.

p. 306. Dante.

Weß, whose.

schwungen, see schwingen.

Lacryma Christi, ein italienischer Wein.

p. 306. Torquato Tasso.

Clorinde, Armida, Ismeno, Personen in Tasso's Befreitem Jerusalem.

p. 307. Cervantes.

Galatea, ein Schäferroman des Cervantes.

Persiles und Sigismunda, ein Roman desselben Dichters.

(Cervantes wurde 1547 geboren u. starb 1616.)

p. 307. Die Opferung Isaaks.

Geschürzt = gewaffnet.

sich in Gott schicken = sich Gottes Willen unterwerfen.

p. 308. Vor Canova's Hebe.

Der große Bildhauer Canova wurde 1757 geboren und starb 1822 zu Venedig.

Regen = Bewegung.

der Lorbeern schönste Künstler nur erstreben = nur die Künstler erstreben die schönsten Lorbeeren.

p. 309. Stimme des Windes.

Schweigenstrunken = in entzücktem Schweigen.

p. 309. Stimme des Regens.

Die Scheide, separation.

nicht zu sagen = unbeschreiblich.

p. 310. Auferstehung.

Der Steig, path.

der Schmerzverklärung lichter Schein = den hellen Schein der Verklärung des Schmerzes.

Digitized by Google

p. 310. Mittagszauber.

Tannicht = Tannenwald.
das Tob'el = Thal.

p. 311. Triolett, Rondeau, Madrigal.

These species of short lyric poems have passed into German literature from the poetry of southern nations. Their contents are usually jocose or trifling. Their peculiarity consists in their outward form, the determinate recurrence of rhymes and portions of verses.

p. 311. Die flüchtige Freude.

Laß = matt, müde.

p. 312. Das Ghasel.

The *Ghazel* is a form of lyric poetry borrowed from the East, and was first introduced into Germany by Friedrich Rückert in 1819. It is of Persian origin and derives its name from the restrictions to which it is subjected respecting the recurrence of the rhymes. It consists of two-line stanzas. The two first lines must rhyme together, and afterwards the even lines (the 4th, 6th, 8th &c.) must either rhyme with the first or repeat the concluding words of the first line. The Ghazel consequently turns rather on an artificial form than on the thought conveyed, and often becomes a mere rhetorical play on words and rhymes, as *Pfizer* also observes in his Ghazel p. 312.

p. 314. Der Schmuck der Mutter.

Sein hat Acht = auf ihn achtet.
mit Füllen, plentifully.

p. 314. Ghasel (von Lenau).

Versehnen = in Sehnsucht zubringen.

p. 317. Die Braut von Messina.

Entwohnt, disaccustomed.
mächtig waltend; walten = regieren.
Eisenschwere, iron weight.
der Starke achtet es gering; gering achten, to slight.

p. 318.

das nicht zu Hoffende = was nicht gehofft werden konnte.
beschickt' ich sie, den Einen um den Andern = schickte ich abwechselnd (by turns) Botschaften an Beide.
der mir die Kunde bringt von ihrem Anzug; Anzug = Ankunft.
laßt uns Andere gewähren = überlasset uns das Uebrige.

p. 319.

das einen theuern Schatz mir aufbewahrt. Mit diesem Schatz ist Beatrice, Isabellen's Tochter, gemeint, welche heimlich in einem Kloster erzogen worden war.
Kraft und Zug, attractive power.
Erinnyen / Eumeniden } die Furien, als Rächerinnen jedes Frevels gegen die heiligen Gesetze der Natur.

p. 320.

mich ficht es nicht an, I care not for it.
darum lob' ich mir, I prefer, I like.
Wetterbäche = Ströme des Ungewitters.
Wogengeschwemme, overflowing waves.

p. 321.

Gleichniß, paragon.

p. 322.

es liebt ein Jeder frei sich selbst zu leben; lieben, to like.
anerschaffen, innate.

p. 323.

unabtragbar, irreparable.

p. 324.

Wechselmord = gegenseitiger Mord.
das Thebanische Paar = die feindlichen Brüder Eteokles und Polynices, Söhne des Königs Oedipus von Theben, welche um die Herrschaft stritten und sich im Kampfe gegenseitig tödteten.

p. 326. Don Karlos.

Wetter = Unwetter, Gewitter.
dem sie den Platz auf dieser Tafel danken; danken = verdanken.
Zeitung = Nachricht.

p. 327.

großmuthsvoll = großmüthig.

p. 328.

der Grande, grandee.
der öffentliche Tag = der Tag der öffentlichen Audienz.
der Malteser, viz. Ritter.
am hohen Mittag = in der heißen Mittagsstunde.
Wunderswegen = wegen der Seltenheit der Sache.

p. 329.

Feuerflocke = Funke.
zweckvoll = zu einem bestimmten Zwecke.

Digitized by Google

mich schon gesprochen also = Ihr habt also schon mit mir gesprochen?

Euch kam's zu = es war Eure Pflicht.

p. 330.

ich bin nicht gesonnen, I am not willing.

in der Schuld stehen, to owe, to be the debtor of one.

als ich auf immer mit der Krone aufgehoben; aufheben = die Verbindung aufheben, sich trennen.

ihr Gründe anzugeben; ihr viz. der Krone.

die vorgewog'ne That; vorwiegen = genau vorschreiben.

p. 331.

erschüf', see erschaffen.

erniedern = erniedrigen.

gleichviel heißen = gleich sein.

daß mir noch heilig heiße; heißen = gelten, sein.

ein Bürger derer, viz. der Jahrhunderte.

p. 332.

Kronbedienung = königlicher Dienst.

sich richten = denken.

sich begeben = verzichten.

so überkamen Sie die Welt = so wurde Ihnen die Welt überliefert.

neugegossen = neu geschaffen.

redet aus, finish.

p. 333.

wann, denkt Ihr, würden diese menschlichen Jahrhunderte &c. = glaubt Ihr, daß ich vor dem Fluch des jetzigen Jahrhunderts zittern würde, wenn wirklich jene menschlichen Jahrhunderte erscheinen sollten.

gezeitigte Verwandlung; zeitigen = reifen.

die Folgezeit = Zukunft, Nachwelt.

p. 335.

ausfinden, to recognize, to find out.

des Thrones Größe nur gewuchert hatte = nur für die Größe des Thrones gewuchert hatte; wuchern, to use selfishly.

Eboli. Die Fürstin Eboli hatte aus der Schatulle der Königin Briefe entwendet und dem Könige überliefert, um die Königin bei ihm zu verdächtigen.

Leidenschaft wird Euren Blick nicht irren; irren = irreleiten.

p. 337. Maria Stuart.

Erstes Bruchstück.

Sei es mit, viz. mit mir.

p. 338.

Lester = Leicester.

weiten = erweitern.

reimen = erklären.

sich gefaßt machen = sich vorbereiten, erwarten.

wie wird Euch, what ails you?

Ihr wart sonst immer so geschwinder Zunge = Ihr hattet sonst immer eine so geschwinde Zunge, konntet immer so geläufig reden.

p. 339.

es ist nicht darum, it is not for that reason.

zu Muthe sein, to feel.

kommt zu Euch = faßt Euch, beruhigt Euch.

p. 340.

geschmeidigt = geschmeidig gemacht.

p. 341.

klüglich = klug, mit Klugheit.

p. 342.

das Fluchgeschick = der Fluch.

herrschwüth'ger Priester; herrschwüthig = mit wüthender Herrschsucht.

sich seiner Macht überheben = seine Macht mißbrauchen.

die Sankt Barthelemi; die Bartholomäusnacht (vom 24. zum 25. August 1572) oder Pariser Bluthochzeit, in welcher auf Anstiften der Königin Maria von Medicis viele Tausend Hugenotten in Paris und den französischen Provinzen ermordet wurden.

gewähren = bürgen.

p. 343.

Armida, eine der hervorragendsten Persönlichkeiten in Tasso's „Befreitem Jerusalem", deren Name sprüchwörtlich als Muster eines verführerischen Weibes gebraucht wird.

erharren = erwarten.

ist's aus mit Euren Ränken; aus sein, to be at an end.

die Reizung = der Reiz.

daneben = neben welchen.

p. 344.

Anna von Bulen (Boleyn).

lammherzig = mit dem Herzen eines Lammes.

langverhalten = lange zurückgehalten.

p. 344. Maria Stuart.

Zweites Bruchstück.

p. 345.

Hier gilt es = hier ist es nothwendig.

Digitized by Google

um das Lob der Menge buhlen; buhlen = sich schmeichelnd bewerben.

angefochten, disputed.

p. 348. Wilhelm Tell.

Hohle Gasse = Hohlweg.

wehret den Verfolgern; wehren, to check.

deine Uhr, viz. die Uhr (Zeit) deines Lebens.

anlegen, to take aim at.

rang, see ringen (die Hände).

p. 349.

der Säumer, a man that keeps beasts of burden, carrier.

denn niemals kehrt' er heim, er bracht' auch etwas = ohne euch etwas mitzubringen.

läßt sich's der Jäger nicht verdrießen; sich's verdrießen lassen, to grudge no pains.

Wagesprung = gewagter, kühner Sprung.

p. 350.

das Gratthier = die Gemse.

der Flurschütz, ranger.

der Klostermei'r, the farmer of the convent.

Brautlauf = Hochzeitszug.

Sente, herd of cattle.

allerwegen, every where.

Ruffi = Erdsturz.

Glärnisch, Berg in der Schweiz.

p. 351.

dem Volk kann weder Wasser bei noch Feuer; bei können — beikommen, to get at, to do harm.

p. 352.

ich hab' den Hut nicht aufgesteckt zu Altdorf, i. e. den auf einer Stange am Wege aufgesteckten Hut, welchen jeder Vorübergehende grüßen mußte.

weitschichtig = wichtig.

der Wildheuer, tenant.

p. 354.

das Walten, rule, power.

barmherzige Brüder, friars, Minimes.

rasch tritt der Tod den Menschen an; antreten = sich nähern.

bereitet = vorbereitet.

p. 355. Monolog aus Wallenstein.

Frei haben = erlaubt sein, thun dürfen.

die Lützner Aktion, the battle of Lützen, 16th of Nov. 1632.

der Waffen dumpfes Rauschen &c. = nur das Rauschen der Waffen und der Ruf der Runden (patrols) unterbrachen die eintönige Stille.

ihr Alles = ihr ganzes Vermögen, Alles, was sie besitzen.

Liebeszeichen = Beweis der Liebe.

Octavio Piccolomini, in dem Trauerspiele „Wallenstein."

Banier, schwedischer General.

p. 356. Monolog aus der Jungfrau von Orleans.

Hirtenlos = ohne Hirt.

Mosen, dative of Moses.

Erdenlust = irdische Freude.

p. 357. Aus Iphigenie.

Götterwort = Ausspruch der Götter, Orakel.

Atreus Enkel, the Atrides.

Jammertod = jammervoller Tod.

das Trauerland = die Unterwelt.

p. 358.

der Gedrückte = der Unterdrückte.

wie sie bitter weinte; wie = als.

ihn bald her = bald wünschte ich, daß er hier wäre.

seinen Saum, viz. den Saum seines Gewandes.

worden = geworden.

p. 359.

da mir dein Haus die freie Stätte gab = als dein Haus mein Asyl war. (Orest, durch seine Schwester Elektra vor der Wuth seiner Mutter Klytämnestra und ihres Liebhabers Aegisth gerettet, wurde am Hofe des Strophius, Königs von Phocida, verborgen, und dort schloß er mit Pylades, dem Sohne dieses Fürsten, eine ewige Freundschaft. — Klytämnestra hatte ihren von Troja zurückkehrenden Gemahl Agamemnon ermordet; von dem delphischen Gotte aufgefordert, rächte Orest seinen Vater, indem er seine Mutter tödtete. Für diesen Muttermord wurde Orest unablässig von den Eumeniden verfolgt. Vor ihnen nach Delphi flüchtend, verkündete ihm ein Orakelspruch, daß seine Qual enden werde, wenn er die Statue der Diana von Tauris nach Argos zurückbrächte. Hierauf schiffte Orest mit Pylades nach Tauris, wo Iphigenia, seine Schwester, als unbekannte Fremde, Priesterin der Diana war. Ein altes Gesetz befahl, jeden Fremdling der Diana zu opfern, und Iphigenia soll die Opferung ihres Bruders vollziehen. Allein

Digitized by Google

beide erkennen sich, und von seiner Schwester begünstigt, entführt Orest die Statue der Diana und kommt mit Pylades und Iphigenia nach Argos, wodurch nun die Eumeniden versöhnt waren).

p. 360.

Tantalus, der Stammvater der Atriden.

p. 361.

geruh'gen Tod; geruhig = ruhig.

nacharbeiten = nachstreben.

p. 362. Faust (Bruchstück).

p. 363.

Die Menge zerschlägt sich; sich zerschlagen = sich zertheilen, zerstreuen.

ich bring' ihn zu; zubringen = zutrinken, to toast.

ein Ziel setzen = ein Ende machen.

das Venerabile, the host, monstrance.

p. 364.

das Widrige, heterogeneous things.

der rothe Leu = das Gold, auch das Kupfer; die Lilie = das Silber, terms of alchimy.

die junge Königin, viz. die alchymistische Mischung, welche aus Gold und Silber und anderen Stoffen entstanden war.

der Gift; dieses Wort, vom Dichter als Masculinum gebraucht, ist ein Neutrum.

sie rückt und weicht; sie, viz. die Sonne.

schon thut das Meer sich auf; sich aufthun = sich öffnen, erscheinen.

eingeboren = angeboren.

Fichtenhöhen = Anhöhen mit Fichten.

p. 365.

pfeilgespitzt = spitzig wie ein Pfeil.

sich stellen, to feign.

englisch = wie die Engel.

quillen = quellen.

p. 369. Die Gesundbrunnen.

Feiergesang = Festgesang, festlicher Gesang.

Thuiskon, Stammvater der Deutschen.

Geklüft = Schlucht.

bewappnet = gewaffnet.

thatenschwanger = fruchtbar an künftigen Heldenthaten.

dienst = du dienst.

die Amboshand = die Hand, welche auf dem Ambos arbeitet.

schollig = fruchtbar, fett.

Schnittermädchen = Schnitterin.

Traubengebirge = Weinberg.

p. 370.

korinthisch = im korinthischen Stile.

die Kunst Arachnens = die Kunst des Spinnens und Webens.

Syrten, quick sands.

die leicht schwebende Nadel = Magnetnadel im Compaß.

der Gott, der mich früh der Natur Geheimnisse lehrte. (Der Verfasser dieses Gedichts war Arzt.)

Päon, 1) ein Beiname, der überhaupt einen helfenden Arzt bezeichnet; 2) der Arzt der Götter, der ihre Wunden heilte.

p. 370. Die Glocke.

Vivos voco, mortuos plango, fulgura frango, *the living I call, the dead I bewail, the lightning I break.*

heute muß die Glocke werden, i. e. fertig werden.

zur Hand sein = pünktlich und mit Geschicklichkeit Hülfe leisten.

den Meister loben; loben = Ehre machen.

wenn gute Reden sie begleiten; sie = die Arbeit.

ward ihm der Verstand, i. e. gegeben.

laßt es sein, be it.

eingepreßt, compressed.

der Schwalch, opening in the furnace by which the flame goes in upon the metal.

hineinschlagen, to burst forth, to shoot.

die Glockenspeise, bell-metal.

die Glockenstube = der obere Theil des Thurms, worin die Glocken hängen, the bell-room.

in späten Tagen = in ferner Zukunft.

p. 371.

Aschensalz = Pottasche.

reinlich = rein.

Feierklang = festlicher Klang.

Zeitenschooß = Schooß (Raum) der Zeiten, die Zukunft.

ihren Spuren; ihren relates to Jungfrau.

die Pfeife, air-hole.

überglast, glazed.

es wird zeitig sein = es wird die rechte Zeit sein.

Digitized by Google

frisch, on then!
erlisten = mit List gewinnen.
erraffen = an sich raffen.
wehren = abwehren.
schneeig = schneeweiß.

p. 372.

weitschauend = mit einer weiten Aussicht.
sich entraffen = sich befreien, brechen.
spritzen (verb) Quellen (nominative) Wasserwogen (accusative).
Frucht = Korn.
Bäume = Latten.
Fensterhöhlen, recesses of the windows.

p. 373.

der Hände That; That = Werk.
Trauerschläge; Schläge = Töne, Geläute.
verkühlen = abkühlen.
breitgestirnt = mit breiter Stirn.
kornbeladen = mit Korn beladen.
wob, imperf. of weben.
kund werden, to evidence one's self, to shine forth.
Trutz, see Trotz bieten.
ehrt den König seine Würde &c. = wenn den König seine Würde ehrt, so ehrt uns der Fleiß der Hände.

p. 374.

der Mantel, cope.
in Stücke gehen = zerbrechen.
Eigenhülfe = Selbsthülfe.
und treiben mit Entsetzen Scherz = sie machen sich einen Scherz aus dem Entsetzlichen, Gräßlichen.
Scheu = Schamhaftigkeit und Züchtigkeit.
von dem Helm zum Kranz = von oben nach unten.
der Bilder = Bildner, Verfertiger.
wechselvoll = wandelbar.

p. 375. Die Worte des Glaubens.

Inhaltschwer = von tiefer Bedeutung.
Kunde geben = verkünden.
vor dem Sklaven, wenn er &c. = erzittere vor dem Sklaven, wenn er die Kette bricht, aber nicht vor dem freien Menschen.
weben = wirken, leben.
ob = obgleich, wenn auch.
und stammen sie gleich nicht = und wenn sie auch nicht stammen.

p. 375. Sprüche des Confucius.

Das Jetzt = die Gegenwart.
Zaubersegen = Beschwörung durch Zauberei.
nimm die zögernde zum Rath &c., i. e. schaue auf die Zukunft und beachte sie; aber überlasse nicht ihrer Willkühr die Ausführung deiner That.
dir ein Bild sind sie gegeben, i. e. sie (die Länge, Breite und Tiefe) sind dir gegeben, um ein belehrendes Bild darin zu finden.

p. 376. Licht und Wärme.

„Schwärmer" should not be translated by „fanatic". The word here signifies a person who has been led by his imagination in his pursuit of an ideal — an enthusiast.
„Weltmann", a practical philosopher clinging to the real, as opposed to the „Schwärmer".

p. 376. Breite und Tiefe.

Die Braut, figurat. die Wissenschaft und Künste.
hätt' gern was Großes geboren = wer gern etwas Großes hervorgebracht hätte.
unerschlafft = ohne Erschlaffung.

p. 376. Die beiden Menschengrößen.

Hauet ihren Ruhm in Stein; hauen, to sculpture, to cut.

p. 378. Lob des Esels.

Sie (die Eselsohren) wurden nur verächtlich an eines Königs Kopf; (dieser König war Midas.)
festina lente, go cautiously to work.
Sonntagskind = ein Kind, welches am Sonntag geboren ist, ein Glückskind.
du hältst, wenn man dich bläut = du stehst geduldig still, wenn man dich schlägt.
simpel = einfach.

p. 379. An die Langeweile.

Bleibeschwert = mit Blei beschwert.
Mäuler, plur. of Maul.
Schlucker, wretch.
L'homber, ombre, a play of cards.

p. 380. Räthsel.

(The answer to these riddles is to be found in the table of contents.)

Digitized by Google

I.

wie du ihr nahst; wie = sobald.

sie wird erst; werden = entstehen.

II.

meilenweit = viele Meilen.

mit Gedankenflug = mit der Schnelligkeit eines Gedankens.

IV.

es mißt's, see ausmessen.

und geht's kein Wandrer aus; ausgehen — gehend das Ende erreichen.

unbegriffen = von Niemand begriffen, verstanden.

krystallenrein = rein wie Krystall.

p. 381.

VII.

er reitet's nicht aus; ausreiten = reitend das Ende erreichen.

gethürmt, see aufthürmen.

VIII.

in einem Grimme = in einem einzigen grimmigen Anfalle.

wie's tödtet; wie = sobald.

p. 382.

IX.

Zirkeltanz = Tanz im Kreise.

sie lieben uns; uns is expletive.

Zauberschlag = zauberische Wirkung.

Reihn = Tanz.

Auflösung zu X.

volkbelebt = von Volk belebt, stark bevölkert.

p. 383.

XII.

buhlen = wetteifern.

Epigramme, Sinngedichte.

p. 384. Lessing. An Einen.

das will ich dir gedenken, you shall pay for that.

p. 385. Herder. Trommel und Laute.

rühre die Laute (lute) nicht; rühren = spielen.

p. 385. Gleim.

schleuß, see schließen.

p. 385. Jean Paul und Göthe.

drittehalb = zwei und eine halbe.

ihrer sechzig hat die Stunde = die die Stunde hat sechzig Minuten.

p. 385. Göthe.

schlichten = machen.

im Debet bleiben = schuldig bleiben.

p. 386. Schiller.

drum eben, just for that reason.

Befugniß = Fähigkeit und Recht.

sei du es wollend, i. e. durch deinen freien Willen.

p. 388. Rückert.

minder schmerzen wird es dich, begraben, i. e. wenn es begraben (todt) sein wird.

ob dein Ird'sches vor dem Göttlichen bestehe; bestehen = die Probe aushalten, sich bewähren.

Digitized by Google

POETS AND POEMS.

Arndt, Ernst Moritz (1769—1860).
History of German Poetry XL.
Sankt Christoph 135.
Vaterlandslied 229.
Morgengebet 229.
Des Schiffers Traum 230.
Die Sterne der Nacht 230.

Auersperg, see Grün.

Beck, Karl, b. 1817.
History of Germ. Poetry XXXIX.
Heimweh 247.
Wasserfahrt 247.

Blumauer, J. Alois (1755—1798).
History of Germ. Poetry XXXIV.
Die beiden Menschengrößen 376.
Lob des Esels 378.
An die Langeweile 379.

Bodenstedt, Friedrich, b. 1819.
Das Vöglein 276.
Zigeunerlied 277.

Brachmann, Luise (1772—1822).
Columbus 74.

Bürger, Gottfried (1747—1794).
History of Germ. Poetry XXXIII.
Lenore 46.
Das Lied vom braven Mann 49.
Der Kaiser und der Abt 51.
Feldjäger-Lied 190.
Trauerstille 305.
Auf die Morgenröthe 305.

Chamisso, Adalbert von (1781—1838).
History of Germ. Poetry XXXIX.
Die Löwenbraut 87.
Die Sonne bringt es an den Tag 88.
Frisch gesungen 235.
Das Schloß Boncourt 235.
Die Blinde 235.

Claudius, Matthias (1740—1815).
History of Germ. Poetry XXXIII.
Der Riese Goliath und David 73.
Abendlied 192.
Am Morgen 192.
Der Mond 193.
Ein Lied, hinterm Ofen zu singen 193.
Sentenzen 385.

Creizenach, Theodor, b. 1816.
Nachtbilder 266.

Diez, Katharina.
Dichtungen nach dem Alten Testament (Bruchstück) 175.
Genoveven's Wiegenlied 283.

Dilia Helena (Branco).
Stille 281.
Schneeglöckchen 281.

Dingelstedt, Franz, b. 1814.
History of Germ. Poetry XL.
Am Grabe Chamisso's 236.
Wintersahnung 237.

Droste-Hülshof, Annette Elisabeth, Freiin von (1798—1848).
History of Germ. Poetry XL.
Am Thurme 279.
Meine Todten 279.
Die Unbesungenen 280.
Der Weiher 280.

Ebert, Karl Egon, b. 1801.
Ermunterung 273.

Eggers.
Trost 274.

Eichendorff, Joseph Freiherr v. (1788—1858).
History of Germ. Poetry XL.
Winternacht 233.
Reiselied 233.
Das kranke Kind 234.

Falk, Johannes Daniel (1770—1826).
Die drei Knaben im Walde 99.

Feuchtersleben.
Lösung 377.

Fontane.
Der alte Derffling 114.
Der Tower-Brand 114.

Fouqué, Friedr. Baron de la Motte (1777—1843).
History of Germ. Poetry XL.
Thurmwächters Lied 232.

Franz, Agnes, b. 1795.
Weihnachtsruf 283.

Freiligrath, Ferdinand, b. 1810.
History of Germ. Poetry XXXIX.
Der Blumen Rache 109.
Gesicht des Reisenden 110.
O lieb', so lang du lieben kannst 244.

Digitized by Google

Der Engel und das Kind 245.
Mein Herz ist im Hochland, mein Herz ist nicht hier 245.

Fröhlich, Abraham Emanuel, b. 1796.
Neuer Tag 15.
Hüttenreichthum 16.
Schlangenfreundlichkeit 16.
Der Schnee 261.
Die stille Nacht 262.

Gaudy, Franz Freiherr v. (1800—1840).
Hoffnung 258.

Geibel, Emanuel, b. 1815.
History of Germ. Poetry XL.
Babel 125.
Morgenwanderung 250.
Gute Nacht 251.
Cita mors ruit 251.
Leichter Sinn 252.
Lied der Spinnerin 252.
Ostermorgen 253.
Hoffnung 253.
Zigeunerleben 254.
Thürmerlied 254.
Nachts am Meere 255.
Auferstehung 310.

Gellert, Christian Fürchtegott (1715–1769).
History of Germ. Poetry XXI.
Der Kuckuk 10.
Das Pferd und die Bremse 10.
Phylax 11.
Vertrauen auf Gottes Vorsehung 183.
Lob Gottes 184.
Trost des ewigen Lebens 184.
Gottes Macht und Vorsehung 185.

Gerhard, Wilhelm, b. 1780.
Der Bettler und sein Kind 122.

Geßner, Salomon (1730—1787).
History of Germ. Poetry XXII.
Myrtill 144.

Gleim, Joh. Ludwig (1719—1803).
History of Germ. Poetry XXI.
Die zwei Schnecken 11.
Der Leopard und das Eichhorn 12.
Der Löwe und der Fuchs 12.
Triolet 311.
Sentenzen 385.

Göthe, Joh. Wolfgang v. (1749—1832).
History of Germ. Poetry XXVI.
Adler und Taube 3.
Dilettant und Kritiker 30.
Krittler 30.
Der Todtentanz 55.
Der Fischer 56.
Der Sänger 56.
Erlkönig 57.
Die wandelnde Glocke 58.
Das Hufeisen 128.
Reineke Fuchs (Bruchstück) 169.
Gefunden 194.
Auf dem See 194.
Schäfers Klagelied 195.
Trost in Thränen 195.
An den Mond 195.
Gesang der Geister über den Wassern 196.
Mignon 196.
Harfenspieler 198.
Meeres-Stille 198.
Glückliche Fahrt 199.
Früher Frühling 199.
Die hohe Natur 199.
Wenn sich lau die Lüfte füllen 200.
Am Abend 200.
Lied der Parzen 200.
Elegie 289.
Aus Iphigenie 357.
Faust (Bruchstücke) 362.
Sentenzen 385.

Grün, Anastasius (Graf v. Auersperg), b. 1806.
History of Germ. Poetry XXXIX.
Die Leiche zu Sankt Just 91.
Der letzte Ritter (Bruchstück: die Martinswand) 176.
Der letzte Dichter 242.
Meerfahrt 243.
Am Strande 243.
Baumpredigt 243.

Grüneisen, Karl, b. 1802.
Der Bischof von Tours 143.

Hagedorn, Friedr. v. (1708—1754).
History of Germ. Poetry XXI.
Der Rabe und der Fuchs 13.
Der Burgunder 312.
Die Welle 312.
Die Empfindung des Frühlings 312.

Hamann, Joh. Georg (1730—1788).
An die Rose 312.

Hammer, Julius.
History of Germ. Poetry XL.
Heilig ist der Schlaf 264.
Vertraue dich dem Licht der Sterne 265.
Schau um dich und schau in dich 377.

Hardenberg, see Novalis.

Hauff, Wilhelm (1802—1827).
Reiters Morgengesang 234.

Hebel, Johann Peter (1760—1826).
History of Germ. Poetry XXXVIII.
Kürze und Länge des Lebens 145.
Sommerlied 220.

Heine, Heinrich (1800—1857).
History of Germ. Poetry XXXVIII.
Loreley 104.
Belsazar 104.
Die Grenadiere 105.
Die Wallfahrt nach Kevlaar 106.
Schlachtfeld bei Hastings 107.
Frühlingsbotschaft 239.
Die Bergstimme 239.
Friede 240.
Abschied 240.
Morgengruß ans Meer 304.

Herder, Joh. Gottfr. v. (1744—1803).
History of Germ. Poetry XXXI.
Der sterbende Schwan 17.

Digitized by Google

Der Schlaf 18.
Nacht und Tag 19.
Die wiedergefundenen Söhne 69.
Christenfreude 131.
Die Orgel 133.
Der Cid (Bruchstücke) 155.
Der Wald und der Wanderer 201.
Zage nicht! 201.
Lied des Lebens 202.
Das Saitenspiel 287.
Friede 299.
Sentenzen 384.

Herwegh, Georg, b. 1817.
History of Germ. Poetry XL.
Heimweh 246.

Hey, Wilhelm (1789—1854).
Gedenk der Armen 272.

Hoffmann, Friedr., b. 1813.
Die Weiden 4.
Morgen ist's noch Zeit 4.
Das Vöglein 5.
Die Krammetsvögel 5.
Die Thiere und der Herr 6.

Hoffmann, Heinr. Aug., born at Fallersleben, 1798.
Der Feind der Armen 247.
Das Aehrenfeld 247.
Das arme Vöglein 248.
Morgenlied 248.
Veilchen 248.
Sommergang in der Heimath 249.

Hohlfeldt.
Sankt Augustin 134.

Hölty, Ludw. Heinr. Christian (1748—1776).
History of Germ. Poetry XXXIII.
Herbstlied 186.
Im Januar 186.

Houwald, Christian Ernst Freiherr von (1778—1845).
History of Germ. Poetry XXXVI.
Der Seegreis und die Fischerin 124.

Immermann, Karl Lebrecht (1796—1840).
History of Germ. Poetry XXXVII.
In der Heimath 246.

Jean Paul, see Richter.

Kerner, Andreas Justinus, b. 1786.
History of Germ. Poetry XXXVIII.
Herbstgefühl 221.
Im Eisenbahnhofe 221.
Wanderlied 222.
Freude aus Schmerz 223.
Des Kindes Sterben 223.

Kerner, Theobald (Sohn des Vorigen).
Waldlust 223.

Kind, Joh. Friedr., b. 1768.
Ankäos 89.
Waldesstille 217.

Kinkel, Gottfried, b. 1815.
History of Germ. Poetry XXXIX.
Ein geistlich Abendlied 263.
Abendstille 263.
Trost der Nacht 264.

Kleist, Christian Ewald v. (1715—1759).
History of Germ. Poetry XXI.
Der Frühling (Bruchstück) 146.
Hymne 301.

Kletke, Hermann, b. 1813.
Sturm 277.
December 278.
Der Friedhof im Walde 278.

Klopstock, Friedr. Gottlieb (1724—1803).
History of Germ. Poetry XXII.
Messiade (Bruchstück) 152.
An Ebert 284.
Mein Vaterland 294.
Dem Unendlichen 295.
Die Frühlingsfeier 296.
Gott dem Vater 301.
Sentenzen 383.

Körner, Theodor (1791—1813).
History of Germ. Poetry XXXIV.
Harras der kühne Springer 93.
Gebet während der Schlacht 228.
Sängers Wanderlied 228.
Abschied vom Leben 308.

Kosegarten, Ludw. Theobul (1758—1818).
History of Germ. Poetry XXXIV.
Das Amen der Steine 129.

Krummacher, Friedr. Adolph (1767—1845).
History of Germ. Poetry XXXIV.
Das Naturvölkchen 19.
Der Rhein 21.
Die Cedern auf Libanon 22.
Tod und Schlaf 23.
Das Geschenk des Bramen 24.
Der Apfel 24.
Adam und der Cherub des Paradieses 25.
Die Pfirsiche 26.
Die Hoffnung 188.
Das Alplied 188.
Das Wort 189.

Langbein, Aug. Friedr. (1757—1835).
Das Veilchen und die Tulpen 3.
Die arme Frau und der Mönch 60.
Das blinde Roß 61.
Das Abenteuer des Pfarrers Schmolke und des Schulmeisters Bakel 63.
Die neue Eva 65.
Sankt Petrus und die Geis 137.
Rechenbergs Knecht 139.

Lehmann, Joh. Aug. D. L., b. 1802.
Kaiser Karl und das Dorfschulmeisterlein 115.
Abschied vom Meere 261.
Göthe's Lieder 261.

Lenau, Nikolaus (Niembsch Edler v. Strehlenau), 1802—1850.
History of Germ. Poetry XXXIX.
Der Polenflüchtling 119.

Digitized by Google

Die drei Indianer 120.
Die drei Zigeuner 121.
Im Frühling 241.
Der Lenz 241.
Der Eichwald 241.
Seemorgen 241.
Stimme des Windes 308.
Stimme des Regens 309.
Stimme der Glocken 309.
Stimme des Kindes 310.
Ghasel 314.

Lessing, Gotthold Ephraim (1729—1781).
History of Germ. Poetry XXV.
Der Fuchs und der Tiger 13.
Der Tanzbär 13.
Der Hirsch und der Fuchs 14.
Der Wolf auf dem Todbette 14.
Der Ring 58.
Sentenzen 383.

Lichtwer, Magnus Gottfried (1719—1783).
History of Germ. Poetry XXXIV.
Der Affe und die Uhr 9.
Der Wandersmann und der Kolibri 9.
Der Zaunkönig 10.

Lingg.
Mittagszauber 310.

Löwenstein, Rudolf.
Von den Engeln 275.

Ludwig, König v. Bayern, b. 1786.
History of Germ. Poetry XL.
Des Meeres Einladung 256.
Vor Canova's Hebe in Venedig 308.

Mahlmann, Siegfried Aug. (1771—1826).
Saul und David 75.
Gebet der Kinder zu ihrem himmlischen Vater 181.
Größe im Unglück 182.
Sehnsucht 182.
Das Grab 286.

Marggraff, Hermann, b. 1807.
Frieden mit der Welt 270.

Matthisson, Friedr. v. (1761—1831).
History of Germ. Poetry XXXIII.
Der Frühlingsabend 215.
Abendlandschaft 216.
Wunsch an v. Salis 290.
In den Ruinen eines alten Bergschlosses 290.
Beruhigung 292.

Mörike, Eduard, b. 1804.
Er ist's 257.
In der Frühe 257.

Mosen, Julius, b. 1803.
Der Sandwirth Hofer 109.

Müller, Wilhelm (1794—1827).
History of Germ. Poetry XL.
Alexander Ypsilanti auf Munkacs 92.
Frühlingseinzug 237.
Morgenlied 238.
Hydra 238.
Der Phanariot 238.
Die Mainottin 239.

Neubeck, Wilh. Valerius (1765—1850).
History of Germ. Poetry XXXIV.
Die Mainacht 216.
Abendgenuß 217.
Die Gesundbrunnen (das Eisen) 369.

Niembsch, see Lenau.

Novalis (Friedr. Ludw. von Hardenberg) 1772—1801.
History of Germ. Poetry XXXVII.
Bergmannslied 214.
Gesang der Kreuzfahrer 215.

Oehlenschläger, Adam G., b. 1779.
History of Germ. Poetry XXXVI.
Zinclar 108.

Pfarrius, Gustav, b. 1800.
Das Echo 16.

Pfeffel, Gottlob Konrad (1736—1809).
History of Germ. Poetry XXXIV.
Die Stufenleiter 6.
Der Philosoph und die Eule 7.
Der Löwentrabant 7.
Der Kater 8.
Der Ochs und der Esel 8.
Der Pommer und der Kater 8.

Pfizer, Gustav, b. 1807.
History of Germ. Poetry XXXVIII.
Die Sommergeister 224.
Das Ghasel 312.
Vorsehung 313.
Vergänglichkeit 313.

Platen, Aug. Graf v. (1796—1835).
History of Germ. Poetry XXXVIII.
Die Gründung Karthago's 90.
Ich möchte gern mich frei bewahren 226.
Was soll dies kindische Verzagen 226.
Süß ist der Schlaf am Morgen 227.
Oft, wenn wir lang' im Dunkel schweifen 227.
An Jean Paul 305.

Plönnies, Luise von, b. 1803.
Der sterbende Schiffer 281.
Die Norne 282.

Prutz, Robert Eduard, b. 1816.
Bretagne 127.
Nachtstille 273.

Ramler, Karl Wilh. (1725—1798).
Auf ein Geschütz 298.

Redwitz, Oskar Freiherr v., b. 1823.
History of Germ. Poetry XL.
Wie die Haide möcht' ich sein 255.
Der Waldgang am Feiertage 256.

Reinick, Robert (1805—1852).
Versuchung 259.
Frühlingsglocken 259.
Weihnachtsfest 260.
Sonntags am Rhein 260.

Richter, Jean Paul Friedrich (1763—1825).
History of Germ. Poetry XXXV.

Digitized by Google

Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen 27.
Entstehung des Traumes 28.
Sentenz 385.

Rodenberg (eigentlich: Jul. Levi), b. 1831.
Hymne 258.
Sonnenuntergang 258.

Rückert, Friedr., b. 1789.
History of Germ. Poetry XXXVIII.
Barbarossa 95.
Des fremden Kindes heiliger Christ 95.
Der betrogene Teufel 96.
Die Gottesmauer 97.
Die Blume der Ergebung 224.
An Mutter Natur 224.
Bei Sonnenuntergang 225.
Um Mitternacht 225.
Abendlied 226.
Der Schmuck der Mutter 314.
Sentenzen 387.

Salis, Johann Gaudenz von Salis-Seewis (1762—1834).
History of Germ. Poetry XXXIV.
Herbstlied 186.
Der Gottesacker im Frühling 286.

Sallet, Friedr. von (1812—1843).
Nero 111.
Die Sternschnuppe 249.

Schad.
Sommerruh 274.

Schefer, Leopold, b. 1784.
History of Germ. Poetry XXXVII.
Der Gast 130.

Schenkendorf, Ferdinand Max Gottfried von (1784—1817).
History of Germ. Poetry XL.
Das Lied vom Rhein 231.
Muttersprache 232.
Sonntagsfrühe 232.

Scherenberg, Christian Friedr., b. 1798.
Der Thürmer 266.

Schiller, Friedr. von (1759—1805).
History of Germ. Poetry XXIX.
Die Theilung der Erde 26.
Die Bürgschaft 31.
Der Kampf mit dem Drachen 34.
Der Ring des Polykrates 37.
Der Handschuh 38.
Der Taucher 39.
Der Graf von Habsburg 43.
Die Kraniche des Ibikus 44.
Das Mädchen aus der Fremde 202.
Lied aus „Wilhelm Tell“ 202.
An die Freude 203.
Hoffnung 205.
Würde der Frauen 205.
Nadowessische Todtenklage 206.
Die Schlacht 207.
Die Ideale 288.
Dithyrambe 304.
Die Braut von Messina (Bruchstück) 317.
Don Karlos (Bruchstück) 326.
Maria Stuart (erstes Bruchstück) 337.
Maria Stuart (zweites Bruchstück) 344.
Wilhelm Tell (Bruchstück) 348.
Monolog aus Wallenstein 355.
Monolog aus der Jungfrau von Orleans 356.
Die Glocke 370.
Die Worte des Glaubens 375.
Sprüche des Confucius 375.
Licht und Wärme 376.
Breite und Tiefe 376.
Räthsel 380.
Sentenzen 386.

Schlegel, Aug. Wilh. von (1767—1845).
History of Germ. Poetry XXXVII.
Arion 66.
Dante 306.
Torquato Tasso 306.
An Calderon de la Barca 307.
Cervantes 307.
Die Opferung Isaaks 307.

Schlegel, Friedr. von (1772—1829).
History of Germ. Poetry XXXVII.
Sankt Reinold 68.

Schmidt, Georg Philipp (auch Schmidt von Lübeck genannt), 1766—1849.
Des Fremdlings Abendlied 274.
Die flüchtige Freude 311.

Schmidt, Klamer Eberhard Karl (1746—1824).
Genügsamkeit 311.

Schnezler, Aug. (1809—1853).
Das Märchen vom Mummelsee 118.
Mummelsee's Rache 118.

Schubart, Christian Friedr. Daniel (1739—1791).
Der ewige Jude 140.

Schulze, Ernst (1789—1817).
Lerche und Nachtigall 249.
Das Reh 250.

Schwab, Gustav (1792—1850).
History of Germ. Poetry XXXVIII.
Der Burgbau 100.
Das Gewitter 101.

Seidl, Joh. Gabriel, b. 1804.
Der todte Soldat 122.
Herr, du bist groß 262.

Seume, Joh. Gottfried (1763—1800).
Der Wilde 70.
Das Opfer 71.
Von der Freude 191.
Morgenlied 191.

Sigismund.
Der Wind 279.

Spitta, Karl Joh. Philipp, b. 1801.
Geduld 270.
Abschied 271.
Sonntagsfrühe 271.

Stieglitz, Heinrich (1803—1851).
Das Schlachtfeld 262.

Stöber, Adolf, b. 1810.
Sonntagsfeier auf den Alpen 272.

Digitized by Google

Stolberg, Friedr. Leopold Graf zu (1760—1819).
History of Germ. Poetry XXXIII.
Winterlied 187.
Homer 300.

Stolterfoth, Adelheid von, b. 1800.
Strandbild 281.

Storm.
Abseits 264.

Streckfuß, Adolf Friedr. Karl (1779—1844).
Pipin der Kurze 102.

Sturm, Julius, b. 1816.
Die schönsten Lieder 268.
Schwalbenlied 268.
Die Kapelle 268.
Im Frühlinge 269.
Gruß an die Nacht 269.
Gebet in der Fremde 269.
Am Morgen auf dem Berge 270.

Tieck, Ludwig (1773—1850).
History of Germ. Poetry XXXV.
Nacht 209.
Andacht 209.
Gesang der Feen 209.
Lenz der Tröster 210.
Waldeinsamkeit 211.
Blumen 211.
Die Luft 212.
Reiselust 212.
Gruß dem Frühlinge 303.

Tiedge, Christian Aug. (1752—1840).
History of Germ. Poetry XXXIV.
Der Pfau und die Krähe 15.
Das Privilegium 15.
Das Glück 29.
Der Maitag 212.
Der Abend 213.
Die Quelle 293.
An das Leben 311.
Sentenzen 387.

Tschabuschnigg, Adolf Ritter von, b. 1809.
Meersturm 277.

Uhland, Ludwig, b. 1787.
History of Germ. Poetry XXXVIII.
Roland Schildträger 76.
Der blinde König 79.
Der weiße Hirsch 80.
Des Sängers Fluch 80.
Taillefer 82.
Das Glück von Edenhall 83.
Harald 84.
Der Waller 85.
Das traurige Turnei 86.
Die Kapelle 218.
Der Kirchhof im Frühling 218.
Lied eines Armen 218.
Einkehr 219.
Nachtreise 219.
Des Knaben Berglied 220.
Freie Kunst 220.

Vogl, Joh. Nepomuk, b. 1802.
Das Erkennen 124.
Blumenparade 275.
Wintergarten 275.

Voß, Joh. Heinr. (1751—1826).
History of Germ. Poetry XXXIII.
Der siebzigste Geburtstag 147.
Im Grünen 178.
Dithyrambus 303.

Wackernagel, Wilh., b. 1806.
Frühlingslied 257.

Wessenberg, Ignatius Heinr. Karl Freiherr v. (1774—1860).
Frühlingslied 234.

Wieland, Christian Martin (1733—1813).
History of Germ. Poetry XXIII.
Oberon (Bruchstück) 158.

Zedlitz, Joseph Christian Freiherr von, b. 1790.
Die nächtliche Heerschau 92.

ERRATA.

Page XXXIX, line 2 from bottom, for *exellent* read *excellent*.
Page 10, line 5, from bottom, for flog read floß.
„ 46, „ 23, for dem Schatten read den Schatten.
„ 61, „ 14, from bottom, for Eronik read Chronik.
„ 76, „ 6, for hüpfte read hüpft.
„ 76, „ 7, for Luft read Lust.
„ 76, „ 1, from bottom, read Sah man im Saale leuchten.
„ 82, „ 15, read Das ist der Taillefer.
„ 122, „ 1, from bottom, for Schön read Schon.
„ 149, „ 5, for gebildet read bebildert.
„ 156, „ 14, for Luyen read Luyne.
„ 156, „ 18, from bottom, for Nufen read Rufen.
„ 167, „ 6, for von Felsen read vom Felsen.
„ 176, „ 7, from bottom, read Der letzte Ritter.

DÜBEN, PRINTED BY W. STEINMÜLLER.

65662567

Digitized by Google